

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту

Зав.кафедри

Зінукова Наталія Вікторівна,

доцент, док. пед.наук

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКІВ АНГЛОМОВНОГО
ХУДОЖНЬОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ АМЕРИКАНСЬКИХ
ХУДОЖНІХ ФІЛЬМІВ)**

Здобувача групи ПР-20-2м

Перекупко Дарії Вікторівни

Спеціальність 035 «Філологія»

Керівник дипломної роботи

Степанова Ганна Аркадіївна, професор, д.ф.н.

Дніпро

2022

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри Зінукова Н.В.

д. пед. наук, доцент

« 01 » вересня _____ 2021 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПП Переклад (англійська) спеціальності 035
Філологія
Перекупко Дарії Вікторівни

Тема кваліфікаційної роботи «Особливості перекладу
заголовків англomовного художнього дискурсу (на
матеріалі американських художніх фільмів)»

Керівник кваліфікаційної роботи: Степанова Ганна Аркадіївна, д. філол.
н., професор

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	02. 09. 2021	02. 09.2021	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	03. 09. 2021	03. 09.2021	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10.2021	24. 10.2021	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	03. 09. 2021	03. 09.2021	

5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	28. 09. 2021	28. 09.2021	
6	Виконання першого розділу	30. 10. 2021	30. 10.2021	
7	Виконання другого розділу	30. 11. 2021	30. 11.2021	
8	Виконання третього розділу	22. 12. 2021	22. 12.2021	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30. 12. 2021	30. 12.2021	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	08.01.2022	08.01.2022	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	11. 12. 2021	11. 12.2021	
12	Захист кваліфікаційної роботи	14-16. 2022	14-16. 2022	

Дата видачі завдання «02» вересня 2021 р.

Здобувач Перекупко Дарія Вікторівна

Керівник кваліфікаційної роботи Степанова Ганна Аркадіївна

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 30 серпня 2021 р.Зав. кафедри

Н.В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу за темою Особливості перекладу заголовків англomовного художнього дискурсу (на матеріалі американських художніх фільмів)

Здобувача 2-го курсу
спеціальності 035 «Філологія»

Перекупко Дарії Вікторівни

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи**(не більше 10 балів)- _____
(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)
2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику**
(кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - _____
3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:
 - **Структура та логічність побудови роботи** - _____
(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)
 - **Фактичний матеріал** - _____
(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)
 - **Використання лінгвістичних методів аналізу** - _____
 - **Використання літератури** - _____
(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)
 - **Повнота та деталізація**(ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) _____
4. **Практична реалізація результатів дослідження** (не більше 20 балів) - _____

АНОТАЦІЯ

Предметом даної кваліфікаційної роботи є дослідження особливостей заголовків американських художніх фільмів та специфіки їх перекладу українською мовою. Обрана тема вважається актуальною оскільки у зв'язку із постійною появою численної кількості найрізноманітніших кінострічок, виникає потреба в адекватній передачі змісту їх заголовків, які зможуть привернути увагу глядачів та зробити певний фільм популярним не тільки в межах країни-виробника, але також і за кордоном.

Лінгвістичний аналіз особливостей заголовків доводить необхідність їх подальшого дослідження і визначення найефективніших засобів їх перекладу.

Робота складається зі вступу, трьох розділів (теоретичного, аналітичного, практичного), висновків, списку використаних джерел та додатку.

Ключові слова: особливості перекладу, заголовки, англомовний художній дискурс.

SUMMARY

The subject of this qualification work is the study of the peculiarities of the titles of American movies and the specifics of their translation into Ukrainian. The chosen topic is considered relevant because due to the constant appearance of a large number of different films, there is a need to properly convey the content of their titles, which can attract viewers and make a film popular not only within the country but also abroad.

The linguistic analysis of the peculiarities of the titles proves the necessity of their further investigation and the determination of the most effective means of their translation.

The work consists of an introduction, three sections (theoretical, analytical, practical), conclusions, a list of sources used and appendix.

Key words: the peculiarities of translation, title, English artistic discourse.

ЗМІСТ

ВСТУП	8
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЗАГОЛОВКІВ ТА ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ	12
1.1.Дослідження феномену заголовків у сучасній лінгвістиці.....	12
1.2.Характеристика та класифікація заголовків.....	20
1.3.Особливості художнього та кінематографічного дискурсу.....	28
1.4.Проблеми перекладу заголовків у художньому дискурсі.....	39
РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ЗАГОЛОВКІВ В АНГЛОМОВНОМУ КІНЕМАТОГРАФІЧНОМУ ДИСКУРСІ	47
2.1.Особливості вживання однокомпонентних заголовків.....	47
2.2.Вживання двокомпонентних заголовків у кінематографічному дискурсі.....	54
2.3.Заголовок-речення та його функції у кінематографічному дискурсі.....	64
РОЗДІЛ 3.СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЗАГОЛОВКІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	81
3.1. Переклад заголовків за допомогою експлікації.....	82
3.2. Особливості перекладу заголовків за допомогою опущення.....	87
3.3. Специфіка перекладу заголовків за допомогою заміни	101
ВИСНОВКИ	115
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	121
ДОДАТОК	1-11

ВСТУП

Темою даної кваліфікаційної роботи є дослідження особливостей заголовків американських художніх фільмів та специфіки їх перекладу українською мовою. У зв'язку із постійною появою численної кількості найрізноманітніших кінострічок, виникає потреба в адекватній передачі змісту їх заголовків, які зможуть привернути увагу глядачів та зробити певний фільм популярним не тільки в межах країни-виробника, але також і за кордоном. Звідси випливає актуальність написання даної дипломної роботи.

Наразі у сучасній лінгвістиці питання вивчення характеристики та особливостей функціонування заголовків становлять суттєвий інтерес для дослідників. Кожного дня численна кількість заголовків привертає увагу людини, наприклад, при прочитанні статті, книги, під час перегляду телевізійних програм, прослуховуванні музичних творів, а також при виконанні побутових дій, таких як походи у магазин чи вибір продукції. Заголовок є найважливішою частиною складової будь-якої публікації, який виділяє її з потоку інших текстів. Від того наскільки автору вдалося створити яскравий заголовок, буде залежати чи зможе певне видання привернути увагу широкої аудиторії і чи стане популярним згодом.

Заголовок є початком будь-якого художнього твору або кінострічки. Саме з нього починається знайомство реципієнта з текстом. Заголовок містить у собі емоційне навантаження та допомагає сформуванню уяви про зміст певного твору. Таким чином, основне завдання заголовка полягає у тому щоб встановити контакти з читачем та привернути його увагу до тієї чи іншої публікації.

Сучасна практика дає численні приклади того, як внаслідок невдалого вибору та оформлення заголовку різко знижується рівень зацікавленості читачів, адже змістовне видання з неправильно обраним, невиразним, безграмотно оформленим заголовком не помічають. І навпаки, яскравий

заголовок, який привабив читача своїм змістом і формою, спонукає прочитати наступний за ним текст або розглянути ілюстрацію, що стоїть під ним.

Беручи до уваги те, що мова постійно розвивається, проблема адекватного перекладу заголовків виникає все частіше. На жаль, ступінь вивченості цієї теми далекий від бажаної повноти, зокрема, питання класифікацій заголовків, недостатньо вивчених прийомів та методів їх перекладу. Вміння майстерно передати зміст того чи іншого заголовку потребує від фахівця глибоких знань в області перекладознавства, таким чином, наразі можна знайти численну кількість лінгвістичних праць багатьох відомих дослідників таких як Н.А. Александрова, В.П. Белянін, Г.Б. Бендетович, З.Д. Блисковський, І.В. Гальперін Є.В. Джанджакова, Н.А. Кожина, С.Д. Кржижановський, І.В. Арнольд, А.С. Подчасов та А.В. Фатіної, присвячених з'ясуванню природи заголовка та проблемам його перекладу.

Актуальність. Переклад заголовків є досить складним явищем, і тому постійно розглядається вітчизняними та зарубіжними лінгвістами, зокрема зростає необхідність у пошуку ефективних перекладацьких прийомів, яких слід дотримуватися для досягнення якісного перекладу українською мовою.

Виходячи з актуальності, була визначена **мета дослідження**, проведеного в цій роботі, яка полягає в знаходженні адекватного перекладу заголовків американських художніх фільмів українською мовою.

Відповідно до мети роботи були сформульовані такі **завдання**, вирішення яких спрямоване на всебічне розкриття теми та досягнення поставленої мети:

- дослідити ступінь вивченості даної теми, розглянути імена лінгвістів, які займалися дослідженням заголовків;
- визначити поняття заголовка, розглянути їх класифікації;
- визначити основні характерні риси сучасного англомовного художнього дискурсу;
- проаналізувати особливості перекладу заголовків американських художніх фільмів українською мовою:

- дослідити типи заголовків та їх функції;
- визначити найбільш адекватні способи перекладу заголовків.

Об'єктом дослідження цієї наукової роботи є заголовки американських художніх фільмів.

Предмет дослідження становить специфіка перекладу заголовків американських художніх фільмів.

Досягнення мети дослідження вимагає використання загальнонаукових теоретичних методів дослідження. У ході написання дипломної роботи були використані методи наукового пізнання, а саме метод якісного аналізу, описовий та порівняльний методи, реалізовані через статистичний аналіз.

Наукова новизна роботи полягає у систематизації шляхів визначення способів перекладу заголовків в англomовному художньому дискурсі.

Теоретичне значення дослідження полягає у подальшому дослідженні особливостей перекладу українською мовою заголовків американських художніх фільмів.

Практичне значення роботи полягає у можливості практичного використання отриманих результатів досліджень у викладанні дисциплін філологічного циклу таких, як «Стилістика англійської мови», «Порівняльна лексикологія англійської і української мов», а також у спецкурсах з теорії та практики письмового перекладу.

Апробація роботи. Результати кваліфікаційної роботи було опубліковано у збірнику тез VII Міжнародної науково-практичної конференції студентів і молодих вчених “Молодь України в контексті міжкультурної комунікації”.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, основної частини, яка містить три розділи (теоретичний, аналітичний і практичний), загальних висновків, списку використаних джерел та додатку.

У вступі визначаються мета й завдання дослідження, описується актуальність, наукова новизна, теоретична значимість і практична цінність роботи, визначається предмет і об'єкт дослідження.

У першому розділі характеризується поняття заголовків, досліджуються особливості англомовного художнього дискурсу, розглядається специфіка перекладу заголовків.

У другому розділі досліджується класифікація заголовків, розглядаються особливості їх застосування в англомовному художньому дискурсі.

У третьому розділі представлено аналіз перекладацьких трансформацій заголовків при їх передачі українською мовою.

У висновках підсумовуються результати, отримані в ході написання наукової роботи, і визначаються перспективи подальшого вивчення цієї проблематики. До роботи також додаються список використаних джерел та додатки. Загальний обсяг дипломної роботи – 160 сторінок. Список використаних джерел налічує 71 позицію. Список джерел ілюстративного матеріалу вміщує 200 найменувань.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЗАГОЛОВКІВ ТА ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

1.1. Дослідження феномену заголовків у сучасній лінгвістиці

Заголовок протягом останніх десятиліть привертає значну увагу дослідників. Особливий інтерес щодо нього пояснюється і унікальним становищем заголовка в тексті, і різноманіттям його функцій. Заголовок акумулює у собі зміст, стилістику і поетику твору, виступає смисловим згустком тексту і може розглядатися як своєрідний ключ для його розуміння. Виділений графічно, він інтерпретується читачем як найпомітніша його частина.

Незважаючи на те, що значна кількість періодичних видань та кінофільмів випускається щороку проблема заголовків досі добре не досліджена. Багато заголовків, у зв'язку з популярністю кінострічок, стали ідіомами та фразеологізмами, що привертає особливу увагу лінгвістів.

Наразі існує чимало лінгвістичних праць, присвячених з'ясування природи заголовка, його структури та функцій. Серед них можна виділити дисертації Н.А. Александрової [1, с. 130], В.П. Белянїна [7, с. 30], Г.Б. Бендетовича [8, с. 195] та З.Д. Блисковського [9, с. 170]. Також можна виділити численні статті авторів-лінгвістів таких як І.В. Гальперін [18, с. 138], Є.В. Джанджакова [44, с. 141] та Н.А. Кожина [35, с. 112].

Обґрунтування та інтерпретація терміну "заголовок" також введені до довідкових видань, навчальних посібників, у праці з теорії літератури 1990-2000 року. Серед західноєвропейських робіт привертає увагу дослідження А. Ротте, де розглядаються фундаментальні аспекти проблем: статус заголовку, його функції та форми, на які часто посилаються сучасні філологи. [60, с. 158]

Після однієї з перших спеціальних робіт, присвячених заголовку - роботі

С.Д. Кржижановського "Поетика заголовку" (1931) [39, с. 473] надовго увагу дослідників було зосереджено не настільки як на теоретичному аспекті проблеми заголовку, але в інтерпретації сенсу заголовків окремих творів чи творчої історії їх виникнення. Відродження теоретичного інтересу до природи та функції заголовку пов'язане з розвитком лінгвістичної теорії тексту, зокрема, художнього, що вплинуло і на звернення до проблеми заголовку літературознавців.

У роботах, присвячених проблемі заголовку, вже сформувалося досить стійке коло проблем та аспектів вивчення цього феномену, виникли дискусійні питання. Багато дослідників займаються інтерпретацією поняття та терміну "заголовок", погоджуючись в основному, що воно є "смісловим ключем твору", як висловився Б.І. Матвєєв [47, с. 65], "ключем до інтерпретації", на думку Л.А. Ноздриної [49, с. 195, і навіть "моделлю тексту" на думку Н.В. Патроєвої. [52, с. 18]

У літературі першої третини ХХ ст. зростає інтерес до мікроциклічних художніх єдностей, що дозволяє втілити специфічний світообраз, що поєднує в собі естетичний потенціал малої прози та більших форм. Характеризуючи специфіку мікроциклу як особливої жанрової форми, дослідники приділяють увагу розгляду заголовно-фінальних комплексів як найважливіших циклоутворюючих факторів, що вже на зовнішньому рівні сприйняття тексту маркують його цілісність та внутрішню композиційну логіку.

Положення у тому, що смислова наповненість заголовку робить його унікальною інформативною одиницею, було висунуто ще в 30-ті роки ХХ століття і було однією з філологічних аксіом. Н.А. Александрова вважає, що заголовок є «домінантою сенсу» [1, с. 132], а С.Д. Кржижановський вважає, що заголовок є «провідним словосполученням в твір», що видається автором книги. Унікальна специфіка заголовку полягає в тому, що він одночасно є і складовою іменованого тексту, і елементом його структури. [39, с. 473].

Дослідники, як правило, посилаються на те, що заголовок – це ключове слово та сильна позиція тексту. Але жоден подібний аргумент не може бути в

цьому випадку визнаний вичерпним. Заголовок, безперечно, часто включає ключове слово, має сильну позицію та часто є однофразовим текстом. Але так само безсумнівно і те, що поряд із заголовком в тексті існують і інші ключові слова та сильні позиції. Термін «однофразовий текст» був введений у науковий побут І.В. Арнольд. Нею ж виділено цілу низку сильних позицій у тексті, які об'єднують різні за функцією монофрастичні структури. [3, с. 128].

З погляду лінгвістики дана позиція у тексті, що має в основі графічне просторове виділення, забезпечує привернення уваги читача до найважливіших сенсів твору, висуваючи першому найважливішу інформацію, і сприяє адекватному тлумаченню читачем інформації тексту. З таким становищем пов'язана організуюча роль заголовку. Саме з нього починається знайомство читача з твором, в той же час після прочитання тексту можливе переосмислення заголовка, в процесі якого розуміння семантики заголовку може істотно змінитися. [3, с. 129].

З.Д. Блисковський зазначає, що заголовок, будучи важливою частиною тексту, має деякі специфічні характеристики. Багато дослідників вказують на подвійну природу заголовку, яке має певну незалежність і здатна виконувати деякі свої функції поза текстом. В основі даного феномена лежить особливий механізм сприйняття заголовку, який працює у двох напрямках: «заголовок – автор» та «заголовок – читач». Автор, ґрунтуючись на змісті свого тексту, створює заголовок, щоб інформувати читача про основні смисли твору. [9, с. 172].

Істотне зростання кількості досліджень спостерігалось в середині 60-х років. Вважається, що в цей час склалося коло основних завдань вивчення заголовків: з'ясування граматичного статусу та семантичних особливостей заголовків, виявлення виконуваних ними функцій, встановлення характеру зв'язку заголовку з текстом. В даний час, незважаючи на досить велику кількість робіт, пов'язаних з цими аспектами, багато з цих питань залишаються до кінця не з'ясованими. З іншого боку, як зазначає В.П. Белянін, глибше досліджено заголовки текстів публіцистичного стилю, тоді як заголовки

наукових текстів залишаються менш вивченими, зокрема, остаточно не виділеними є семантичні і структурні типи заголовків наукового тексту [7, с. 32]

Важливість вивчення заголовків художніх текстів пояснюється особливою роллю заголовку у процесі сприйняття і поширення знання, оскільки, як зазначає Г.Б. Бендетович, через невдалого, відірваного від основного тексту заголовка, актуальне і корисне періодичне видання може залишитися непоміченим і тому не оціненим і не затребуваним громадськістю [8, с. 197]

Інтерес представників лінгвофілологічної наукової сфери до такого значущого елементу тексту, як заголовок, стабільно поводить як десятиліття тому, так і в наші дні. Вчені досліджують заголовки з різних точок зору. Одні дослідники розглядають його як одну із найважливіших складових тексту, інші вивчають семантику його походження, треті вивчають заголовки лише поверхово, торкаючись іншої проблематики, умовно представленої в заголовних комплексах.

Питання про граматичний статус заголовку полягає в тому, чи вважати заголовок словом, словосполученням або реченням. Існує три точки зору на цю проблему: заголовок слід вважати реченням; заголовок - це номінативна одиниця, яка тільки називає текст; заголовок - це щось середнє між словом та реченням.

Перша точка зору відображена, наприклад, у роботі А.М. Пешковського який пише: "Називні речення. Приклади зайві, тому що їх легко знайти на будь-якій книжковій обкладинці і на будь-якій магазинній вивісці. Вони абсолютно паралельні дієслівним реченням, що ясно з тих нерідких випадків, коли на їх місці є дієслівні речення" [53, с. 84].

Другого погляду дотримується Д.Н. Овсяннико-Куликовський. У його роботі "Синтаксис мови" можна знайти таке твердження: "Як на приклад актів промови-думки, які не утворюють речення, слід вказати на заголовки. Все це безперечні акти промови-думки, що мають свій сенс і свою мету; але вони не

є реченнями" [50, с. 58].

Останню думку поділяє Є.В. Гладкова, вважаючи, що заголовки не можна назвати ані реченням, ані словом, оскільки будь-яка мовна одиниця у великій позиції здійснює функції номінації та предикації. Дієслівні заголовки виявляються «номінативнішими» в порівнянні з омонімічними дієслівними реченнями, а іменні - «більш предикативними», ніж омонімічні слова і поєднання [20, с. 126].

Деякі дослідники, спираючись те що, що заголовки у багатьох типах тексту можуть існувати окремо (каталоги, наукові праці, бібліографічні покажчики), роблять висновок, що заголовок перестав бути частиною тексту і, отже, заголовки можна аналізувати як окремі одиниці. Такого погляду дотримується, наприклад, І.С. Губенко [22, с. 180].

Однак існує й протилежна думка про те, що заголовки є невід'ємною частиною тексту. Так, І.В. Давидова зазначає, що заголовок - це не лише особлива синтаксична позиція, це елемент тексту, причому особливий [26, с. 24].

У зв'язку з цим слід відзначити і думку німецьких дослідників. Так, Г. Вайнріх дотримується тієї точки зору, що заголовок є частиною тексту: "Отже, заголовок є якимось коротким текстом, який з відповідним довгим текстом складає текстову пару" [12, с. 194].

Й. Меке говорить про те, що заголовок пов'язує текст з ім'ям автора, а також про те, що заголовок вказує на наступний текст. Він пише: "Як перша вказівка на книгу, заголовок - принаймні, в контексті літературної комунікації вказує не на позамовну реальність, а на наступний текст, причому найважливішою функцією заголовка, крім позначення змісту, є його зв'язок з ім'ям автора [48, с. 214].

У своїй роботі «Заголовок літературно-художнього тексту: онтологія і поетика» А.С. Дубова доводить, що заголовок твору - не просто «ключове слово» або «однофразовий текст». Заголовок вбирає в себе концентровану сутність твору і при цьому не належить йому безроздільно. З однієї сторони

він стикається зі світом, що лежить за межами тексту, а з іншої - з текстом, відзначаючи його початок. Завдяки такому прикордонному положенню заголовок служить сполучною ланкою між текстом і зовнішньою по відношенню до нього дійсністю [28, с. 11].

С.В. Ільясова зазначає, що в аспекті семіотики заголовок є першим делімітуючим знаком тексту та двостороннім за рахунок орієнтації одночасно і на відправника повідомлення, і на його одержувача. В аспекті психолінгвістики заголовок викликає інтерес з боку своєї здатності нести первинну інформацію про зміст тексту [32, с. 16].

Л.Г. Кайда вважає, що маса справжніх деталей, рис, і подій, які закладені в книгу, перетворюються на так звані збірні поняття, тобто в сукупність, яку слід розглядати як таке ціле, яке має вже особливі властивості, навіть іноді відмінні від властивостей складових елементів. Ця властивість дозволяє слову перетворитися на особливе «збірне поняття», значною мірою детерміноване саме позицією заголовка. Звідси випливає і складність особливої творчої задачі: пошук методу створення заголовка та форми його репрезентації [33, с. 87].

Дуже велику увагу приділяв досліджуванню заголовка Ю.В. Подковирін, який вимагав від нього стислості, простоти та «інтелігентності». Розглянемо його оцінку заголовку стосовно деяких творів. Так, заголовок оповідання «Проти переконання...» дослідник вважає, що підібраний не досить вдало, адже на його думку, у ньому немає простоти. У цих лапках і трьох точках наприкінці відчувається вишукана претензійність. Заголовок оповідання «Жінка» також претензійний та тенденційний. Він змусить глядача чекати від п'єси те, чого в ній немає і чого вона дати не може [54, с. 262].

У своїй роботі «Функціонально-стилістичні особливості газетних заголовків» А.С. Подчасов не просто описує основні види заголовків через призму функціонально-стилістичного підходу, але приділяє цілий розділ докладному зондуванню вивчення типів заголовків з позицій адресанта. Саме функціональне призначення заголовків проголошується автором найбільш

значущим. [55, с. 146]

А.В. Фатіна у роботі «Функціонування заголовних комплексів у сучасній газеті: стилістико-синтаксичний аспект» детально розглядає газетні заголовки минулого та сьогодення, спираючись на значні норми газетної мови. Її спостереження дозволяють робити висновок про нові тенденції складання газетних заголовків та їх функціональний арсенал. [52, с. 263]

Серед інших відомих робіт можна також виділити праці Є.Н. Канаєвського «Текстові функції логоепісистеми: на матеріалі газетних заголовків» [34, с. 278], І.В. Головіної «Особливості функціонування заголовків у формі простих оповідальних речень у сучасній німецькій пресі» [21, с. 176], Н.В. Гусякової «Функціонально-прагматичний аналіз заголовних комплексів газетного дискурсу у перехідний період: на матеріалі німецької та російської мов» [25, с. 328].

Питання про заголовки з погляду виконуваних ними функцій, а також структурно-семантичної класифікації по-різному торкалися багатьох лінгвістів, таких як В.С. Мужев (1970 р.), І.А. Баннікова (1983 р.), О.М. Траченко (1982 р., 1984 р., 1985 р.), З.В.Перепелиця (1985 р.), Л.А. Ноздріна (1982 р., 1983 р.).

З початку двадцятого століття донині заголовки досліджуються у різних напрямках з урахуванням досягнення лінгвістичної науки. Спочатку вчені не помічали в заголовках творів категорії предикативності, відносячи їх до розряду слів, словосполучень і стійких поєднань у зв'язку з виконуваною ними суто називною функцією, тобто. вивчення "заголовку" з цього погляду проводилося лише у мовному плані. Представниками зазначеного напрямку були Ф.Ф. Фортунатов (1905 р.), А.І. Смирницький (1937 р.), А.А. Шахматов (1941 р., 1947) р.), Л.А. Булаховський (1954 р.), І.А. Канішин (1955 р.), В.В. Виноградов (1958 р., 1960 р.), А.С. Попов (1966 р.)) та інші.

Інша група лінгвістів, таких як І.В. Арнольд [3, с. 122] та В.А. Кухаренко [42, с. 63] досліджували слова, словосполучення та речення. Вони розглядали заголовки не тільки на рівні мови, а й у рівні промови, оскільки за такої

класифікації вчені мали враховувати не тільки номінативну функцію, а й інші функції, які виконують одиниці, що належать до різних мовних рівнів.

За словами І.В. Гальперіна, у сучасній науці заголовки розглядаються не тільки у зв'язку з іншими проблемами різних сфер дослідження, а й є предметом спеціального вивчення [43, с. 140]. Особлива увага приділяється дослідженню газетних заголовків. Проте з низки питань теорії заголовку відсутня єдина думка. Недостатньо вивченим у вітчизняному мовознавстві є питання залежності заголовка від типу газетного тексту. Актуальним, але нерозробленим аспектом вивчення газетного заголовку є вивчення його як структурного елемента тексту. Традиційно лінгвістичний аналіз заголовків газет, як і заголовків інших засобів масової комунікації, обмежується описом їх структурно-граматичних та структурно-семантичних типів. Даному питанню, зокрема присвячені, роботи Н.Є. Бахарєва (1970), О.М. Бертякової (1997), О.І. Богословської (1986), Н.А. Герасименко (1991).

На думку Є.В. Джанджакової, виділяючи тексти на газетній шпальті, заголовки не тільки передають зміст матеріалів, а й привертають увагу читача, визначають його думку. Дослідження психологів показують, що близько 80 відсотків читачів приділяють увагу лише заголовкам, а отже, газетні заголовки є стиснутою і нерідко єдиною для читача інформацією про зміст публікацій. Таким чином, найважливіший аспект впливу газет на читача є вплив через заголовки. Від заголовку значною мірою залежить ефективність публікації. Відомо, що за допомогою вміло складеного заголовка часто легше вдається переконати читача, аніж за допомогою різкого памфлету. Отже, наразі заголовок є постійним позначенням твору та періодичного видання, адже саме заголовок найбільше формує у читача розуміння тексту та стає першим кроком до його інтерпретації. [44, с. 143]

Отже, ретельно дослідивши ступінь вивченості заголовків, ми дійшли до висновків, що наразі проблема вживання заголовків не є з'ясованою в повній мірі, а отже потребує детального дослідження, що стає причиною виникнення особливого інтересу лінгвістів до даної теми.

В процесі дослідження ми дізналися, що проблемі вивчення заголовків чисельна кількість лінгвістів присвятили свої праці, серед яких можна виділити роботу А.В. Фатіної «Функціонування заголовних комплексів у сучасній газеті: стилістико-синтаксичний аспект», «Функціонально-стилістичні особливості газетних заголовків» А. С. Подчасова, «Текстові функції логоепісистеми: на матеріалі газетних заголовків», Є.Н. Канаєвського та багато інших.

Ми з'ясували, що сучасні дослідники вважають заголовок сильною позицією тексту, адже саме заголовок може привернути увагу читача до тексту, а також надати стисло інформацію про його зміст.

1.2. Характеристика та класифікація заголовків

У сучасній лінгвістиці питання вивчення характеристики та особливостей функціонування заголовків привертають особливу увагу дослідників. За останні десятиліття технічні засоби комунікації досягли високого рівня, тим самим збільшивши інформаційне навантаження на людину. З заголовками людина стикається щодня, наприклад, при прочитанні статті, книги, під час перегляду телевізійних програм, прослуховування музичних творів, а також при виконанні побутових дій, таких як походи у магазин чи вибір продукції. Таким чином, людина перебуває у постійному інформаційному потоці, з якого вона отримує діловий та розважальний контент новин.

Сучасна журналістика наголошує, що заголовок є одним із основних елементів медіатексту. Адже жодна газета чи журнал не може обійтися без заголовка. Газетний заголовок прогнозує реакцію читача і задає напрямок для отримання очікуваної реакції. Саме з нього починається знайомство читача з текстом.

На сьогоднішній день існує чимало визначень поняття заголовку. Розглянемо визначення даного поняття, запропоновані сучасними

дослідниками.

Так, С.Д. Кржижановський зазначає, що заголовок – це відтворена в друкованому чи письмовому вигляді назва якогось видання чи публікації. На його думку, заголовок є важливим елементом у тексті через укладену в нього основну ідею, а також, тому що саме заголовок намічає ту домінанту, яка визначає всю побудову тексту [40, с. 153].

Ще одне тлумачення зустрічається у А.В. Ламзіної. Дослідник вважає, що заголовок - це вторинне джерело інформації, що передає зміст чи ідею тексту. За її словами, заголовок є одним із структурних елементів тексту і засобом рубрикації, що відображає в лаконічній формі головну ідею цілісного тексту або його частин. Він є обов'язковою частиною тексту і має у ньому фіксоване становище. [44, с. 248].

Але саме І.В. Арнольд поставила одну із найважливіших перспектив розгляду цього явища та визначила, що заголовок є одним із елементів сильної позиції тексту. І.В. Арнольд зазначає, що заголовок - це компресований, нерозкритий зміст тексту, який можна метафорично зобразити у вигляді закрученої пружини, що розкриває свої можливості в процесі розгортання, а також речення, що виконує функцію назви тексту або його частини і стоїть перед ним [3, с. 145].

Відомо, що заголовок тексту - це ключ до його інтерпретації. Кожен читач чи глядач після знайомства з заголовком, по-різному уявляє собі картину тексту. Історично склалося, що заголовок несе у собі характер і здатність у різні епохи задавати тон і настрої читачеві. Наприклад, для публіки античного театру достатньо було лише побачити заголовок, щоб зрозуміти, про що йтиметься у виставі.

Заголовки мають деякі лінгвістичні особливості. Їх пристрій, як правило, пов'язаний з семантикою, лаконічність робить їх простими для розуміння і запам'ятовування, синтаксична структура створює ефект виразності. Вважається, що заголовок виступає як цілком самостійний концепт тексту, що несе інформацію, здатну визначити читацьке враження про

зміст і створити умови для відповідного сприйняття останнього. Заголовок є обов'язковою частиною тексту, що є цілісною одиницею промови.

Н.А. Веселова виділяє три етапи сприйняття заголовку: первинна інтерпретація назви до читання тексту, динамічне сприйняття у процесі читання та заключна інтерпретація після прочитання тексту [14, с. 172].

Заголовок містить у собі емоційне навантаження, релевантну інформацію про зміст твору, авторську інтенцію. Оформлення будь-якого письмового твору починається з заголовку, який відображає релевантну і цільну думку всього тексту

Головна особливість заголовку полягає в тому, що він здається дуже інформативним і одночасно нічого не говорить читачеві до прочитання твору. Так, Н.А. Веселова, справедливо зазначає, що усвідомлення теми, закладеної в заголовку, до читача приходять ретроспективно, при поверненні до заголовка після прочитання тексту. Кінець тексту змушує читача знову, тепер уже імпліцитно, звернутися до заголовка, щоб розшифрувати основу номінації художнього тексту. У переважній більшості випадків повне осмислення заголовка можливе в мегаконтексті, оскільки багато назв містять алюзії і вимагають від читача знання міфології, історії літератури, історії та релігії [14, с. 173].

Завдання заголовка як першого знаку тексту полягає у тому щоб привернути увагу читача, встановити контакти з ним, направити його очікування-прогноз. Заголовок художнього тексту окреслюється номінативно-предикативними одиницями тексту, що знаходяться у спеціально функціонально закріпленій позиції і є одночасно назвою художнього тексту та індивідуально-авторським висловлюванням про нього. На думку Н.А. Веселової, за змістом заголовок прагне до тексту як до межі, а, по формі - до слова, оскільки він вступає з художнім текстом у дві категоріальні відносини: номінації (служить власною назвою тексту) і предикації (утворює висловлювання про текст) [14, с. 174].

Найбільш детально роль заголовка описав С.М. Гуревич. Він зазначає

що заголовки публікацій у газеті є невід'ємним елементом її дизайну. Від їх характеру та оформлення багато в чому залежить «обличчя» періодичного видання. Найважливіша їх функція – привернення уваги читача. Заголовки допомагають йому швидко ознайомитися зі змістом, зрозуміти, про що повідомляють публікації [24, с. 127].

С.М. Гуревич вважає, що вміння оформлювачів газети використовувати заголовки у черговому виданні часто визначає рішення читача – прочитати ті публікації, заголовки яких не становлять для нього інтерес, або відкласти їх. Газетна практика дає численні приклади того, як внаслідок невдалого вибору та оформлення заголовків різко знижується вплив важливих виступів газети на читачів, адже змістовну статтю з неправильно обраним, невиразним, безграмотно оформленим заголовком не помічають. І навпаки, яскравий заголовок, який привабив читача своїм змістом і формою, спонукає прочитати наступний за ним текст або розглянути ілюстрацію, що стоїть під ним [24, с. 128].

Сьогодні жодне видання вже не може обійтися без заголовка, але його роль з появи перших заголовків значно зросла. Тепер це не лише навігація, і навіть не інформація про текст, а спосіб залучення уваги читача та спонукання його до прочитання того чи іншого матеріалу.

За словами В.А. Вомперського, заголовки можна класифікувати на простий заголовок, ускладнений заголовок та комплексний заголовок [16, с. 3].

Простий заголовок, як правило, складається з одного речення, що включає в себе якусь закінчену думку. Він може бути за характером не тільки стверджувальним, але й питальним. Наприклад:

«Combat helicopters and planes will fly in the sky over Krasnoyarsk» - «У небі над Красноярськом пролетять бойові вертольоти та літаки» [16, с. 4].

Прості заголовки, як правило, відкривають невеликі за обсягом повідомлення про якісь події. Найчастіше такий заголовок зустрічається в

коротких інформаційних повідомленнях, мета яких - проінформувати читача про те, що сталося.

Ускладнені заголовки відрізняються від простих тим, що формуються з кількох самостійних, логічно завершених частин, які представляють якусь закінчену думку, твердження чи окреме питання. Наприклад:

«*Why banana and refrigerator are relatives. The view of astrophysics*» - «Чому банан та холодильник – родичі. Погляд астрофізика» [16, с. 4].

До складу комплексних заголовків входять основний заголовок та підзаголовки (додаткові заголовки) різної складності та призначення. Деякі дослідники відносять до комплексного заголовку також «шапки», анонси та рубрики. Наприклад:

«*Batteries that do not heat. Why were the plumbers fired and who is to blame for the lack of heat?*» - «Батареї, які не гріють. Чому вигнали сантехніків та хто винен, що немає тепла?» [16, с. 4].

У рамках зв'язку заголовку з конкретними компонентами композиції тексту, А. В. Ламзіна розділила заголовки на чотири типи.

1) Заголовки, що відображають основну тему чи проблему твору. Наприклад:

«*Crime and Punishment*» by F.M. Dostoevsky – «Злочин і кара» Ф.М. Достоевського [44, с. 249].

2) Заголовки, в яких міститься основна ідея твору. Наприклад:

«*The School for Scandal*» by R. Sheridan - «Школа скандалу» Р. Шерідан;

«*Lord of the Flies*» by W. Golding - «Володар мух» В. Голдінга [44, с. 249].

3) Заголовки, що містять алюзію на твір іншого автора. Наприклад: Повість Дж. Стейнбека «*Mice і люди*» містить алюзію на вірш Р. Бернса «*To a Mouse*» [44, с. 250].

4) Заголовки, що означають час і простір. У таких заголовках можуть бути відображені назви часу доби, днів тижня, місяців, а також час дії може

бути позначено датою, що співвідноситься з історичною подією. Наприклад:

«Ninety-third year» by W. Hugo - «Дев'яносто третій рік» В. Гюго;

«Hard times» by Charles Dickens - «Складні часи» Ч. Діккенса;

«When the Sleeper Awakes» by G. Wells - «Коли сплячий прокидається»

Г. Уеллса [44, с. 250].

Згідно Н.А. Кожині, можна виділити наступну класифікацію заголовків.

Фактичний заголовок. Даний тип найчастіше застосовується у діловій пресі. Зазвичай це просте речення, яке обов'язково використовується з дієсловом. Наприклад:

«In Latvia, opened a case on rumors of instability Swedbank» - «У Латвії відкрили справу за фактом чуток про нестабільність Свідбанку» [36, с. 25].

Образний (ігровий) заголовок. Даний тип формує емоційну реакцію, покликану залучити читача до прочитання тексту. Наприклад:

«The government is raising tensions in the networks. FGC tariffs may increase twice as fast as planned» - «Уряд піднімає напругу в мережах. Тарифи ФСК можуть зрости вдвічі швидше за план» [36, с. 25].

Заголовок-кліше. Даний тип використовує відомі афоризми, штампи, кліше, крилаті вирази, приказки та прислів'я для провокування у свідомості читача стійких емоційних та смислових асоціацій, які полегшують прочитання тексту. Наприклад:

«Russia has made a proposal to Georgia in response to the Foreign Ministry. Russia is ready to abolish visas for Georgians and restore diplomatic relations with Tbilisi» - «Росія нанесла Грузії пропозицію у відповідь МЗС. РФ готове скасувати візи для грузинів і відновити дипломатичні відносини з Тбілісі» (Походження від кліше «Завдати удар у відповідь») [36, с. 25].

Заголовок - це не просто яскрава та нестандартна назва журналістського матеріалу. Як і будь-який елемент публікації, він відіграє свою роль і виконує різні функції. Н.А. Кожина виділяє серед них інформативну, атрактивну, номінативну, оцінну та рекламну [36, с. 26].

За словами Н.А. Кожині, номінативна функція є основною функцією заголовку. Вона допомагає поділити контент на складові, виділяє його з потоку інших текстів, а також виділяє його основний зміст. Прочитавши заголовок, читач тією чи іншою мірою уявлятиме, про що йтиметься у статті. [36, с. 26].

Атрактивна функція передбачає, що заголовок повинен, даючи будь-які відомості про текст, привертати увагу читача, викликаючи його здивування, зацікавленість та інтерес [36, с. 26].

Даючи відомості про тему, ідею, сюжетну перспективу, мотив або проблему тексту заголовок виконує інформативну функцію. На реалізацію цієї функції впливає ряд чинників, як лінгвістичної, так і екстралінгвістичної реальності. Заголовок є інформативним ресурсом та може бути оформленим у вигляді слів та словосполучень, простого чи складного речення. Заголовки-речення є найбільш інформативними. Чим більше ознак речення в заголовку, тим більше він стає самостійним. Такі заголовки можуть згодом стати прислів'ям чи крилатою фразою текстів.

Заголовок також реалізує рекламну функцію, формує психічний фон, змушуючи людину цілеспрямовано прочитати публікацію, виділяє її із потоку інших текстів, сприяючи підвищенню рівня продажів.

Часто оцінка автора у публікації виражається як безпосередньо чи опосередковано не тільки у тексті, а й у рівні заголовка. Це дозволяє в деяких випадках читачеві "піймати" тон розповіді, зрозуміти ідеї журналіста. [36, с. 27].

В якості використання вищезазначених функцій також можна навести приклади їх використання у кінематографі. За своєю функціональністю заголовки фільмів схожі на заголовки художніх творів. Головною функцією фільмонімів є номінативна. Фільмонім дає назву кінофільму, чим виділяє його серед інших. При цьому заголовок містить певні відомості про картину, що говорить про інформативну функцію. Фільмонім буває різний за своєю формою та змістовністю, відповідно, його інформативність може бути як

добре розгорнута, так і слабо розгорнута. Ще одна не менш важлива функція заголовків фільмів - це вкладена в них рекламна функція, щоб привернути увагу потенційного глядача кінострічки.

I. В. Арнольд виділила ще одну низку функцій заголовків.

Прогностична функція заголовку. Вона є однією з найважливіших у процесі читання. Лаконічність та виділена позиція першого комунікативного блоку тексту припускають концентрацію уваги та створення передналаштування на сприйняття повідомлення.

Релейна функція. Вона полягає у тому, щоб натяком, асоціацією, досягти широких поетичних узагальнень; Інакше висловлюючись, релейна функція є своєрідним "підсилювачем" художнього сенсу заголовку і таким чином сенсу художнього тексту.

Заголовок так само впливає на емоційний рівень людини, виконуючи цим оціночно-експресивну функцію. Важливість її полягає в тому, що матеріал повинен переконати читача у концепціях, які журналіст намагається донести, нав'язати йому ті чи інші установки.

Змістовна функція назви характеризує його здатність забезпечити читачеві певне уявлення про те, про що йдеться в тексті [3, с. 161].

Отже, ретельно дослідивши характеристику заголовка, ми дійшли до висновків, що заголовком є відтворена в друкованому чи письмовому вигляді назва якогось видання чи публікації. Заголовок є однією із найважливіших складових тексту, адже він здатен привернути увагу читача до тексту, а також допомагає уявити про що йтиметься мова.

Ми також розглянули види та функції заголовків, які пропонують сучасні дослідники і зрозуміли, що до основних видів заголовків відносять, простий, ускладнений та комплексний заголовок. Основними функціями заголовків вважається номінативна, інформаційна, атрактивна, експресивна та рекламна.

1.3. Особливості художнього та кінематографічного дискурсу

Нині дослідження дискурсу художнього твору становить особливу цінність. За своєю сутністю художній дискурс містить у собі відбиток культури певного етапу розвитку суспільства. Дискурс художньої літератури сприяє насамперед концептуалізації знань, що дозволяє використовувати їх у зв'язку з подальшим призначенням. Сучасне мовознавство постулює множинність підходів та інтерпретацій, так що кожен підхід є по-своєму цінним і науково валідним, а їх різноманітність дозволяє розглядати художній дискурс в різних ракурсах.

Для визначення художнього дискурсу слід перш за все уточнити поняття дискурсу, що є сьогодні доволі популярним, але по-різному трактованим.

А.А. Брудний описує дискурс як багатоаспектну когнітивно-комунікативно-мовну систему, що визначається сукупністю трьох аспектів: формуванням ідей і переконань, взаємодією комунікантів у певних соціально-культурних контекстах та з використанням вербальних і невербальних засобів. Важливим при цьому є твердження про те, що дискурс має інтерактивну природу, він постає як взаємодія, спільне конструювання смислів. Таке конструювання має цілеспрямовану, регулятивну, тобто стратегічну природу, оскільки в будь-якому акті мовного спілкування комуніканти мають певні позамовлені цілі, які керують їх діяльністю, а інструментом досягнення таких цілей або інструментом регуляції виникає дискурсивна стратегія [11, с. 5].

Віддаючи пріоритет когнітивним і соціально-прагматичним факторам, дослідники водночас акцентують важливість вербальної складової дискурсу, його єдиної складової, що має безпосереднє матеріальне втілення. Ця складова може бути представлена текстом, його уривком або фрагментом.

Художній дискурс істотно відрізняється від інших типів дискурсу, припускаючи особливий вид взаємовідносин та взаємодії автора та реципієнта, використання культурних, естетичних та індивідуальних знань про світ та

відображення особливого відношення до навколишньої дійсності. Феномен художнього дискурсу актуалізується в останні десятиліття у філологічній науці у зв'язку з тим, що художня література сприймається як організований з певною прагматичною метою та реалізований у певних екстралінгвістичних умовах комунікативний акт.

Отже, доцільно буде розглянути визначення художнього дискурсу, які пропонують сучасні дослідники.

Н.С. Олизько вважає, що художній дискурс є сукупністю художніх творів, створених як результат взаємодії цілей та намірів автора, різноманітних можливих реакцій читача, а також тексту, котрий виводить текст художнього твору у простір семіосфери – сукупність використаних людиною знакових систем: тексту, мови і культури в цілому [51, с. 165].

За словами Х. Гуо, художній дискурс є соціокультурною взаємодією між письменником і читачем, що залучає до своєї сфери культурні, естетичні, соціальні цінності, особисті знання, знання про світ і ставлення до дійсності, систему переконань, уявлень, вірувань, почуттів що представляє собою спробу змінити духовний простір людини та викликати в неї певну емоційну реакцію [23, с. 151].

С.Б. Аюнова розглядає художній дискурс як комунікацію та сукупність мовленнєво-мисленнєвих дій комунікантів, пов'язаних із пізнанням, осмисленням і презентацією світу адресантом і осмислення його мовної картини світу реципієнтом. Саме тому метою художнього дискурсу є вплив письменника на систему цінностей, знань та переконань читача за допомогою свого твору. [4, с. 75].

Отже, художній дискурс можна розглядати як розумово-комунікативну взаємодію адресанта (автора художнього твору) та адресата (потенційного читача), що відбувається у певному історичному і культурно-соціальному контексті, яка ґрунтується на ідеях, переконаннях, світоглядних орієнтирах автора-адресанта, має на меті регулювання ідей, переконань, світоглядних орієнтирів читача та матеріалізується у вигляді текстів художніх творів,

відкрита множина яких формує вербальний план художнього дискурсу.

В рамках художнього дискурсу доцільно розрізняти два базових підтипи: прозовий і поетичний художні дискурси.

Л.І. Гетьман вважає, що вторинність або фіктивність притаманні переважно прозаїчному художньому дискурсу, де мова персонажів являє собою комунікативно-вторинну діяльність. Дане твердження є справедливим для жанрів роману, повісті та оповідання, що поєднують в собі авторську і персонажну мову, а отже мають два плани комунікації – зовнішній (адресат-читач) і внутрішній (персонаж-читач). Саме на цій підставі в рамках художнього дискурсу здійснюється поділ на дискурс автора і персонажний дискурс [19, с. 36].

Важливою є і та обставина, що в процесі інтерпретації художнього дискурсу відбувається прирощення, розширення, трансформації смислів, формування, зміщення та перетворення значення, що створює поле напруги між очікуваним і непередбачуваним, актуальністю тексту і віртуальністю контактних, дистантних, асоціативних, внутрішньотекстових, міжтекстових, та міжкультурних зв'язків. З цієї причини дослідники, як правило, розглядають художній дискурс не тільки в цілому, як інтерактивний процес і результат розумово-комунікативної взаємодії, здійснюваної з опорою на текст художнього твору, але і його адресантний сегмент в його реальній і фіктивній площинах. [19, с. 37].

Доцільно буде розглянути когнітивний і комунікативний аспекти художнього (поетичного) дискурсу з причини їх зв'язку з соціокультурним аспектом, оскільки саме вони визначають характеристики вербального аспекту.

У когнітивному аспекті на перший план висувається образ автора. Це поняття, введене в науковий обіг В.А. Кухаренко, визначене як концентроване втілення суті твору, що об'єднує всю систему мовних структур персонажів в їх співвідношенні з оповідачем через їх посередництво, представляючи ідейно-стилістичним осередком та фокусом цілого [43, с. 90].

Слід зауважити, що вчений позначає терміном «автор» письменника як реальну творчу особистість, на відміну від інших можливих трактувань цього терміну. При цьому дослідник пропонує розглядати образ автора як прояв ставлення письменника до літературної мови своєї епохи, до способів її розуміння, перетворення і поетичного використання. Цей розгляд має бути спрямований «вглиб» в плані діахронії і «вшир» в плані синхронії (зіставлення творів ряду сучасних письменників або творів одного з них для виявлення динаміки образу автора).

Трансформація концепції образу автора в термінах сучасних дискурсологічних постулатів, з усією очевидністю передбачає перенесення акценту з мовного аспекту на когнітивний, тобто зосередження уваги на ментальному просторі автора художнього твору, де зароджується і формується все, що згодом втілюється в художньому творі. У цьому твердженні В.А. Кухаренко спирається на думку, що сучасний мовознавчий підхід постулює до вивчення мови не як до ізольованої самодостатньої системи, а як до сутності невід'ємної від природного середовища її побутування, тобто з урахуванням культурних, соціальних, ситуативних та особистісних факторів [43, с. 91].

Всі ці фактори впливають на формування картини світу письменника, яка постає як динамічна когнітивна структура, глобальне уявлення її автора про світ, отримане в результаті узагальнення чуттєвого досвіду пізнання. Узагальнюючи погляди вчених, Л.В. Чернець визначає концептуальну картину світу як складну когнітивну формацію у свідомості людини, яка, з одного боку, подає у вигляді структурованого знання глобальний динамічний образ світу і результати зовнішнього і внутрішнього рефлексивного досвіду людини, і, з іншого боку, може бути реалізована у вербальних формах. Автор також пропонує типологію картин світу, в якій за рівнем світосприйняття виділяє художню картину світу, яка кореспондує з позатеоретичним рівнем [70, с. 54].

Л.Г. Бабенко зазначає, що своєрідність художнього дискурсу як комунікативно спрямованого вербального твору, що має естетичну цінність,

полягає в його культурологічній значущості та здібності втілювати в образній формі модельовану автором особливу художню картину світу. Художній дискурс постає як продукт одного із найскладніших видів комунікації – літературної, суб'єктами якої стають не лише автор та читач, а й персонажі.

У зв'язку з тим, що основним призначенням художнього дискурсу є емоційно-вольовий та естетичний вплив на тих, кому він адресований, то головним фактором, що конститує, є його прагматична сутність. Функціонування художнього дискурсу неможливе поза діалектичними відносинами «письменник - художній твір – читач». [5, с. 132].

Отже, художній дискурс актуалізує єдність комунікативної події між естетичним об'єктом та естетичним адресатом. Текст як репрезентація зовнішньої оболонки художнього дискурсу пов'язаний з його прагматичною спрямованістю, оскільки будь-який мовленнєвий твір орієнтований на читача. Художній текст маніфестується як сукупність системно збудованих мовних знаків у їхній послідовності, що реалізує модель комунікативних актів адресанта та адресата.

В.В. Виноградов виділяє традиційний підхід до аналізу художнього тексту, який передбачає вивчення текстових одиниць, граматичних категорій, зв'язків та стилістичних засобів. Специфіка художнього твору полягає у мовній діяльності того, хто говорить. Тут мається на увазі дискурсивна діяльність мовця, яка виходить за межі власне тексту і робить тлумачення художнього твору особливим типом дискурсу. Крім того, потрібно враховувати і фактор читача, роль якого полягає у сприйнятті художнього тексту. [15, с. 95].

Важливо зазначити, що вплив на читача художнього твору виявляється не лише за допомогою прямого впливу на його почуття та думки, але і за допомогою мовних актів репрезентативного типу, що моделюють «художню реальність», яка викликає у читача асоціації, або створює контекст для сприйняття ним певних висловлювань. Так, Джон Р. Серль зазначає у своїй роботі «Логічний статус художнього дискурсу», що будь-який художній твір

містить певне повідомлення, яке передається за допомогою тексту, але яке безпосередньо не наявне в цьому тексті [61, с. 10].

Ю. Лотман вважає, що простір художнього дискурсу постає як необхідний посередник між літературою та мовою і між літературою та зовнішньою реальністю. Саме в ньому формується те семіотичне середовище, яке, на думку дослідника, є необхідною умовою реалізації комунікативної функції словесного мистецтва [46, с. 438].

Ю. Лотман також описав специфічні ознаки художнього типу дискурсу, найважливіша з яких, на його думку, полягає в тому, що змістом повідомлення у такому дискурсі є особистість. Повідомлення в художньому дискурсі набуває характеру актуалізації особистістю своєї цілісності. Дослідник робить висновок, що художній дискурс пропонує не нову ментальність, а нову мову для її актуалізації.

Для художнього тексту важлива наявність творчої внутрішньотекстової діяльності. Такий тип тексту створюється під впливом уяви автора, що зумовлює його вигаданий характер. У процесі наукового пошуку спостерігається, що однією з найхарактерніших особливостей художнього дискурсу є те, що в ньому відтворюється якась конкретна культура на певному етапі свого розвитку. Зокрема, це яскраво відображається в мові художнього дискурсу, яка містить соціально-мовні оцінки, шаблони та емоційно забарвлену лексику різних соціальних груп та епох, до яких належать персонажі. Художній дискурс завжди комунікативно спрямований, адже він є певним повідомленням письменника читачу. [46, с. 439].

Ю. Лотман виділяє 5 рівнів комунікації в художньому дискурсі:

- 1) комунікація між автором та читачем, в якій текст виконує функцію повідомлення;
- 2) комунікація між аудиторією та культурною спадщиною, в якій текст виконує функцію носія культурної пам'яті;

3) комунікація читача із самим собою. За допомогою тексту читач відкриває нові сторони власної особистості та визначає власний погляд на навколишній світ;

4) комунікація читача з текстом. Текст стає самостійною одиницею, яка має власну позицію в діалозі;

5) комунікація між текстом та культурним контекстом. Як багаторівнева одиниця культурний контекст дозволяє тексту вступати у взаємодію з його різними рівнями [46, с. 440].

За словами Н.В. Кулібіної, основою для дослідження художнього дискурсу є його відмінність від, схожих на нього у своїх цілях, інших типів дискурсу. Звичайно, однією з основних відмінностей є сам художній текст, який характеризується наявністю тропів та порівнянь.

Тропом вважається вживання слова в переносному його сенсі з метою досягнення більшої художньої виразності. Тропи, будучи образотворчо-виразним засобом, є двосторонніми. Вони виражають денотативний зміст і формують його зміст та оцінку, а тим самим і суб'єктивне ставлення. Крім того, вони надають сенсу чуттєвого вигляду, у тому числі і тонального. [41, с. 354].

Серед безлічі підходів до аналізу порівняння Н.В. Кулібіна виділяє три найбільш значущі:

1) гносеологічний підхід, відповідно до якого порівняння розуміється як прийом чи процес пізнання;

2) логічний, у якому порівняння постає як логічна модель побудови компаративних структур;

3) лінгвістичний, що має на увазі під порівнянням стилістичну фігуру. [41, с. 355].

Власне лінгвістичний підхід до проблеми порівняння як стилістичної постаті базується на визнанні того факту, що функціонально-стилістичний механізм порівняння визначається відносинами між його структурою та семантикою. Так, в структурі порівняння як образного мовного засобу В.В.

Вомперський виділяє три елементи: предмет (те, що порівнюється); образ (те, з чим порівнюється); ознака (те, виходячи з чого порівнюється). [17, с. 27].

Другою відмінною ознакою художнього дискурсу В.В. Вомперський вважає його мету, яка полягає в прагненні автора вплинути на читача за допомогою свого твору. [17, с. 27].

Ще однією відмінною ознакою даного типу дискурсу є різноманіття жанрових, тематичних, вікових та ідеологічних складників. Встановлено, що художній дискурс складається з багатьох «піддискурсів» (політичний, дипломатичний, медичний тощо), завдяки яким утворюється різноманіття твору [17, с. 28].

Отже, розглянувши характеристику художнього дискурсу, слід також розглянути особливості кінематографічного дискурсу.

Твори кіномистецтва різних жанрів дедалі частіше стають матеріалом лінгвістичного дослідження. Великий інтерес представляє мовна складова кінофільму, незалежно чи разом із невербальними компонентами. Крім того, фільм вивчається як семіотична система, і найчастіше - у порівнянні з семіотикою природної мови, яка на сьогоднішній день вважається однією з найбільш розроблених.

Розвиток кіносеміотичного спрямування можна простежити, починаючи з робіт А.А. Бодрової [10, с. 23], В.М. Варламової [13, с. 18], Ю.М. Лотмана [45, с. 48] та А.Г. Рижкова [58, с. 48]. Велике значення вивченню кіно приділяють М.А. Ефремова [29, с. 62], Ю.В. Сургай [62, с. 31], Е.Б. Фрайфельд [67, с. 11], Ю.Г. Цивьян [69, с. 115], Л.В. Цибіна [68, с. 43] та інші. Для позначення предмета дослідження автори оперують термінами «кіно», «фільм» та «кінофільм». Пізніше набувають поширення терміни «кінотекст» та «кінодискурс».

Отже, доцільно буде розглянути дані поняття, запропоновані сучасними дослідниками.

Провідним дослідником проблематики кіно зазвичай вважається Ю.М. Лотман. У своїй роботі «Семіотика кіно та проблеми кіноестетики» (1973)

автор визначає твір кінематографу як комунікативну систему, яку творці фільму використовують для того, щоби щось повідомити. [45, с. 50]

А.Н. Зарецька в дисертації «Особливості реалізації підтексту в кінодискурсі» (2010) розуміє кінодискурс як зв'язковий текст, що є вербальним компонентом фільму, в сукупності з невербальними компонентами. [30, с. 78]

Німецький дослідник К. Річардсон вважає, що кінематографічний дискурс - це аудіовізуальний дискурс кінематографії, монтажу та звукового дизайну, що є головним виразним інструментом режисера та основною формою впливу на аудиторію, а також комунікацію з нею. [45, с. 50]

Є.Б. Іванова в дисертації «Інтертекстуальні зв'язки у художніх фільмах» (2001) розглядає кінотекст як зв'язний семіотичний простір. Фільм визначається як зафіксована на плівці або іншому матеріальному носії послідовність кадрів, що є фотографічним або мальованим зображенням, що зазвичай супроводжується звуковим рядом (мовленням, музикою та шумами) [31, с. 203]

Є.Б. Фрайфельд також розглядає фільм як текст. Свою думку він підтверджує, вводячи поняття "граматика фільму". Автор порівнює кінематографічну структуру з синтаксичною будовою: фільм поділяється на сцени, епізоди та кадри, які разом трансформуються в цілісний текст. [67, с. 15],

Отже, під кінодискурсом розуміється єдність процесу розгортання зверненого кіноглядачам повідомлення, підготовленого автором, та його результату, тобто кінофільму – аудіовізуального твору, що є полісемантичним конструктом,

Кінематограф безпосередньо впливає на життя сучасної людини, оскільки безсумнівно є певною комунікативною системою. Кінофільм, будучи медійним текстом, здатний виконувати сугестивну функцію і формувати певні світоглядні установки у свідомості глядача, що його сприймає. Будучи пов'язаним із телебаченням, відео та іншими сучасними технологіями передачі інформації, кіно стало значною складовою інформаційного потоку та

частиною міжнародного інформаційного обміну.

А.А. Бодрова зазначає, що у кінофільмі обов'язково присутні соціальні контексти, в які занурюються герої. Ці контексти передбачають певний простір і часові рамки, у яких відбуваються дії. Як правило, присутній не один такий контекст, а кілька, і всі вони зумовлюють дії між персонажами, творцем фільму і глядачам, які його сприймають.

Кінематограф загалом зображує безпосередньо пережитий досвід за допомогою різних прийомів. Водночас він передбачає і рефлексію зі сторони глядача – роздуми та осмислення досвіду. Фільми впливають на людину через відчуття безпосередньо (звуками та ритмами) та символічно (образами, асоціаціями тощо). Кіно займає особливе місце серед елементів інформаційного потоку завдяки аудіовізуальному характеру на аудиторію. У процесі становлення кіноіндустрії, що включає в сферу своєї активності і сучасні інформаційні технології, і шоу бізнесу в цілому роль вирішального фактора не тільки успіху фільму, але і його виробництва займає реакція аудиторії. [10, с. 26],

Отже, на основі семіотико-стилістичних параметрів М.А. Єфремова розрізняє три жанри кінодискурсів:

1) художній (постановний) Це кінотексти з величезним переважанням іконічних знаків-зображень та художнього стилю мовлення, переважно імітованої побутової розмови;

2) нехудожній (хроніко-документальний) Це кінотексти з переважанням індексальних знаків зображень та наукового чи публіцистичного стилю мовлення (науковий та публіцистичний кінодискурси);

3) анімаційний (мультиплікаційний) Це кінотексти, побудовані на основі іконічних знаків зображень та книжкового стилю мовлення. [29, с. 65],

В.М. Варламова виділяє наступну класифікацію кінодискурсу: адресат (масове та елетарне); адресант (професійне та аматорське); по оригінальності (оригінальне, ремейк, приквел, сіквел, спін-офф); за жанром (комедія, мелодрама, драма, трилер) [13, с. 20].

Розподіл кіно на масове та елітарне має на увазі існування двох нерівних частин у сучасному кінодискурсі. Одна з них - це авторське кіно, яке апелює лише до певної аудиторії, що не розраховане на широкий комерційний успіх. Масове кіно, в свою чергу, розраховане на масового споживача.

Переважає більшість як масових, так і елітарних фільмів співвідносяться з професійними кінотекстами високої якості та при використанні всіх необхідних методів та засобів кінематографу. Аматорський кінотекст - це результат самостійної творчості із застосуванням деяких ресурсів кінематографу. І масові, і авторські кінотексти можуть бути оригінальними, або ґрунтуватися на вже існуючому кінотексті як нова версія, продовження або в будь-якій іншій формі. [13, с. 21],

Л.В. Цибіна розглядає жанр як парадигму кінотекстів. Вона вказує, що кількість жанрів безперервно зростає, виділяючи при цьому список окремих жанрів (комедія, казка, пригодницький фільм, детектив, вестерн, бойовик, містика та інші), зауважуючи, що жоден із існуючих списків жанрів не є суворим і повним. [30, с. 45],

Л.В. Цибіна вважає, що за характером подальшого функціонування кінодискурс виявляє близьку схожість із письмовим художнім текстом. Те, що відбувається на знімальному майданчику, фіксується на плівку для подальшого монтажу і відтворення в готовому незмінному вигляді перед кіноглядачем без безпосереднього зворотного зв'язку. На відміну від кіносеансу або книги, вистава є унікальною комунікативною подією в тому сенсі, що театральний дискурс (навіть при точному відтворенні авторського тексту, тобто при фіксованій формі) знаходить конкретний зміст тільки в момент виконання на сцені та орієнтований на глядачів, які перебувають у залі «тут і зараз».

Типовим формальним уявленням художнього кінодискурсу є концепція тричастинної драми: у першій частині відбувається зав'язка, у другій – розвиток подій, у третій – кульмінація та розв'язка. У сучасному англomовному кінодискурсі перша та друга частини підпорядковані тому, щоб привернути

увагу кіноглядача. Ця напруга знімається тільки в самому кінці, тому розв'язка є найкоротшою за тривалістю складовою [30, с. 47],

Отже, розглянувши всі характерні особливості художнього та кінематографічного дискурсу, ми дійшли до висновків, що дані види дискурсу є дуже поширеними у теперішній час, адже кількість видань сучасної художньої літератури та кінофільмів постійно збільшується.

Ми також розглянули поняття художнього та кінематографічного дискурсу, які пропонують сучасні дослідники і з'ясували, що художнім дискурсом є сукупність художніх творів, метою яких є викликати певну емоційну реакцію читача, а кінематографічний дискурс є аудіовізуальним дискурсом кінематографії, монтажу та звукового дизайну, що є головним виразним інструментом режисера та основною формою впливу на аудиторію, а також комунікацію з нею.

1.4. Проблеми перекладу заголовків в художньому дискурсі

Наразі переклад заголовків є актуальною проблемою, адже саме заголовок є головною складовою тексту, який може привернути увагу, а також надати загальне уявлення про нього. Вважається, що художній переклад має бути всебічно осмисленим з погляду оригіналу, що передбачає не лише знання іноземної мови, а особливого чуття та майстерності, вміння відчувати мовні форми, гру слів, і вміти передати художній образ.

У зв'язку із значимістю заголовків як особливого типу тексту, проблематика перекладу заголовків особливо привертає увагу багатьох перекладачів та дослідників таких як В.А. Кухаренко [42, с. 33], Л.С. Бархударов [6, с. 51], В.Н. Комісаров [38, с. 64], А.В. Федоров [66, с. 12], А.А. Реформатський [56, с. 68], В.В. Алімов [2, с. 35] та багатьох інших.

Л.С. Бархударов вважає, що основні труднощі при перекладі газетних заголовків пов'язані з тим, що автори в них часто використовують скорочення, назви, відсилання до різних реалій, зрозумілих тільки представникам

англійської або американської культури. Оскільки заголовок повинен давати уявлення про текст і водночас привертати увагу читача, автори прибирають артиклі, дієслова-зв'язки та інші службові слова; порушують порядок слів у реченні; усвідомлено припускаються пунктуаційних помилок; використовують кліше, неологізми, скорочення, розмовну лексику.

Характеристики, що стосуються заголовків мови оригіналу, також відносяться і до перекладених заголовків. Тобто перекладач має перекласти заголовок статті таким чином, щоб він залишився коротким та привабливим для читачів. Таким чином, часто при перекладі доводиться сильно змінювати текст, інколи ж навіть повністю замінювати. Також при перекладі заголовків необхідно враховувати особливості мовної культури цільової читацької аудиторії. Саме тому переклад заголовків стає непростим завданням для перекладача [6, с. 60].

За словами В.А. Кухаренка, дуже важливо, щоб перекладач мав достатні знання в галузі реалій середовища, мовних особливостей та предмета оповідання. Інакше відчутти та передати задум автора не представляється можливим. Як правило, професійно це можуть зробити лише ті перекладачі, які досконало володіють і мовою оригіналу, і мовою перекладу. Але досить часто з погляду читацького сприйняття можна зробити певні висновки: чи вдався переклад, чи зміг перекладач викликати в читача такі ж почуття, що відчував і читач оригінального тексту. У зв'язку з тим, що при перекладі заголовок повинен зберегти свою стислість, інформативність і привабливість для читача, основною складністю в перекладі газетних заголовків також є можливість доповнювати текст поясненнями.

Найбільш складною частиною перекладу завжди залишалася оригінальний заголовок тексту. Саме тут перекладач змушений поглянути на переклад з різних позицій, адже без даного уміння, як правило, не вдасться досягти якісного перекладу. Переклад заголовків, як і взагалі переклад художньої літератури, не зможе обмежитися механічною підстановкою на місці даного чужомовного слова відповідного слова рідною мовою. Отже, у

даному випадку необхідно застосувати творчий підхід. [42, с. 38].

При аналізі перекладу заголовку тексту перекладач вирішує, наскільки правильно він відбиває його основну ідею, чи приваблює він читачів, та чи є зрозумілим. Якщо перекладач бачить, що заголовок не передає сенсу або не є привабливим, він змінює його. До того ж, найчастіше заголовки містять у собі ідіоми, неперекладні реалії, значення яких складно передати.

В.В. Алімов зазначає, що прагматичний аспект під час перекладу художніх творів також грає істотну роль, адже саме він разом з іншими компонентами перекладу багато в чому визначає адекватність перекладу.

Заголовок художнього твору чи фільму, як і сам текст, має певний прагматичний потенціал, який полягає у його впливі на читача чи глядача до придбання чи прочитання тієї чи іншої книги чи до придбання чи перегляду того чи іншого фільму. Перекладачу у процесі роботи необхідно приділяти велику увагу досягненню бажаного впливу на адресата, щоб забезпечити комерційний чи читацький успіх у цільовій аудиторії. При цьому перекладач відтворює прагматичний потенціал оригіналу, або видозмінює його. [2, с. 46]

К.В. Шанюк підкреслює, що заголовки літературних художніх творів у силу своєї специфіки досить важко перекласти на іноземну мову зі збереженням усіх прагматичних і стилістичних норм, що вкладаються в них авторами. Найчастіше автори використовують гру слів, словоскладання у створенні власних назв, топонімів, вигаданих реалій, безумовно заснованих на мові оригіналу. Яскравими прикладами тут можуть стати творчість Джона Р. Р. Толкіна (цикл книг «Володар Перстнів», «Середзем'я») [71, с. 118], Джоан Роулінг (цикл книг про Гаррі Поттера) [27, с. 263], Террі Пратчетта (цикл книг «Плоский світ») [63, с. 315]. З погляду збереження прагматичного потенціалу, переклад подібних творів є надзвичайно важким завданням, особливо переклад їх заголовків, як одним із найважливіших елементів паратексту всього твору.

А.В. Федоров вважає, що граматично-синтаксичні труднощі, з якими стикається перекладач під час перекладу англійських газетних заголовків,

пояснюються об'єктивно існуючими відмінностями в граматичному та синтаксичному складі англійської та української мов, а також граматично-синтаксичними особливостями англomовного заголовка як особливого жанру функціонального стилю газети.

При перекладі заголовків з англійської на українську дуже часто опускаються допоміжне чи смислове дієслова. У таких випадках необхідно відновити повноцінну конструкцію речення, а після цього виконати переклад. Слід пам'ятати, що українським заголовкам більш властива не дієслівна структура, а структура, стрижнем якої є іменник. [66, с. 15],

На думку, А.В. Федорова, основні лексичні труднощі під час перекладу заголовків англomовних періодичних видань пов'язані з тим, що в них зустрічається велика кількість скорочень, власних назв, реалій тощо. У всіх випадках необхідно користуватися спеціальною довідковою літературою та певними словниками.

Використання в заголовках різних стилістичних прийомів, таких як метафора, метонімія, алюзія, а також різноманітних літературних чи історичних посилань не полегшує роботу перекладача. В умовах оказіонального використання стилістичних засобів роль перекладача як співавтора зростає через те, що він несе відповідальність за адекватність відтворення інформації. Таким чином, при перекладі газетної статті перед перекладачем стоїть непросте завдання: використовуючи численні перекладацькі прийоми, не спотворити зміст повідомлення і при цьому не втратити його стислості та виразності. [66, с. 16],

Отже, головною метою перекладу заголовка є досягнення адекватності. Адекватний переклад А.В. Федоров визначає як вичерпну передачу змісту оригіналу та повноцінну функціонально-стилістичну відповідність йому. Він вважає, що повноцінність перекладу полягає у передачі специфічного для оригіналу співвідношення змісту та форми шляхом відтворення особливостей останнього чи створення функціональних відповідностей цим особливостям. Отже, функціональна точність, властива адекватному перекладу, нерідко

вимагає відмовитися від формальних, словникових відповідностей. [38, с. 17],

На думку В.Н. Комісарова, переклад заголовків вимагає застосування різноманітних перекладацьких трансформацій, обумовлених їх структурними, лексичними, стилістичними відмінностями, неоднозначністю їхньої смислової інтерпретації в англійській та українській мовах. [38, с. 70],

Отже, доцільно буде розглянути основні перекладацькі трансформації, якими користуються сучасні перекладачі:

Калькування. Сенс даного прийому полягає у створенні нового слова або стійкого поєднання в мові перекладу лексичної одиниці, що копіює структуру. Тобто, по суті, калькування є дослівним перекладом. Наприклад:

«*The Real German Warning for **Cold War II?***» - «*Чи попереджає Німеччина про другу **холодну війну?***». [38, с. 76].

Семантичний еквівалент. Даний прийом дозволяє досягти максимально повної відповідності семантики лексеми мови оригіналу та мови перекладу. Використання еквівалентів дозволяє забезпечити точність передачі, уникаючи ймовірності її двозначного тлумачення. Наприклад:

«*A Mathematician Says **School Program Is Too Easy***» - «*Математик: **шкільна програма в США занадто проста***» [38, с. 165].

Додавання. У деяких випадках переклад лексичних одиниць з однієї мови на іншу вимагає внесення до тексту додаткових слів. Цей прийом використовується, коли більш ємні англійські поняття вимагають в українській мові більш розгорнутого висловлювання думки. Наприклад:

«*The Deep Policy Failures That Led to Ukraine*» – «*Глибокі політичні провали, що призвели до українських **подій***». [38, с. 77].

Опущення полягає в ігноруванні в процесі перекладу деяких слів, які не несуть важливого смислового навантаження, тобто є семантично надмірними. Наприклад:

«*The agreement signed by the 2 countries provided just and **equitable** peace conditions for both sides*» - «*Підписана обома країнами угода передбачає **справедливі** умови миру для обох сторін*» [57, с. 163].

Конкретизація – це спосіб перекладу, у якому відбувається заміна іноземного слова чи словосполучення із ширшим предметно-логічним значенням на слово у перекладі з вузьким значенням. Наприклад:

«*At the by-election victory went to the **Labour** candidate*» - «На додаткових виборах перемогу здобув кандидат від **лейбористської партії**» [57, с. 164].

Генералізація. Суть цього прийому прямо протилежна конкретизації. Тобто це прийом, сенс якого полягає в узагальненні та переході від вузького значення поняття до ширшого. Наприклад:

«*Buy no desk – until you've seen this **business show***» - «Не купуйте стіл, доки не побачите цю **сенсацію!**» [64, с. 32].

Описовий переклад використовується для передачі незнайомих та малознайомих реалій. Якщо перекладачеві не вдається знайти еквівалент поняття, що описується, то він може дати своє визначення, доповнивши його за необхідністю пояснювальною інформацією. Наприклад:

«*Britain seeks travel ban on Russian **MPs** over Crimea*» - «Британія через приєднання Росією Криму запроваджує санкції на в'їзд до країни **членів парламенту Росії**». [37, с. 186].

Транскрипція – спосіб однозначної фіксації на листі звукових характеристик відрізків мови, відтворення оригіналу у вигляді передачі звучання оригінальної лексичної одиниці графемами мови перекладу. Наприклад:

«*You never saw such letters as **Harry** and I got about our pears*» - «Ви ніколи не бачили таких листів, які ми з **Гаррі** отримали про наші груші» [64, с. 32].

Транслітерація є формальною, буквальною реконструкцією оригінальної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу. Наприклад:

«*Edward Snowden's Half-Baked Revolution*» - «Незакінчена революція **Едварда Сноудена**» [37, с. 185].

Функціональний аналог застосовується, якщо форма та значення слів не співпадає у мові оригіналу та мові перекладу. Наприклад:

«*Now any repair job can be “duck soup” for you*» - «*Тепер полагодити машину для вас – як два пальці об асфальт!*» [64, с. 32].

Перестановка – перенос певних слів та словосполучень із однієї частини речення в іншу. Наприклад:

«*Are they being promoted right over your **head**?*» - «*Вони «пройшли вашими головами» і отримують підвищення?»* [64, с. 32].

Отже, розглянувши основні труднощі в процесі перекладу заголовків, ми дійшли до висновків, що наразі дана проблема залишається актуальною, оскільки переклад заголовків є досить складним явищем і потребує від перекладача певних умінь та навичок. Переклад заголовку має бути здійснений якісно, адже заголовок є головною складовою тексту, який може привернути увагу читача, а також надати загальне уявлення про нього. Також потрібно враховувати складові обох мов, інакше відчутти та передати задум автора не представляється можливим.

В процесі дослідження ми дізналися, що задля здійснення адекватного перекладу сучасні перекладачі користуються певними перекладацькими трансформаціями. Ми розглянули основні їх види та навели яскраві приклади. Отже, ми дійшли до висновків, що наразі найбільш поширеними трансформаціями є семантичний еквівалент, функціональний аналог, опущення, додавання, антонімічний переклад, конкретизація, генералізація, описовий переклад, заміна та перестановка.

Отже, ретельно дослідивши характерні ознаки заголовків та художнього дискурсу, представлених в першому розділі, ми дійшли до наступних висновків. Наразі проблема вживання заголовків не є з'ясованою в повній мірі, а отже потребує детального дослідження, що стає причиною виникнення особливого інтересу лінгвістів до даної теми. Ми з'ясували, що сучасні дослідники вважають заголовок сильною позицією тексту, адже саме заголовок може привернути увагу читача до тексту, а також надати стислу інформацію про його зміст.

В процесі дослідження ми дізналися, що заголовком є відтворена в друкованому чи письмовому вигляді назва якогось видання чи публікації. Ми також розглянули види та функції заголовків, які пропонують сучасні дослідники і зрозуміли, що до основних видів заголовків відносять, простий, ускладнений та комплексний заголовок. Основними функціями заголовків вважається номінативна, інформаційна, атрактивна, експресивна та рекламна.

Ми також розглянули поняття художнього та кінематографічного дискурсу, які пропонують сучасні дослідники і з'ясували, що художнім дискурсом є сукупність художніх творів, метою яких є викликати певну емоційну реакцію читача, а кінематографічний дискурс є аудіовізуальним дискурсом кінематографії, монтажу та звукового дизайну, що є головним виразним інструментом режисера та основною формою впливу на аудиторію, а також комунікацію з нею.

Ми також приділили особливу увагу дослідженню труднощів в процесі перекладу заголовків і дійшли до висновків, що наразі дана проблема залишається актуальною, оскільки переклад заголовків є досить складним явищем і потребує від перекладача певних умінь та навичок. В процесі перекладу потрібно враховувати складові обох мов, інакше відчуті та передати задум автора не представляється можливим.

В процесі дослідження ми дізналися, що задля здійснення адекватного перекладу сучасні перекладачі користуються певними перекладацькими трансформаціями. Ми розглянули основні їх види та навели яскраві приклади. Отже, ми дійшли до висновків, що наразі найбільш поширеними трансформаціями є семантичний еквівалент, функціональний аналог, опущення, додавання, антонімічний переклад, конкретизація, генералізація, описовий переклад, заміна та перестановка.

РОЗДІЛ 2

СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ЗАГОЛОВКІВ В АНГЛОМОВНОМУ КІНЕМАТОГРАФІЧНОМУ ДИСКУРСІ

У сучасній лінгвістиці заголовок є дуже цікавим та складним феноменом. Він є невід'ємною частиною будь-якого художнього фільму, який частково розкриває його сюжет та привертає увагу глядача до його перегляду. Слід зазначити, що ступінь вивченості заголовків досі залишається далеким від бажаних результатів, у зв'язку з чим мовознавці активно досліджують дану проблему, зокрема розглядають найрізноманітніші фактори, які містить заголовок та яким чином вони впливають на свідомість глядача, чи викликають вони у ньому бажання переглянути певний фільм, або навпаки, пропустити його.

Таким чином, є доцільним розглянути усі фактори, які впливають на яскравість та образність заголовка, розглянути їх будову, функції, а також класифікації за різними ознаками, які пропонують сучасні дослідники.

2.1. Особливості вживання однокомпонентних заголовків

«*Passengers*» [дод. 1]

«*Пасажири*»

Даний заголовок є назвою однойменного фантастичного фільму «*Пасажири*», який розповідає про космічну подорож у іншу зоряну систему, яка має тривати протягом 120 років. З цієї причини усі члени екіпажу знаходяться в анабіозі у капсулах. Проте в результаті поломки один чоловік прокинувся на 90 років раніше запланованого часу. Провівши півтори роки у повній самотності він ламає капсулу іншої дівчини, розуміючи що вони вже ніколи не зможуть дістатися місця призначення.

Даний заголовок є простим, розповідним, непоширеним, неповним, неокличним реченням. Він складається лише із одного іменника у називному відмінку множини чоловічого роду та виступає у реченні у ролі підмета.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається лише із одного речення. Також заголовок є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* кінокартини, у даному випадку – про людей, які є пасажирами космічного корабля.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Як видно із самого заголовку, мова йтиметься про людей, які є пасажирами певного космічного корабля. Також даний заголовок привертає увагу тим, що дана назва може бути використана в дещо іншому значенні, адже людина є пасажиром власного життя від якої не залежать певні обставини і на які вона не може впливати. Таким чином, космічний корабель у даному фільмі є відображенням обставин, від яких людина не має змоги втекти, а лише повинна прийняти їх та навчитися жити із ними. Це відображається у картині, коли герої не мають змоги знову заснути та прокинутися у назначений час. Вони мають все життя прожити на космічному кораблі, проте ніколи не зможуть дістатися цілі.

«*The Martian*» [дод. 2]

«*Марсіанин*»

Даний заголовок є назвою однойменного фільму «*Марсіанин*», який розповідає про виживання астронавта Марка Уотні на планеті Марс впродовж півтори року, коли він постраждав внаслідок сильної пилової бурі. Члени екіпажу були впевнені, що Марк помер, тому евакуювалися і залишили його

самого. Марк повинен був створити умови для власного виживання до того моменту поки його не врятує наступна космічна експедиція через чотири роки.

Даний заголовок є простим, розповідним, односкладним, неповним, непоширеним, неокличним реченням. Воно складається лише з одного підмета, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* кінокартини, у даному випадку – виживання людини на іншій планеті.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Прочитавши заголовок, глядач може зрозуміти про що буде сюжет картини. Заголовки такого плану привертають увагу широкої аудиторії, особливо любителів фантастики. Глядачам завжди цікаво поглянути на картину іншого світу, зрозуміти складнощі, з якими стикається герой, а також уявити описані події можуть відбутися у найближчому майбутньому. Тому глядачам цікаво спостерігати за виживанням героя а також за тим, як він долає психологічні труднощі, що змушує цінити теперішнє, адже життя може змінитися у будь-який момент. А також бути готовим до труднощів та шукати методи їх вирішення, як це робив герой фільму, який намагався залишатися оптимістом, а також покращувати навички в області біології, що дозволило йому забезпечити себе продуктами харчування.

«*Avatar*» [дод. 3]

«*Аватар*»

Даний заголовок є назвою однойменного фантастичного фільму «*Аватар*», який розповідає про життя мешканців планети Пандори, а також

про боротьбу із ними людей, які прилетіли аби заселити іншу планету. Головним героєм фільму є Джейк Саллі, який навчається життю та звичаям місцевих жителів у тілі аватара і спочатку дотримується наміченого плану, але потім вирішує встати на сторону мешканців Пандори та захистити їх від впливу землян.

Даний заголовок є простим, односкладним, неокличним, розповідним, непоширеним, неповним реченням, що складається лише з одного підмету, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *тема* картини, в даному випадку – життя у тілі аватара.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Прочитавши заголовок, глядач має певне уявлення про сюжет картини, проте інтрига все ж, залишається. Це спонукає глядача до перегляду фільму, до того ж заголовок є привабливим і картина є дуже яскравою. Вона привертає увагу до головного героя, який зробив вибір полетіти на іншу планету та жити у тілі аватара, оскільки в результаті нещасного випадку він втратив здібність ходити, тож йому не було що втрачати. Герой виявився здібним відрізнити добро від зла, встати на захист іншої раси та відмовитися від первинних планів. Це дозволило йому повернути довіру мешканців Пандори та змусити людей улетіти додому. Внаслідок даних подій головний герой стає вождем племені та назавжди залишається у тілі аватара.

«*Interstellar*» [дод. 4]

«*Інтерстеллар*»

Даний заголовок є назвою однойменного фантастичного фільму «*Інтерстеллар*», який розповідає про пригоди чоловіка у космічному просторі, який намагається зробити вагомий внесок в науку та дослідити можливості життя на інших планетах, оскільки на Землі вичерпалися майже всі природні ресурси.

Даний заголовок є простим, розповідним, неповним, непоширеним, неокличним реченням, що складається лише з одного підмета, вираженого іменником, який стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є **простим**. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *відображення основної теми* твору, у даному випадку можна провести транслітерацію з англійської мови, що у буквальному перекладі буде означати «*серед зірок*». Таким чином, за основну тему картини можна вважати міжзоряну подорож.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є **ігровим**. Він може викликати у глядача певну емоційну реакцію та привернути його увагу до перегляду даного фільму.

Даний заголовок виконує **номінативну** та **атрактивну** функції. Прочитавши заголовок, глядач може зрозуміти що мова може йтися про щось незвичне, а сам заголовок виконаний в ігровій формі, а отже через це глядач може проявити інтерес до даного фільму.

До того ж, зацікавитися фільмом можуть і любителі фантастики, адже мова йде про космічну подорож. Крім того разом із цим постають і психологічні проблеми, які наразі турбують кожну людину. У даному фільмі таким прикладом виступає головний герой, який відчуває, що щось йому підказує не залишати планету. Однак, згодом він дізнається, що насправді це була поклик до самого себе.

«*Chernobyl*» [дод. 5]

«*Чорнобиль*»

Даний заголовок є назвою однойменного історичного фільму «*Чорнобиль*», який був знятий в Америці, що розповідає про українські події 1986 року, коли стався вибух на Чорнобильській АЕС, внаслідок чого загинуло чимало людей, а радіація, спричинена аварією, досі становить загрозу здоров'я місцевим мешканцям.

Даний заголовок є простим, розповідним, неокличним, односкладним, непоширеним, неповним реченням. Він складається лише з одного підмета, вираженого іменником, який стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому відображається *алюзія*, у даному випадку – на реальні історичні події, які відбувалися і в Україні у 1986 році внаслідок вибуху на Чорнобильській АЕС.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *номінативну* функцію. Прочитавши заголовок, глядач з високою ймовірністю здогадається про сюжет картина, адже наслідки, в результаті вибуху на Чорнобильській АЕС, відомі у всьому світі. У зв'язку із цим, заголовок також виконує *атрактивну* функцію, тобто привертає увагу читача до фільму та спонукає до його перегляду.

Глядачу особливо буде цікаво поглянути, як дана техногенна катастрофа буде відображена в американському художньому фільмі. Сюжет картини є трагічним, адже внаслідок аварії загинула велика кількість людей та досі спостерігається підвищений рівень радіації у місті. Отже, помітивши даний заголовок, глядач може проявити інтерес до даної картини та відчутти атмосферу та переживання людей у той період.

«*Titanic*» [дод. 6]

«*Титанік*»

Даний заголовок є однойменною назвою популярного історичного фільму «*Титанік*», що розповідає про найбільший у світі корабель «Титанік», який затонув на своєму першому рейсі у результаті зіткнення із айсбергом. Глядач може спостерігати за розвитком подій, а також за переживаннями людей.

Даний заголовок є просим, розповідним, односкладним, неповним, непоширеним, неокличним реченням. Воно складається лише з одного підмета, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому відображається *алюзія*, у даному випадку на реально історичні події, коли у квітні 1912 року корабель зіткнувся із айсбергом та затонув. При цьому загинуло чимало людей, насамперед через те, що вода в Атлантичному океані у ту пору року була крижана.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Заголовок виконує *номінативну* та *атрактивну* функції. Прочитавши заголовок, глядач ймовірно зрозуміє, про що буде йти мова. Заголовок спонукає читача до перегляду, адже історія реального корабля «Титаніка» наразі відома у всьому світі.

Заголовок може зацікавити глядача, адже він захоче дізнатися, яким чином будуть показані події у фільмі. До того ж, глядач захоче відчувати ту атмосферу та подивитися яким чином екіпаж намагався рятувати людей та зрозуміти чинники, які заважали цьому. Існує думка, що у той час вийшло би рятувати набагато більше людей, якщо б не було масової паніки, а також

якщо б сигнал лиха помітили би кораблі, які знаходилися ближче за корабель «Карпатія».

2.2. Вживання двокомпонентних заголовків у кінематографічному дискурсі

«*Star Wars*» [дод. 7]

«*Зоряні війни*»

Даний заголовок є назвою однойменного популярного фільму «*Зоряні Війни*», який розповідає про боротьбу світлих та темних сторін Сили у галактичному просторі. Наразі франшиза має 9 оригінальних частин та безліч спін-офів.

Даний заголовок виступає простим розповідним, неповним односкладним реченням, є двокомпонентним, що складається з прикметника «*зоряні*» та іменника «*війни*». Прикметник виступає у ролі означення. Іменник виступає у ролі підмета, вживається у називному відмінку множини жіночого роду. Тип зв'язку - узгодження.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він є стверджувальним, складається із одного речення та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* кінокартини, у даному випадку - війна у галактичному просторі.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет картини.

Даний заголовок виконує *номінативну функцію*, тобто розкриває основний зміст картини, завдяки чому глядач має певне уявлення про що йтиметься в фільмі. Також заголовок виконує *атрактивну функцію*. Прочитавши даний заголовок глядач, не знайомий із сюжетом фільму, може проявити зацікавленість, адже заголовок є привабливим. Фільми з космічною темою завжди привертати увагу широкого кола глядачів, адже вони дають

можливість на деякий час зануритися в атмосферу іншого світу, проаналізувати питання буття та по-новому поглянути на проблеми сучасного життя. Ключовим моментом фільму є перехід головного героя на темну сторону сили, який згодом шкодує про це, що дає можливість зрозуміти, що за будь-яких обставин все одно потрібно зберігати свої принципи.

«The Adjustment Bureau» [дод. 8]

«Змінюючи реальність»

Даний заголовок є назвою однойменного трилеру з елементами фантастики *«Змінюючи реальність»*, що розповідає про чоловіка, який намагається зустрічатися з дівчиною, але їм постійно заважають співробітники борю коригування, які запевняють що їм не доля бути разом. Долаючи різні випробування, чоловік намагається довести, що він гідний залишитися з дівчиною.

Даний заголовок виступає розповідним, неокличним, неповним реченням, є двокомпонентним, що складається з дієприслівника *«змінюючи»* та іменника *«реальність»*. У даному реченні немає граматичної основи, лише обставина образу дії *«змінюючи»*, виражена дієприслівником та додаток *«реальність»*, виражений іменником та вживається в знахідному відмінку однини жіночого роду. Тип зв'язку – керування.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він є стверджувальним та складається з одного речення.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна ідея* кінокартини, у даному випадку – спонукання до змін звичайного плину життя.

За класифікацією Н.А. Кожині, даний заголовок є *образним*. Він спрямований на викликання у глядача певної емоційної реакції.

Даний заголовок виконує *інформативну* та *атрактивну* функції. Він повідомляє глядачам про певні моменти, які ймовірно будуть присутні в сюжеті, проте недомовленість все ж залишається, із чого впливає також

атрактивна функція. Вона спонукає глядача до перегляду фільму, а також до отримання відповідей на ті питання, які зі змісту заголовку залишилися неясними. Також заголовок спонукає читача до перегляду картини через його яскравість. Адже питання буття та способи вирішення різного роду проблем сучасності завжди є актуальним. Фільм доводить, що доля кожної людини знаходиться в її руках, тому попри будь-які труднощі завжди треба боротися.

«*The Lion King*» [дод. 9]

«*Король Лев*»

Даний заголовок є однойменною назвою фільму «*Король Лев*», який розповідає про правління лева Муфаси та його вбивства власним братом, який хотів стати королем замість нього. Звинувативши у смерті Муфаси його сина Сімбу, він проганяє його, але у дорослому віці Сімба повертається та вбиває свого дядька.

Даний заголовок є простим, односкладним, неповним, непоширеним, розповідним, неокличним реченням. Він складається лише з одного підмета та стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *алюзія на інші твори*. У даному випадку можна помітити, що заголовок фільму відсилає одразу до двох картин – оригінальної однойменної мультиплікації «*Король Лев*» 1994 року та твору Уільяма Шекспіра «*Гамлет*»

За класифікацією Н.А. Кожині, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Прочитавши заголовок фільму, глядач з великою ймовірністю зрозуміє про що йтиметься мова, адже наразі складно знайти людину, яка не бачила оригінальну мультиплікацію. З тієї ж причини заголовок привертає увагу глядачів, адже кожному хочеться повернутися у спогади дитинства, ще раз

пережити ті емоції. То того ж, глядачам у дорослому віці буде цікаво переглянути художній фільм та подивитися, яким чином автори адаптували його під дорослу аудиторію. Зокрема, кожному хочеться ще раз побачити ключовий момент фільму – вбивство Муфаси та помсту його сина за зраду батька. Заголовок спонукає переглянути фільм, адже він відображає питання справедливості, а також підкреслює що цінності життя мають бути вищими за соціальне положення.

«Eight Below» [дод. 10]

«Білий полон»

Даний заголовок є однойменною назвою фільму **«Білий полон»**, який розповідає про антарктичну експедицію двох чоловіків та їх восьми собак. Внаслідок снігової бурі чоловіки отримали пошкодження різного ступеня та були вимушені летіти на континент щоб пройти лікування. При цьому їм довелося залишити собак в Антарктиці, які намагалися вижити.

Даний заголовок є простим, розповідним, поширеним, односкладним, неповним неокличним реченням. Він складається з одного підмета **«полон»**, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду та означення **«білий»**, вираженого прикметником.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є **простим**. Він складається з одного речення та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься **основна тема** кінокартини, у даному випадку – виживання в Антарктиці, яка стала полоном для тварин.

За класифікацією Н.А. Кожині, даний заголовок є **фактичним**. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує **номінативну** та **атрактивну** функції. Заголовок певною мірою розкриває сюжет картини, але інтрига все ж залишається. Заголовок здатен привернути увагу глядачів, адже заголовок не розкриває місце походження подій, проте відсилає до певної географічної

точки. Сюжет із таким заголовком зазвичай викликає інтерес, адже завжди цікаво подивитися фільми про місця, умови життя в яких суцільно відрізняються від звичайних. Дана картина здатна торкнутися емоцій будь-якої людини, адже дуже важко спостерігати за виживанням беззахисних тварин, яких залишили самих в сурових умовах. До того ж глядач має змогу спостерігати і за переживаннями чоловіка, який протягом всього року не міг повернутися за собаками та постійно звинувачував себе що в нього не було вибору і він нічого не може зробити.

«*Kangaroo Jack*» [дод. 11]

«*Кенгуру Джекпот*»

Даний заголовок є однойменною назвою комедійного фільму «*Кенгуру Джекпот*», який розповідає про пригоди двох друзів в Австралії, коли вони випадково збивають місцевого кенгуру та надягають на нього куртку, в якій лежало п'ятдесят тисяч доларів. Чоловіки вважали кенгуру мертвим, але він залишається живим і тікає з грошима. Намагаючись піймати кенгуру та повернути власні гроші, друзі постійно потрапляють у кумедні ситуації.

Даний заголовок є простим, розповідним, односкладним, неповним, непоширеним, неокличним реченням. Він містить один підмет, виражений іменником який складається з двох слів, кожне з яких стоять у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* кінокартини, у даному випадку – про кенгуру, якого постійно переслідують щоб повернути власні гроші.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *номінативну* та *атраکتивну* функції. Даний заголовок дає чітке уявлення про сюжет картини, прочитавши яке глядач

зрозуміє, що мова точно буде про кенгуру. Заголовок є привабливим для широкого кола глядачів, адже таких тварин як кенгуру доводилося побачити далеко не кожному. Подорож до Австралії в іншу частину світу досить дорога, тож більшість глядачів насолоджуються її природою саме через фільми. До того ж сюжет картини є досить кумедним та цікавим. На це вказує слово «*Джекпот*», яке має натяк на вдачу. Тож глядачам буде дуже цікаво спостерігати за пригодами друзів, які постійно вигадують найрізноманітніші способи щоб ввіймати кенгуру та повернути власні гроші, що не може обійтися без потрапляння у кумедні ситуації.

«*101 Dalmatians*» [дод. 12]

«*101 далматинець*»

Даний заголовок є однойменною назвою популярного фільму «*101 далматинець*», який розповідає про сім'ю, яка має двох дорослих собак далматинців та п'ятнадцять цуценят, яких краде психічно нездорова жінка, одержима бажанням зробити собі шубу. Фільм показує пригоди батьків цуценят, які намагаються їх знайти та повернути додому.

Даний заголовок є простим, розповідним, неокличним, односкладним, неповним, поширеним реченням. Воно складається із одного чисельника «*101*» та одного підмета «*далматинець*», вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *алюзія* до іншого твору, у даному випадку – це алюзія на оригінальну мультиплікацію «*101 далматинець*», яка наразі має дві частини.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Він чітко розкриває сюжет картини, завдяки чому глядач може здогадуватися про сюжет

фільму. Заголовок приваблює широке коло глядачів, адже він асоціюється з оригінальною мультиплікацією «*101 далматинець*», по мотивах якої був знятий фільм. Глядачам є цікавою адаптація мультиплікації, адже дана кінокартина є приємним спогадом із дитинства кожного.

Заголовок може привабити усіх любителів пригодницьких фільмів. Глядачам буде цікаво заново спостерігати за пригодами батьків цуценят, які намагаються їх врятувати. До того ж, буде цікавим поглянути яким чином будуть грати справжні собаки-далматинці, на відміну від анімаційних, які були присутні у мультфільмі.

«*The Walk*» [дод. 13]

«*Прогулянка висотою*»

Даний заголовок є назвою однойменного фільму «*Прогулянка висотою*», який розповідає про відомого канатохідця Філіпа Петті, який пройшов по канату між Вежами-Близнюками Всесвітнього торгового центру Нью-Йорку, висота який сягала 526 метрів. За це він був заарештований, проте пізніше працював у сфері розваг, виступаючи на канаті для дітей.

Даний заголовок є простим, розповідним, неокличним, неповним, поширеним реченням. Він складається з одного підмета «*прогулянка*», вираженого іменником, що стоїть в називному відмінку однини жіночого роду та додатка «*висотою*», що стоїть в орудному відмінку однини жіночого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *алюзія*, у даному випадку, на реальну людину – Філіпа Петті, який пройшов канатом між Вежами-Близнюками.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *номінативну* та *атраکتивну* функції. Він містить основну думку картини і глядач може уявити, про що піде мова, але

недомовленість все ж залишається, що спонукає глядача до перегляду фільму. У заголовку міститься слово «*висота*», що також спонукає переглянути фільм и подивитися яким саме чином можна «прогулюватися висотою».

До того ж, ця історія цікава тим, що вона розповідає, що за бажанням можна досягнути будь-якої мети. У даному випадку герой потратив 8 років на навчання ходьбі по канату аби здійснити свою мрію і пройтися без жодного страхування між найвищими вежами у світі. І попри величезну ймовірність зірватися та впасти, герой все одно проходить цю відстань, що спонукає глядача мати більшу впевненість у собі і не боятися долати труднощі задля досягнення цілі.

«*A Dog's Way Home*» [дод. 14]

«*Шлях додому*»

Даний заголовок є назвою однойменною фільму «*Шлях додому*», який розповідає про собаку, яку взяв до себе один хлопець, після того як її мати спіймали співробітники відлову диких тварин. Породу собаки вважали небезпечною, тому її також намагалися забрати, але хазяїн собаки відправив її у інший кінець країни щоб врятувати її життя. Але собака тікає і проходить величезний шлях додому, потрапляючи у різні пригоди.

Даний заголовок є простим, розповідним, односкладним, неповним, поширеним, неокличним реченням. Воно складається із підмета «*шлях*», вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду та обставини місця «*додому*», вираженої іменником.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* твору, у даному випадку – пригоди собаки на шляху до дому.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Із заголовку можна зрозуміти, що даний фільм є пригодницьким, що наразі є дуже популярним серед широкого кола глядачів. Отже глядач може здогадуватися, що мова піде про пригоди на шляху додому, тож даний заголовок викликає інтерес і спонукає до перегляду фільму.

Отже, даний фільм буде цікаво подивитися глядачам будь-якої вікової аудиторії, адже це є іще однією історією про вірність домашніх тварин своїм власникам. Вони готові подолати будь-який шлях аби бути поруч із хазяїном та потратити на це безліч часу. Тож дана історія є дуже повчальною, та ще раз спонукає замислитися над питанням вірності та того, що у будь-якому випадку потрібно йти до своєї цілі, навіть якщо це довго і складно.

«Fist Fight» [дод. 15]

«Махач вчителів»

Даний заголовок є назвою до однойменного комедійного фільму **«Махач вчителів»**, який розповідає про сутички двох шкільних вчителів, які постійно страждають від розіграшів учнів та намагаються протистояти їм, у результаті чого псують майно в класі. Під страхом звільнення один вчитель звинувачує іншого, через що їх відносини ще більше псуються, у зв'язку з чим перший намагається уникнути його гніву, потрапляючи при цьому у кумедні ситуації.

Даний заголовок є простим, розповідним, неокличним, поширеним, односкладним, неповним реченням. Воно складається із одного підмета **«махач»**, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду та додатку **«вчителів»**, вираженого іменником, що стоїть у родовому відмінку множини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* твору, у даному випадку – сутички вчителів.

За класифікацією Н.А. Кожині, даний заголовок є *ігровим*. Він формує певну емоційну реакцію і спонукає до перегляду фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Він дуже чітко описує події картини, через що глядач з високою ймовірністю здогадається про що йтиметься у сюжеті. Заголовок здатен привернути увагу широкої аудиторії, адже асоціації із навчальними закладами викликають приємні спогади у глядачів. Часи навчання часто називають періодом безтурботного існування людини, вони є одними із найкращих у житті кожного. Тож кожному, хто прочитав заголовок, буде цікаво переглянути даний фільм.

До того ж професія вчителя або викладача завжди вважалася інтелігентною, тому глядачу буде цікаво спостерігати за бійкою вчителів, яка ймовірно має статися згідно інформації, яка міститься у заголовку.

«*Baywatch*» [дод. 16]

«*Рятівники Малібу*»

Даний заголовок є назвою однойменного комедійного фільму «Рятівники Малібу», який розповідає про пляжних рятівників, які слідкують за порядком на пляжі міста Малібу та за безпекою відпочиваючих. Також рятівники відстоюють право на зберігання пляжу, оскільки нафтова компанія планує його закрити. В процесі пошуку вирішення проблеми, герої постійно потрапляють в кумедні ситуації.

Даний заголовок є простим, розповідним, поширеним, неповним, неокличним, односкладним реченням. Він складається лише з одного підмета «*рятівники*», вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку множини чоловічого роду та додатка «*Малібу*», вираженого іменником, що стоїть у знахідному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому відображається *основна тема* твору, у даному випадку – про діяльність рятувальників міста Малібу.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Прочитавши заголовок, глядач точно зрозуміє про що буде йти мова, адже заголовок є дуже чітким. Він також є привабливим для глядача, адже професія рятувальника є дуже цікавою і завжди асоціюється із пляжним відпочинком влітку.

Заголовок також приваблює і тим, що у ньому міститься інформація про місто Малібу, до якого мріє потрапити кожна людина. Отже, глядачам буде дуже цікаво переглянути дану картину, посміятися з певних ситуацій, а також познайомитися з особливостями американського відпочинку.

2.3. Заголовок-речення та його функції у кінематографічному дискурсі

«Transformers. The Last Knight» [дод. 17]

«Трансформери. Останній лицар»

Даний заголовок є назвою популярного фільму *«Трансформери»*, який розповідає про боротьбу двох класів розумних роботів, автоботів та десептиконів, здатних трансформуватися в різні транспортні засоби. Основні події картини відбуваються на Землі, оскільки рідна планета трансформерів Кібертрон була знищена в результаті громадянської війни. Даний заголовок належить до п'ятої частини франшизи, яких на даний момент налічується шість.

Даний заголовок складається з двох речень. Перше речення *«Трансформери»* є простим розповідним, неповним односкладним реченням,

що складається лише з одного іменника, використаного в називному відмінку множини чоловічого роду.

Друге речення «*Останній лицар*» виступає простим розповідним, неповним односкладним реченням, є двокомпонентним, що складається з прикметника «*Останній*» та іменника «*Лицар*». Прикметник виступає у ролі означення. Іменник виступає у ролі підмета, вживається у називному відмінку однини чоловічого роду. Тип зв'язку - узгодження.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *ускладненим*. Він є стверджувальним, складається із двох речень та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* кінокартини, у даному випадку – війна двох інопланетних рас.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет картини.

Даний заголовок виконує *номінативну* та *атрактивну* функції. Заголовок тією чи іншою мірою розкриває сюжет картини та надає уявлення про що може йти мова. Атрактивна функція полягає у тому, що фільм «*Трансформери. Останній лицар*» є вже п'ятою картиною із даної франшизи. Попередні картини мали великий успіх та були оцінені глядацькою аудиторією, а отже продовження картини зможе привернути ще більшу увагу.

«*Planes, Trains and Automobiles*» [дод. 18]

«*Літаком. Потягом. Автомобілем*»

Даний заголовок є назвою однойменної американської комедії «*Літаком. Потягом. Автомобілем*». Фільм розповідає про кумедну подорож двох чоловіків із Нью-Йорка до Чикаго, які знайомляться випадково, та намагаються дістатися дому найрізноманітнішими способами, зокрема потягом та автомобілем, оскільки літак не зможуть посадити через негоду; при цьому постійно опиняючись у різних кумедних ситуаціях.

Даний заголовок складається із трьох речень, кожне з яких є неповним, розповідним та неокличним. Жодне речення не має граматичної основи та складається лише із одного слова. Кожне із трьох слів виступає в реченні додатком, вираженим іменником, який знаходиться в орудному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається із трьох речень, але не має ніяких підзаголовків. Також заголовок є стверджувальним.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* кінокартини, у даному випадку – спроба дістатися із пункту «А» до пункту «Б» будь-якими можливими засобами.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *номінативну* та *атрактивну* функції. Із заголовку фільму глядач може зрозуміти, що скоріше за все мова буде йти про подорожі та транспортні засоби, проте інтрига фільму досі залишається. Тема подорожей є дуже актуальною у наші часи у зв'язку із бажанням людей пізнавати світ, тому заголовок, який має хоча б невеликий натяк на дану тему, вже здатен зацікавити глядача та спонукати його до перегляду фільму. До того ж під час подорожей завжди відбуваються нестандартні кумедні ситуації, які і були відображені в даному фільмі, що є іще однією причиною переглянути фільм та отримати позитивні емоції.

«Pirates of the Caribbean: The Curse of The Black Pearl» [дод. 19]

«Пірати Карибського моря. Прокляття Чорної Перлини»

Даний заголовок є однойменної назвою популярного пригодницького фільму *«Пірати Карибського моря. Прокляття Чорної Перлини»*, який розповідає про події ямайського міста Порт-Рояль за часів піратства. Головним героєм даного фільму, що є першою частиною франшизи є пірат на ім'я Джек Горобець, який подорожує Карибським морем та шукає способів

уникнути певних проблем з іншими піратами, обираючи при цьому стратегію, корисну саме для нього.

Даний заголовок складається з двох речень. Перше речення *«Пірати Карибського моря»* є простим, поширеним, неповним, розповідним, односкладним, неокличним. Воно складається з неповної граматичної основи – одного підмета, вираженого іменником, що знаходиться в називному відмінку множини чоловічого роду, означення, вираженого прикметником та додатка, вираженого іменником, що стоїть у родовому відмінку однини середнього роду.

Друге речення *«Прокляття Чорної Перлини»* є простим, неповним, поширеним, неокличним, односкладним, розповідним. Воно складається із одного підмета, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини середнього роду, означення, вираженого прикметником та додатка, вираженого іменником у родовому відмінку однини жіночого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *ускладненим*. Він складається з двох речень та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* кінокартини, у даному випадку – про події ямайського міста Порт-Рояль за часів піратства.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *номінативну* та *атрактивну* функції. Заголовок дуже чітко відображає сюжет картини, та привертає увагу до перегляду фільму, адже боротьба з піратством є цікавою темою.

«Home Alone: Lost in New York» [дод. 20]

«Сам удома. Загублений у Нью-Йорку»

Даний заголовок є назвою однойменного комедійного фільму *«Сам удома. Загублений у Нью-Йорку»*, який розповідає про восьмирічного хлопчика Кевіна Маккалістера, який випадково потрапив до Нью-Йорку, в той

час як його сім'я відправилася в інше місто на новорічні свята. Даний фільм є сіквелом фільму «*Сам удома*», де вищезгаданий персонаж вже залишався сам удома і захищав своє помешкання від злочинців, з якими стикається і у другій частині фільму.

Даний заголовок складається з двох речень. Перше речення «*Сам Удома*» є простим, розповідним, односкладним, неокличним, неповним, поширеним. Воно складається із підмета, вираженого займенником в називному відмінку однини чоловічого роду та обставиною місяця, вираженої іменником.

Друге речення «*Загублений у Нью-Йорку*» є простим, розповідним, поширеним, неокличним, односкладним, неповним. Воно складається з підмета, вираженого означенням, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду, прийменника та обставини місця, вираженої іменником, що стоїть у давальному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *ускладненим*. Він складається з двох речень та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* кінокартини, у даному випадку – самостійне життя в іншому місті.

За класифікацією Н.А. Кожині, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. З великою ймовірністю глядач матиме уяву про сюжет картини, адже даний фільм є дуже популярним. Пригоди восьмирічного хлопчика та його винахідливість у влаштуванні пасток злочинцям запам'яталися глядачам, у зв'язку з чим в багатьох сім'ях залишилася традиція перегляду фільму кожного Нового Року.

«*The Chronicles of Narnia: The Lion, the Witch and the Wardrobe*» [дод. 21]

«*Хроніки Нарнії. Лев, чаклунка та шафа*».

Даний заголовок відноситься до першої частини франшизи «*Хроніки Нарнії*», які випадково потрапляють до чарівного світу Нарнії через звичайну шафу у їх помешканні. Вони допомагають мешканцям Нарнії боротися із Білою Відьмою, яка є головним антагоністом картини. До того ж, цікавим фактом є різне відчуття плину часу, адже за 15 років проведення героїв у Нарнії, у реальному часі пройшло менше хвилини.

Даний заголовок складається з двох речень. Перше речення «*Хроніки Нарнії*» є розповідним, неокличним, односкладним, поширеним, неповним. Воно складається з одного підмета «*хроніки*», вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку множини жіночого роду та додатка «*Нарнії*», вираженого іменником, що стоїть в родовому відмінку одними жіночого роду.

Друге речення «*Лев, чаклунка та шафа*» є розповідним, односкладним, непоширеним, неповним, неокличним. Воно складається з одного сполучника та трьох підметів, виражених іменником, які стоять у називному відмінку однини чоловічого та жіночого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є **комплексним**. Він складається з двох речень, одне із яких є підзаголовком та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься **алюзія** на певну кінокартину, у даному випадку – на мультиплікацію «*Снігова Королева*».

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є **фактичним**. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує **атрактивну** та **номінативну** функції. Зі змісту даного заголовка глядач може мати чітке представлення сюжету картини. Заголовок також є дуже привабливим для широкого кола глядачів, адже фільм є алюзією на відому мультиплікацію «*Снігова Королева*», тому

глядачу цікаво яким чином даний антагоніст буде представлений у фільмі та яким способом його подолують.

«Hachi: A Dog's Tale» [дод. 22]

«Хатіко. Вірний друг»

Даний заголовок є назвою однойменного фільму *«Хатіко»*, який розповідає про вірного собаку, який щодня зустрічав свого хазяїна на станції метро, коли він повертався з роботи. Одного дня у чоловіка стає серцевий напад і він помирає, але його собака все одно щодня продовжує приходити на станцію метро впродовж всього свого життя в надії, що чоловік повернеться.

Даний заголовок складається з двох речень. Перше речення *«Хатіко»* є розповідним, простим, односкладним, неокличним, неповним, непоширеним. Воно складається з одного підмета, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

Друге речення *«Вірний друг»* є простим, розповідним, неокличним, поширеним, неповним, односкладним. Воно складається з одного підмета *«друг»*, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду та означення *«вірний»*, вираженого прикметником.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *комплексним*. Він складається з двох речень, одне із яких є підзаголовком та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *алюзія* на певну кінокартину, у даному випадку – на первинну японську версію *«Хатіко»*, по мотивах якої була знята дана кінокартина.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *номінативну* та *атрактивну* функції. Заголовок допомагає зрозуміти глядачу сюжет фільму, а також спонукає до його перегляду, адже питання вірності та чесності у наші часи є як ніколи актуальним. Собаки завжди ототожнювалися з поняттям вірності та

спонукають людину робити добрі вчинки та залишатися небайдужим до оточуючих. Хатіко, який все життя провів в очікуванні свого хазяїна є уособленням вірності, з якого варто брати приклад.

«The Day the Earth Stood Still» [дод. 23]

«День, коли Земля зупинилась»

Заголовок є назвою однойменного фільму *«День, коли Земля зупинилась»*, який розповідає про прибульців, які хочуть знищити людську расу через їх нераціональне використання ресурсів планети, яке їй шкодить. Проте прибульці все ж дають людям шанс довести, що вони можуть змінитися та зберегти власне життя.

Даний заголовок є простим, розповідним, непоширеним, повним, двоскладним, неокличним реченням. Воно складається з однієї граматичної основи – підмета та присудка. Підмет *«Земля»*, виражений іменником, стоїть у називному відмінку однини жіночого роду. Присудок *«зупинилась»* виражений дієсловом. Також в реченні наявний ще один підмет *«день»*, який стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *тема* кінокартини, у даному випадку – про погрозу знищення життя на Землі.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну*, *прогностичну* та *атрактивну* функції. Він дає чітке уявлення про сюжет, створює певні очікування, а також спонукає до перегляду, адже проблеми навколишнього середовища та міжособистісні проблеми залишаються як ніколи актуальними. Образ інопланетян, які хотіли знищити людство відображує проблеми, які відбуваються у сучасному світі, що сама людина є тим, хто знищує свою

планету, надмірно використовуючи її ресурси. Отже, фільм підкреслює, що кожен здатен зробити вклад у вирішення глобальних проблем, щоб не сталося «зупинення Землі».

«12 Years a Slave» [дод. 24]

«12 років рабства»

Даний заголовок є назвою однойменного фільму *«12 років рабства»*, який розповідає про темношкірого чоловіка, якого продали в рабство, незважаючи на те, що він був вільним. Глядач може спостерігати за випробуваннями чоловіка, який провів у рабстві 12 років свого життя.

Даний заголовок є розповідним, поширеним, неповним, неокличним реченням. Він складається з одного чисельника *«12»*, додатка *«років»*, вираженого іменником, що стоїть у родовому відмінку однини чоловічого роду та додатка *«рабства»*, вираженого іменником, що стоїть у родовому відмінку однини середнього роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* твору, у даному випадку – 12 років життя, які чоловіку довелося провести у рабстві.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Він дає чітке представлення сюжету картини, адже прочитавши його, глядач точно знатиме про що буде йти мова. Даний заголовок є привабливим, оскільки тема рабства спонукає замислитися над цінностями життя, а також усвідомити, що в межах історії дані події розгорталися ще не так давно і сучасній людині пощастило, що наразі такої жорстокості майже не залишилось.

Отже, прочитавши заголовок, глядач розуміє, що ймовірно фільм буде дуже важкий, адже наразі складно уявити собі, щоб людину вважали чиеюсь

власністю, могли її продавати як будь-який товар та жорстоко поводитися. Таким чином, глядачу буде цікаво подивитися на події тих часів та через що доводилося проходити людям. Ці події спонукають замислитися та бути вдячним що майже у всьому світі людина має право бути вільною

«The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring» [дод. 25]

«Володар перстнів. Братерство перстня»

Даний заголовок є першою частиною фантастичної франшизи *«Володар перстнів»*, який розповідає про перстень, що належав темному магу і був здатен негативно впливати на навколишній світ та подорож до місця, де його можна знищити.

Даний заголовок складається із двох речень. Перше речення *«Володар перстнів»* є простим, розповідним, неокличним, поширеним, неповним, односкладним. Воно складається з одного підмета *«володар»*, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду та додатка *«перстнів»*, вираженого іменником, що стоїть у родовому відмінку множини чоловічого роду.

Друге речення *«Братерство перстня»* є розповідним, простим, неокличним, поширеним, неповним, односкладним. Воно складається з одного підмета *«братерство»*, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини середнього роду та додатку *«перстня»*, вираженого іменником, що стоїть у родовому відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *комплексним*. Він складається з двох речень, одне із яких є підзаголовком, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому міститься *основна тема* твору, у даному випадку – розповідь про перстень, належав темному магу, який треба було знищити.

За класифікацією Н.А. Кожіної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та допомагає познайомитися із сюжетом картини.

Даний заголовок виконує *номінативну* та *атрактивну* функції. Прочитавши заголовок, глядач може уявити про що піде мова. До того ж дана франшиза є дуже популярною, вона розповідає про найрізноманітніших персонажів казкового світу, що спонукає глядача переглянути даний фільм.

«*What About Bob?*» [дод. 26]

«*А як же Боб?*»

Даний заголовок є назвою до однойменного комедійного фільму «*А як же Боб?*», який мав певні психічні розлади, через що боявся власне життя у всіх його проявах. У пошуках вирішення проблеми, він звернувся до лікаря, який порадив йому прочитати його власну книжку. Помітивши, що йому стає краще, пацієнт продовжує переслідувати лікаря усюди, навіть не даючи йому відпочити з власною родиною, що створювало безліч кумедних ситуацій.

Даний заголовок є простим, питальним, односкладним, неокличним, непоширеним, неповним речення. Воно складається з одного підмета «*Боб*», вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду та трьох сполучників.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, та є питальним.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому відображається *основна тема* твору, у даному випадку – як можна допомогти чоловіку.

За класифікацією Н.А. Кожині, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *номінативну* та *атрактивну* функції. Прочитавши заголовок, глядач може здогадуватися про що піде мова, але не бути впевненим, адже недомовленість все ж залишається. Також заголовок може привернути увагу широкого кола глядачів насамперед через інтригу, яка міститься у заголовку. Отже, глядачам буде цікаво дізнатися що станеться з головним героєм фільму.

До того ж, заголовок натякає, що сюжет ймовірно буде комедійним. Даний жанр є особливо затребуваним серед глядачів, адже кожному захочеться посміятися з певних життєвих моментів та підняти власний настрій.

«Mr. Popper's Penguins» [дод. 27]

«Пінгвіни містера Поппера»

Даний заголовок є назвою однойменного популярного комедійного фільму «Пінгвіни містера Поппера», що розповідає про чоловіка, якому в подарунок від батька, що працює на полярній станції, дістався живий пінгвін. Чоловік хоче повернути його, але йому надсилають іще п'ятьох тварин. Намагаючись слідкувати за ними, чоловік постійно потрапляє у кумедні ситуації.

Даний заголовок є простим, розповідним, поширеним, неповним, односкладним, неокличним реченням. Він складається з одного підмета «пінгвіни», вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку множини чоловічого роду, одного додатка «містера», вираженого іменником, що стоїть у родовому відмінку однини чоловічого роду та одного означення, вираженого іменником, що стоїть у родовому відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому відображається *основна тема* твору, у даному випадку – про улюбленців чоловіка.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Він чітко повідомляє глядачеві про які події буде йтися у фільмі. Кінокартина здатна привернути увагу широкої аудиторії, адже сюжет про антарктичних істот

знімають не часто. До того ж, пінгвіни вважаються милими тваринами, завдяки чому глядач захоче подивитися фільм.

До того ж, маючи інформацію про даних птахів, заголовок також може привернути увагу любителів комедії, адже пінгвіни вважаються забавними створіннями та можуть викликати позитивні емоції у людей. Крім того, у реальному житті не кожному їх доводиться побачити, тому глядач з радістю насолодиться фільмом за їх участі.

«Honey, I Shrunk The Kids» [дод. 28]

«Люба, я зменшив дітей»

Даний заголовок є назвою однойменного комедійного фантастичного фільму *«Люба, я зменшив дітей»*, який розповідає про чоловіка, що має напружені стосунки зі своєю дружиною через те, що він постійно займається науковими дослідженнями та намагається створити обладнання, яке може зменшити речі. У результаті цього, його діти попадають під його вплив та зменшуються. Глядач може спостерігати в які кумедні ситуації попадають персонажі у своєму новому стані.

Даний заголовок є простим, розповідним, неокличним, двоскладним, повним, поширеним реченням. Воно складається з підмета «*я*», вираженого займенником, що стоїть у називному відмінку однини, присудка «*зменшив*», вираженого дієсловом чоловічого роду, додатка «*дітей*», вираженого іменником, що стоїть у знахідному відмінку множини та іменника «*люба*», що стоїть у кличному відмінку однини жіночого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому відображається *основна тема* твору, у даному випадку – про те, як чоловік зменшив своїх дітей.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Завдяки заголовку глядач чітко розуміє про що буде сюжет кінокартини. Заголовок може зацікавити глядача та привернути його увагу, адже сам заголовок є досить незвичайним.

Як видно із заголовка, мова піде про зменшення дітей, що само по собі є незвичним та кумедним, а отже широка аудиторія глядачів, особливо любителі комедій з великим задоволенням зможуть переглянути даний фільм та отримати позитивні емоції.

«Harry Potter and the Philosopher's Stone» [дод. 29]

«Гаррі Поттер та Філософський камінь»

Даний заголовок є назвою першої частини фантастичної франшизи *«Гаррі Поттер»*, яка розповідає про головного героя картини – Гаррі Поттера та його друзів, які навчаються в університеті Хогвартсу на чарівників. У свою чергу, Гаррі Поттер бореться із головним антагоністом фільму – Волан-де-Мортом.

Даний заголовок є простим, розповідним, односкладним, неповним, поширеним, неокличним реченням. Воно складається з підмету *«Гаррі Поттер»*, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду, підмета *«камінь»*, вираженого іменником, що стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду, означення *«філософський»*, вираженого прикметником та одного сполучника.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому відображається *основна тема* твору, у даному випадку – про Гаррі Поттера та магічний артефакт.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *номінативну* та *атрактивну* функції. Прочитавши заголовок, глядач може цілком зрозуміти про що піде мова. До того ж, франшиза про Гаррі Поттера є дуже популярною у всьому світі, тому глядач, який навіть ніколи не бачив даний фільм, захоче познайомитися із ним, а глядачі, знайомі з сюжетом з радістю переглянуть улюблений фільм іще раз.

Крім того, глядачам завжди цікаво зануритися у магічний світ, адже кожен у дитинстві мріяв мати магічні здібності. Отже, глядачам буде дуже цікаво спостерігати за навчанням в університеті чаклунів, а також за тим, як герої борються з головними антагоністами.

«Tom and Jerry: The Movie» [дод. 30]

«Том і Джері»

Даний заголовок є назвою однойменного популярного фільму *«Том і Джері»*, який в основному представлений у вигляді мультиплікації, але в даному випадку є художнім фільмом, що вийшов у 2021 році і містить лише елементи мультиплікації. Фільм розповідає про дівчину Кайлу, яка була звільнена з роботи і краде резюме іншої жінки щоб влаштуватися на роботу в готель, проте працювати їй постійно заважають мишеня та кіт, що створює кумедні ситуації.

Даний заголовок є простим, розповідним, неокличним, непоширеним, неповним, односкладним реченням. Воно складається з двох підметів, кожне із яких виражене іменником та стоїть у називному відмінку однини чоловічого роду.

За класифікацією В.А. Вомперського даний заголовок є *простим*. Він складається з одного речення, є стверджувальним та має закінчену думку.

За класифікацією А.В. Ламзіної даний заголовок відноситься до типу, в якому відображається *алюзія*, у даному випадку на популярну мультиплікацію *«Том і Джері»*, яка має безліч анімаційних фільмів та серіалів.

За класифікацією Н.А. Кожиної, даний заголовок є *фактичним*. Він містить стислу інформацію та надає певне уявлення про сюжет фільму.

Даний заголовок виконує *змістовну* та *атрактивну* функції. Заголовок точно відтворює сюжет картини і глядач буде впевнений про що піде мова. Крім того, заголовок здатен привернути увагу широкої аудиторії, адже дана кінокартина є алюзією на оригінальну мультиплікацію, на якій виросла майже кожна людина.

Отже, прочитавши заголовок, глядач ймовірно захоче переглянути фільм, адже це є першою спробою відтворити анімацію і перетворити її саме у художній фільм. До того ж, даний фільм може привернути увагу любителів комедії, які з радістю переглянуть новий художній фільм та згадають пригоди, відомих у всьому світі, мишеня та kota.

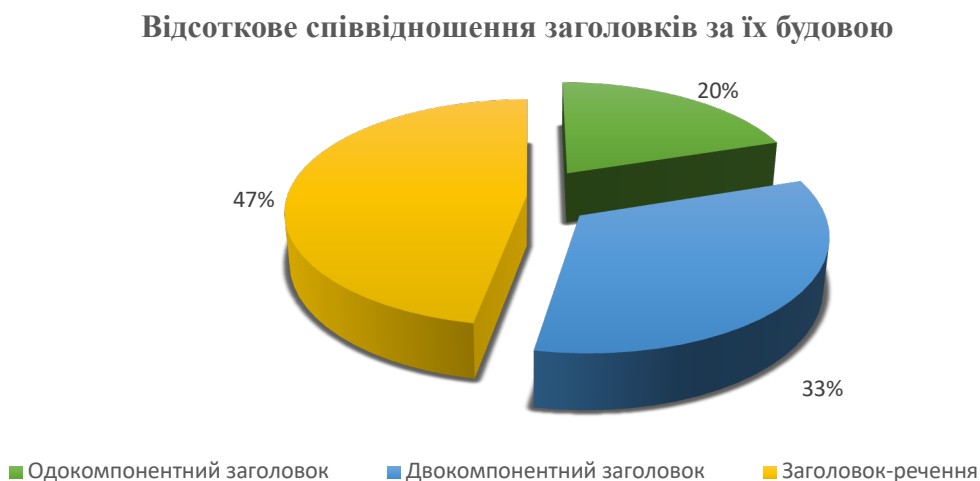
Отже, ретельно дослідивши особливості будови заголовків, їх класифікації та функції у сучасних американських художніх фільмах, ми дійшли до висновку, що за будовою заголовки поділяються на три види, серед яких однокомпонентний заголовок, що складається лише з одного слова, двокомпонентний, який складається з двох слів, та заголовок-речення, який складається з декількох слів.

Дослідивши заголовки за їх класифікацію, ми мали можливість прослідкувати наявність всіх трьох класифікацій серед заголовків різного типу. Отже, нам вдалося виокремити заголовки за їх складністю, серед яких прості, складні та комплексні заголовки, а також класифікувати за іншими критеріями, такими як заголовки, які містять основну тему твору або є алюзією на інші, а також дослідити фактичні та ігрові заголовки.

В процесі дослідження ми дізналися, що найчастіше заголовки виконують інформативну та експресивну функцію. Вони спрямовані на те, щоб повідомити певну інформацію про зміст сюжету, а також справити приємне враження, привернути увагу глядача та зацікавити його, спонукати подивитися той чи інший фільм.

Наприкінці дослідження ми виявили відсоткове співвідношення та дійшли до висновків, що більшу частину заголовків сучасних американських

художніх фільмів становлять заголовки-речення, які складають 47%, далі йдуть двокомпонентні заголовки, що складають 33% та однокомпонентні заголовки, які складають 20%, що було представлено у вигляді діаграми.



Діаграма 2.1. Відсоткове співвідношення заголовків за їх будовою

РОЗДІЛ 3

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЗАГОЛОВКІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

На даний момент чимало галузей мистецтва знаходяться в процесі глобалізації. Зокрема, це стосується і сфери кінематографу, який продовжує стрімко розвиватися. На відміну від ХХ століття, сучасне кіновиробництво має набагато більше можливостей створити більш якісний, яскравий та вражаючий фільм. Вдосконалилося мистецтво монтажу, зйомок, а також вибору найбільш ефективних елементів, які можуть привернути увагу глядача до перегляду фільму, залишити певне враження та бажання переглянути його знову. Одним із таких елементів є найважливіша частина фільму, його заголовок, який несе в собі певне повідомлення та викликає бажання познайомитися з певною кінострічкою.

Багато фільмів, заголовки яких виправдали сподівання широкої аудиторії, наразі є дуже популярними та збирають великі касові збори. Популярність даних фільмів призводить до того, що їх починають перекладати іншими мовами щоб зробити їх більш доступними для перегляду не тільки у країні виробництва, але також за її межами. Від того, наскільки вдало фахівець виконає переклад того чи іншого заголовку залежатиме його сприйняття іншомовною аудиторією та враження про фільм в цілому. Отже, доцільно буде дослідити найбільш поширені способи перекладу заголовку та виконати власний переклад заголовків сучасних американських фільмів.

3.1. Переклад заголовків за допомогою експлікації

«*Lemony Snicket's a series of unfortunate events*» [дод. 31]

«*Лемоні Снікет. Як сісти в калюжу*»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається із власної назви «*Lemony Snicket's*», прикметника «*unfortunate*» та іменників «*series*» та «*events*». В процесі перекладу даного заголовку ми скористалися декількома перекладацькими трансформаціями, такими як опущення, описовий переклад, фрагментація та транслітерація. Отже, доцільно буде розглянути кожен із них.

Перекладаючи заголовок даного фільму ми скористалися таким засобом перекладу як *опущення*. Ми опустили артиклі «*a*» та «*of*», адже за правилами граматики української мови артиклі не застосовуються.

При перекладі даного заголовка ми використали засіб *описового перекладу*, адже словосполучення «*series of unfortunate events*» неможливо перекласти на українську мову за допомогою інших засобів перекладу, зберігаючи його сенс. Отже, у даному випадку доцільно його перекласти за допомогою пояснення.

Ми також застосували засіб *транслітерації* при перекладі власної назви «*Лемоні Снікет*», яка відтворює у мові перекладу її графічну форму.

В процесі перекладу ми використали засіб *фрагментації* та розділили заголовок на два речення для простішого його сприйняття реципієнтом.

Виконуючи аналіз оригінального заголовку фільму «*Lemony Snicket's a series of unfortunate events*», ми запропонували власний варіант його перекладу - «*Лемоні Снікет. Як сісти в калюжу*». Є підстави вважати, що наш варіант перекладу виконаний більш ефективно та вдало, ніж це зробив перекладач оригінального українського заголовку. Ми скористалися засобом описового перекладу, оскільки останню частину даного заголовку не було можливості перекласти жодним адекватним чином, використовуючи інші перекладацькі трансформації. До того ж, заголовок все одно б залишився досить складним для його сприйняття цільовою аудиторією. Отже, ми

вирішили перекласти його за допомогою пояснення. До того ж, у даному випадку ми використали фразеологізм «сісти в калюжу», що означає десь щось прогавити або втратити певну можливість. Фразеологізми самі по собі є яскравими та образними, вони досить широко застосовуються в повсякденному житті, приховуючи певний зміст. Їх використання у заголовках фільму також надають їм певної яскравості та загадковості, що спонукає глядачів переглянути певний фільм та дізнатися у чому була інтрига. Таким чином, ми вважаємо, що ми ефективно впоралися із поставленим завданням та переклали заголовок більш вдало, ніж оригінальний варіант.

«*Finding neverland*» [дод. 32]

«*У пошуках країни, якої не існує*»

Даний заголовок є двокомпонентний, що складається з іменників «*Finding*» та «*neverland*». При перекладі даного заголовка ми застосували певні перекладацькі трансформації, такі як описовий переклад, граматична заміна та додавання. Отже, доцільно буде проаналізувати кожен із них.

При перекладі заголовку даного фільму ми скористалися таким засобом, як *додавання*, яке полягає у доповненні заголовку, зокрема прийменником «у»

Також ми скористалися засобом *граматичної заміни*, адже іменник «*Finding*» в оригінальному варіанті виконує роль підмета, проте в мові перекладу даний іменник виступає у ролі додатка.

Крім того, ми переклали інший іменник «*neverland*» за допомогою описового *способу перекладу*, адже в українській мові не існує точного відповідника даного іменника, а також іншого засобу, який дозволив би точно передати сенс оригіналу. Саме тому у даному випадку було доцільно перекласти саме за допомогою пояснення.

Ми проаналізували оригінальний заголовок фільму «*Finding neverland*» та запропонували власний варіант перекладу - «*У пошуках країни, якої не існує*». Є підстави вважати, що наш варіант виконаний більш вдало та ефективно ніж варіант оригіналу. Даної мети нам вдалося досягнути завдяки

грамотному використанню перекладацьких трансформацій, зокрема такому засобу, як описовий переклад. Саме даний спосіб дозволив розкрити тему даного фільму, та зберегти його яскравість та образність, оскільки інші засоби перекладу могли би призвести до спотворення сенсу, тому жоден із даних способів не є адекватним.

Ми вважаємо, що наш варіант перекладу здатен краще познайомити глядача із сюжетом фільму та викликати його зацікавленість, адже щось нереальне та містичне завжди притягувало увагу, допомагало краще зрозуміти себе, а отже даний варіант перекладу є більш адекватним, ніж оригінальний.

«Happy Death Day» [дод. 33]

«День смерті: розірвати часову петлю»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з прикметника **«Happy»** та іменників **«Death»** та **«Day»**. В процесі перекладу даного заголовка, ми скористалися таким засобами перекладу як опущення та описовий переклад. Отже, доцільно буде проаналізувати кожен із них.

При перекладі даного заголовка ми скористалися трансформацією **опущення** та опустили прикметник **«Happy»** щоб зробити більший акцент на інших компонентах заголовку.

Також ми скористалися засобом **описового перекладу** та пояснили деякі подробицями із сюжету, з якими попередньо може познайомитися глядач.

Проаналізувавши оригінальний заголовок **«Happy Death Day»**, ми запропонували власний варіант його перекладу - **«День смерті: розірвати часову петлю»**. Ми вважаємо, що запропонований нами варіант перекладу є більш вдалим ніж оригінальний варіант. Даного ефекту нам вдалося досягнути за допомогою використання трансформації описового перекладу. Він дає змогу трохи познайомитися із сюжетом фільму та зацікавити глядачів, адже мова йде про те, як головний персонаж постійно переживає певний момент та не може нічого вдіяти. Тож запропонований нами варіант пояснення може

спонукати глядача дізнатися яким чином головний персонаж зможе розірвати часову петлю. Таким чином, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є найбільш вдалим ніж варіант оригіналу.

«*Black Hawk Down*» [дод. 34]

«*Загибель «Чорного Яструба»: історія сучасної війни*»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з прикметника «*Black*», іменника «*Hawk*» та прислівника «*Down*». Під час перекладу даного заголовка ми скористалися такими перекладацькими трансформаціями як перестановка, описовий переклад та граматична заміна. Отже, доцільно буде розглянути кожну із них.

Виконуючи переклад даного заголовка, ми скористалися таким засобом як *граматична заміна*, який полягає у тому, що ми замінили прислівник «*Down*» іменником «*Загибель*» для уточнення сенсу.

Також ми скористалися засобом *перестановки* та перенесли прислівник «*Down*» з правої частини речення в ліву для збереження правильного порядку слів в українській мові.

Окрім того, ми також застосували засіб *описового перекладу*, щоб розкрити сенс заголовка.

Проаналізувавши оригінальний заголовок даного фільму - «*Black Hawk Down*», ми запропонували його власний переклад - «*Загибель «Чорного Яструба»: історія сучасної війни*». Є підстави вважати, що наш варіант перекладу є більш вдалим, ніж варіант оригіналу. Даного ефекту нам вдалося досягти завдяки грамотному застосуванню перекладацьких трансформацій, зокрема засобу описового перекладу, який може краще розкрити тему фільму та привернути увагу глядача своєю оригінальністю. Глядач зможе спостерігати за подіями війни на території Сомалі, які залишаються актуальними і в наші часи. Також ми застосувалися засіб граматичної заміни, що дозволило передати сенс даного заголовка у максимально зрозумілій та

звичній для українського глядача формі. Таким чином, ми вважаємо, що запропонований нами переклад є більш вдалим, ніж варіант оригіналу.

«O Brother, Where Art Thou» [дод. 35]

«Одіссея в'язнів Міссісіпі»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з іменника **«Brother»**, прислівника **«Where»** та займенника **«Thou»**. В процесі перекладу даного заголовка ми скористалися засобами опущення та описового перекладу. Отже, доцільно буде розглянути кожен із них.

Перекладаючи даний заголовок, ми скористалися трансформацією **опущення** та опустили всі компоненти заголовку щоб створити більш оригінальну назву.

Отже, в процесі перекладу ми скористалися трансформацією **описового перекладу** та переклали даний заголовок за допомогою пояснення, щоб даний заголовок став більш цікавим.

Проаналізувавши оригінальний заголовок фільму **«O Brother, Where Art Thou»**, ми запропонували власний переклад даного заголовку - **«Одіссея в'язнів Міссісіпі»**. Ми вважаємо, що запропонований нами варіант є більш вдалим ніж варіант оригіналу. Даного ефекту нам вдалося досягти за рахунок використання трансформації описового перекладу, яка може дати трішки більше інформації стосовно сюжету фільму, а також змусити поглянути на даний фільм під іншим кутом зору. Дана трансформація допомагає краще розкрити зміст фільму та привернути увагу глядача до його перекладу. Отже, ми вважаємо, що нам вдалося досягнути більш адекватного перекладу заголовку даного фільму, ніж в оригіналі.

3.2. Особливості перекладу заголовків за допомогою опущення

«*Miss Peregrine's Home for Peculiar Children*» [дод. 36]

«*Фесричні діти пані Перегрин*»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з трьох іменників, таких як «*Miss*», «*Home*», «*Children*» та двох прикметників, таких як «*Peregrine's*» та «*Peculiar*». У даному випадку при перекладі заголовка було застосовано декілька перекладацьких трансформацій, зокрема перестановка, конкретизація та опущення. Отже, розглянемо кожну із них.

Спосіб *конкретизації* полягає у тому, що слово «*Peculiar*» перекладається не першим його значенням «*Дивний*», а його другим значенням «*Фесричний*». Даний спосіб допомагає виконати переклад з дотриманням усіх граматичних правил української мови, а також використовується для надання більш детальної інформації та правильного її сприйняття цільовою аудиторією.

Також в даному випадку була застосована така перекладацька трансформація як *перестановка*. Ми перенесли власну назву «*Miss Peregrine's*» у праву частину речення згідно правил дотримання правильного порядку слів в українській мові.

Також ми застосували *перестановку* стосовно слова «*Children*». Ми перенесли дане слово у ліву частину речення в українському варіанті, а також застосували граматичну заміну, адже у мові оригіналу дане слово виконувало роль додатка, а в мові перекладу воно виконує роль підмета.

Остання перекладацька трансформація, яка була застосована при перекладі даного заголовка, є *опущення*. Воно полягає у тому, що у варіанті перекладу ми опустили іменник «*Home*» щоб зосередити увагу глядача саме на персонажах фільму, а не на його предметах.

Ми проаналізували оригінальний заголовок фільму «*Miss Peregrine's Home for Peculiar Children*» і запропонували власний переклад даного заголовку - «*Фесричні діти пані Перегрин*». Ми вважаємо, що наш переклад

виконаний більш вдало, ніж оригінальний варіант, оскільки ми грамотно застосували певні перекладацькі трансформації, які дозволять глядачу краще уявити сюжет даного фільму, прочитавши його заголовок. Наприклад, ми переклали слово «*Peculiar*» за допомогою конкретизації, який дає глядачу зрозуміти що діти пані Перегрин є особливими, феєричними, а не просто «дивними», адже вони наділені магічними здібностями, такими як бачити невидимих монстрів, перетворюватися на птахів, а також маніпулювати часом. Даний заголовок розкриває суть фільму, яку нам намагався донести автор. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш точним та адекватним, ніж варіант оригіналу.

«*The Assassination of Jessie James by the Coward Robert Ford*» [дод. 37]

«*Джессі Джеймс. Історія вбивства*»

Даний заголовок є багатоконпонентним, що складається з іменника «*Assassination*», прикметника «*Coward*» та двох власних назв «*Jessie James*» та «*Robert Ford*». Перекладаючи заголовок даного фільму, ми застосували декілька перекладацьких трансформацій, таких як опущення, фрагментація, перестановка, граматична заміна, транслітерація та додавання. Отже, доцільно буде розглянути кожну із них.

При перекладі даного заголовка ми скористалися засобом *опущення* і опустили артиклі «*the*», «*of*» та «*by*» у зв'язку із тим, що в українській мові артиклі не використовуються. Також ми опустили прикметник «*Coward*» та власну назву «*Robert Ford*» щоб зосередити увагу на історії іншого персонажа.

У процесі перекладу ми також скористалися таким засобом, як *додавання* та доповнили зміст українського заголовка словом «*Історія*» щоб глядачам було зрозуміліше про що саме піде мова.

У даному перекладі також була застосована *граматична заміна*. Вона полягає у тому, що власна назва «*Jessie James*» в оригінальному варіанті виступала в ролі додатка, проте у мові перекладу вона виступає у ролі підмета.

Також іменник «*Assassination*» в мові оригіналу виступає у ролі підмета, проте у варіанті перекладу виступає у ролі додатка.

В процесі перекладу ми застосували таку перекладацьку трансформацію як *перестановка*. Ми перемістили іменник «*assassination*» з лівої сторони речення у праву задля збереження граматики української мови.

Ми також застосували засіб *транслітерації* при перекладі власної назви «*Jessie James*», яка відтворює у мові перекладу її графічну форму.

Остання трансформація, яку ми застосували при перекладі даного заголовка стала *фрагментація*. У мові перекладу ми розділили оригінальний заголовок на два речення для легшого його сприйняття глядачем.

Проаналізувавши оригінальний заголовок фільму «*The Assassination of Jessie James by the Coward Robert Ford*», ми запропонували власний переклад заголовку даного фільму - «*Джессі Джеймс. Історія вбивства*». Є підстави вважати, що запропонований нами варіант перекладу даного заголовку є більш вдалим, ніж оригінальний варіант. Зокрема, такого ефекту нам вдалося досягнути завдяки використанню такого засобу перекладу, як опущення, адже англійський заголовок є досить довгим, що також можна спостерігати і у варіанті перекладу. Отже, доцільно було опустити деякі компоненти заголовку задля того, щоб він став зрозумілішим для глядачів і був легше сприйнятливим.

Іншою причиною ефективності власного перекладу можна вважати, що трансформація опущення дозволила зосередити увагу глядачів саме на історії вбивства головного героя, а не на тому, хто його вбив. Таким чином, ми вважаємо, що наш переклад заголовку краще розкриває зміст даного фільму та може бути легше сприйнятий глядачами, ніж оригінальний переклад.

«*Talladega Nights The Ballad of Ricky Bobby*» [дод. 38]

«*Балада про Ріккі Боббі – королю Таладеги*»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з трьох іменників «*Talladega*», «*Nights*», «*Ballad*» та однієї власної назви «*Ricky Bobby*». При перекладі заголовку даного фільму ми скористалися певними

перекладацькими трансформаціями, такими як опущення, перестановка, транслітерація та додавання. Отже, доцільно буде проаналізувати кожен із них.

Першою трансформацією, якою ми скористалися при перекладі заголовку даного фільму стало *опущення*. Ми опустили артиклі «*the*» та «*of*» за відсутності їх наявності в українській мові. Також ми опустили іменник «*Nights*», який би міг призвести до неправильного сприйняття заголовку цільовою аудиторією.

Іншою трансформацією, яку ми застосували в процесі перекладу, стало *додавання*. Ми доповнили зміст даного заголовка словом «король» для певного уточнення і щоб глядач краще зрозумів його сенс.

Ми також застосували засіб *транслітерації* при перекладі власної назви «*Ricky Bobby*» та іменника «*Ballad*» яка відтворює у мові перекладу їх графічну форму.

Перекладаючи заголовок, ми також скористалися таким засобом перекладу, як *перестановка*. Ми перемістили іменник «*Talladega*» з лівої частини до правої, а також іменник «*Ballad*» та власну назву «*Ricky Bobby*» з правої частини речення у ліву.

Аналізуючи оригінальний заголовок фільму «*Talladega Nights The Ballad of Ricky Bobby*», ми вважали доцільним перекласти його власним способом - «*Балада про Ріккі Боббі – королю Таладеги*». Ми вважаємо, що наш варіант перекладу даного заголовку є найбільш вдалим та зрозумілим, ніж оригінальний переклад. Справа в тому, що головний герой активно приймає участь в автоспорті, до того, він це робить досить успішно. Він перемагає у певних змаганнях та досягає успіху. Тому у даному контексті було доцільно ототожнити даного персонажа з королем та вказати це у варіанті перекладу, щоб глядач зрозумів, що головний герой є успішною людиною та майстром своєї справи.

Окрім того, ми скористалися трансформацією опущення та опустили іменник «*Nights*» за недоцільності його зберігання у варіанті перекладу.

Глядач може не зрозуміти, про що йде мова, заплутатися і таким чином, не звернути увагу на заголовок фільму. Проте, використовуючи вищезазначені трансформації, ми вважаємо, що нам вдалося виконати більш вдалий варіант перекладу, ніж в оригіналі та зберегти образність даного заголовка.

«*Borat cultural learnings of America for make benefit glorious nation of Kazakhstan*» [дод. 39]

«*Борат: Американські пригоди казахського дослідника*»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з трьох власних назв «*Borat*», «*Kazakhstan*», «*America*», прикметників «*cultural*» та «*glorious*», іменників «*learnings*» «*benefit*» «*nation*» та дієслова «*make*». При перекладі заголовку даного фільму ми скористалися певними перекладацькими трансформаціями, такими як транслітерація, опущення, конкретизація, граматична заміна та додавання. Отже, доцільно буде розглянути кожен із них.

Перекладаючи даний заголовок, ми скористалися таким засобом перекладу, як *опущення*. Ми опустили артиклі «*of*», оскільки їх використання в українській мові не є доцільним. Також ми опустили більшість компонентів оригінального заголовка, таких як «*cultural*», «*learnings*», «*benefit*», «*nation*» та «*make*», оскільки оригінальний варіант заголовку є занадто об'ємним та його може бути складно сприйняти цільовій аудиторії.

Ми також застосували засіб *транслітерації* при перекладі власної назви «*Борат*», яка відтворює у мові перекладу її графічну форму.

При перекладі даного заголовка ми використали спосіб *додавання* та додали іменники «*пригоди*» та «*дослідника*»

Також в процесі перекладу ми використали засіб *граматично заміни*, переклавши власні назви «*Kazakhstan*» та «*America*» за допомогою прикметників.

Ми проаналізували оригінальний заголовок «*Borat cultural learnings of America for make benefit glorious nation of Kazakhstan*» та запропонували власний варіант його перекладу - «*Борат: Американські пригоди казахського*

дослідника). Ми вважаємо, що наш варіант є більш вдалим, ніж в оригіналі, оскільки при перекладі на українську мову перекладач виконав дослівний переклад даного заголовку. У свою чергу, ми застосували певні перекладацькі трансформації, зокрема опущення та заміну, щоб створити більш стислий, проте інформативний заголовок. З цієї причини було доцільно опустити деякі елементи оригінального заголовку, оскільки дуже довгий заголовок може бути складно сприйняти. До того ж, при перекладі ми зберегли основну думку автора та підкреслили, що мова піде саме про пригоди казахського дослідника в Америці. Таким чином, ми вважаємо, що нам вдалося дотриматися усіх норм та перекласти даний заголовок краще, ніж був виконаний оригінальний переклад.

«Birdman or the unexpected virtue of ignorance» [дод. 40]

«Людина-птах: поза межами обставин»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з іменника *«Birdman»*, *«virtue»* та *«ignorance»*, а також прикметника *«unexpected»*. Виконуючи переклад даного заголовка, ми скористалися певними перекладацькими трансформаціями, такими як описовий переклад, перестановку та опущення. Отже, доцільно буде їх розглянути.

При перекладі даного заголовку ми застосували засіб *опущення* та опустили артиклі *«the»* та *«of»* через те, що в українській мові вони не застосовуються.

Також ми застосували такий спосіб перекладу, як *перестановка* за змінили порядок частин слова *«birdman»*

Іще однією трансформацією, якою ми скористалися, став *описовий переклад*. Ми застосували даний спосіб стосовно словосполучення *«unexpected virtue of ignorance»*, оскільки дослівний переклад даного виразу міг би призвести до неправильного його сприйняття глядачами, тому було доцільно його перекласти саме за допомогою пояснення.

Проаналізувавши оригінальний заголовок *«Birdman or the unexpected virtue of ignorance»*, ми запропонували власний варіант перекладу даного заголовку - *«Людина-птах: поза межами обставин»*. Є підстави вважати, що наш варіант виконаний більш вдало, ніж це зробив перекладач оригінального варіанту. Щоб досягти якомога якіснішого перекладу, ми застосували експлікацію, тобто переклали частину заголовку за допомогою пояснення. Нам довелося застосувати такий засіб перекладу, оскільки виконати переклад даної частини неможливо було жодним чином та за допомогою трансформацій, які б змогли точно відтворити задум автора. З цієї причини, ми переклали заголовок, зберігаючи його образність і залишаючи певну інтригу, завдяки чому глядачеві буде цікавіше слідкувати за сюжетом. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є найбільш адекватним та виконаний краще, ніж оригінальний.

«The perks of being a Wallflower» [дод. 41]

«Добре бути скромним»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з іменників *«perks»* *«Wallflower»* та дієслова *«being»*. При перекладі заголовку даного фільму ми використали декілька перекладацьких трансформацій, таких як генералізація та опущення. Отже, доцільно буде розглянути кожен із них.

Виконуючи переклад даного заголовку, ми використали таку граматичну трансформацію як *опущення* та опустили артиклі *«the»*, *«a»* та *«of»* оскільки в українській мові вони не застосовуються.

Також ми використали такий засіб перекладу, як *генералізація* щоб узагальнити зміст даного заголовку, а також зробити його більш стислим та зрозумілим цільовій аудиторії.

Проаналізувавши оригінальний заголовок *«The perks of being a Wallflower»*, ми запропонували його власний переклад - *«Добре бути скромним»*. Виконавши його переклад, є підстави вважати, що запропонований нами варіант є більш вдалим, ніж оригінальний. Даного

ефекту нам вдалося досягти оскільки ми застосували засіб генералізації та узагальнили даний заголовок. Даним способом доцільно було скористатися оскільки оригінальний варіант майже неможливо було перекласти таким чином, щоб зберегти основну думку автора. До того ж, даний переклад міг би спотворити оригінальний сенс, саме тому було доцільним відтворити даний заголовок у більш стислій формі, проте зберігаючи його інформативність. Отже, ми вважаємо, що ми якісно впоралися з роботою перекладача та виконали переклад більш вдало, ніж в оригіналі.

«Don't be afraid of the dark» [дод. 42]

«Привиди Род-Айленду»

Даний заголовок є багатоконпонентним, що складається з трьох дієслів «*Don't*» «*be*» «*afraid*» «*dark*» та прикметника «*dark*». При перекладі даного заголовку, ми застосували одразу декілька перекладацьких трансформацій, а саме опущення та конкретизацію. Отже, доцільно буде розглянути кожен із них.

При перекладі даного заголовку ми застосували засіб *опущення* та опустили артиклі «*the*» та «*of*» через те, що в українській мові вони не застосовуються.

Також ми застосували спосіб *конкретизації* та виконали переклад заголовку згідно сюжету фільму щоб зробити його більш точним та зрозумілим для глядачів.

Аналізуючи оригінальний заголовок фільму «*Don't be afraid of the dark*», ми запропонували власний переклад даного фільму - «*Привиди Род-Айленду*». Ми вважаємо, що запропонований нами варіант є більш вдалим ніж оригінальний, оскільки він має не абстрактне значення, а зміст про конкретних персонажів. Таким чином, ми використали конкретизацію при перекладі даного заголовку, що дозволить глядачам уявити сюжет картини. Даний фільм відноситься до категорії фільмів жахів, отже, через даний заголовок глядач зможе це зрозуміти. До того ж, також зберігається привабливість даного

заголовку, адже вона має натяк на містичність та містить певну інтригу, що може привернути увагу глядача і спонукати його переглянути дану картину. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш вдалим, ніж оригінальний варіант.

«It's kind of a funny story» [дод. 43]

«Смішна історія»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з іменників *«kind» of a «story»* та прикметника *«funny»*. Задля досягнення найбільш вдалого перекладу заголовка, ми скористалися деякими перекладацькими трансформаціями, такими як опущення та семантичний еквівалент. Отже, доцільно буде розглянути кожен із них.

При перекладі даного заголовку ми застосували засіб *опущення* та опустили артиклі *«a»* та *«of»* через те, що в українській мові вони не застосовуються.

Також ми застосували засіб *семантичного еквіваленту* при перекладі іменника *«story»*, адже в українській мові існує точний відповідник, який не вимагає пошуку інших засобів перекладу.

Ми проаналізували оригінальний заголовок фільму *«It's kind of a funny story»* та запропонували власний переклад даного заголовку - *«Смішна історія»*. Ми вважаємо, що наш варіант перекладу є найбільш вдалим, ніж оригінальний варіант, адже при перекладі ми дотримувались принципу чіткості та стислості. Заголовок фільму є привабливим для глядачів, адже він не містить зайвої інформації та зосереджує увагу глядача саме на темі фільму. Прочитавши даний заголовок, глядач зрозуміє, що мова піде про якийсь смішний випадок, який не залишить його байдужим та спонукатиме до перегляду даного фільму. Отже, ми вважаємо, що нам вдалося досягти максимально адекватного та якісного перекладу і виконати його краще, ніж він був в оригіналі.

«*Seeking a friend for the end of the world*» [дод. 44]

«*Компаньйон на кінець світу*»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з іменників «*Seeking*», «*friend*», «*end*», «*world*». Виконуючи переклад даного заголовка, ми скористалися певними перекладацькими трансформаціями, такими як опущення, лексична заміна та семантичний еквівалент. Отже, доцільно буде розглянути кожен із них.

При перекладі даного заголовка, ми скористалися трансформацією *опущення* та опустили артиклі «*a*», «*the*» та «*of*» через те, що в українській мові вони не застосовуються. Окрім цього, ми опустили іменник «*Seeking*» що більше зосередити увагу на саме на персонажі фільму.

Також, перекладаючи даний заголовок, ми скористалися засобом *лексичної заміни* та переклали іменник «*friend*» за допомогою іменника «компаньйон», який має дещо інше лексичне значення.

В процесі перекладу ми скористалися засобом *семантичного еквіваленту* щодо іменників «*end*» та «*world*» оскільки вони існують у мові перекладу у своєму першому значенні.

Аналізуючи оригінальний заголовок фільму «*Seeking a friend for the end of the world*», ми запропонували власний переклад даного заголовку - «*Компаньйон на кінець світу*». Ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш адекватним, ніж оригінальний переклад, адже нам вдалося створити максимально стислий заголовок, який при цьому не втрачає своєї змістовності. До того ж, ми замінили іменник «*friend*» іменником «*компаньйон*», щоб глядачу стало зрозуміліше, що це не просто друг, а саме той, хто буде супроводжувати. Окрім цього, заголовок залишається привабливим та містить певну інтригу, а саме, як будуть розгортатися події у фільмі. З цієї причини глядач може зацікавитися заголовком та переглянути даний фільм. Таким чином ми вважаємо, що наш варіант перекладу краще розкриває зміст сюжету та є більш адекватним, ніж оригінальний варіант.

«The Horribly Slow Murderer with the Extremely Inefficient Weapon»

[дод. 45]

«Маніяк з ложкою – повільна смерть»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з прислівників *«Horribly»* та *«Extremely»*, прикметників *«Inefficient»* та *«Slow»*, та іменників *«Murderer»* та *«Weapon»*. При перекладі даного слова ми скористалися такими трансформаціями як функціональний аналог, опущення та описовий переклад. Отже, доцільно буде розглянути кожен із них.

Виконуючи переклад даного заголовка, ми застосували таку перекладацьку трансформацію, як *опущення*, яка полягає в тому, що ми опустили англійський артикль *«the»* та більшість інших компонентів заголовка, щоб зберегти граматичні норми української мови, а також зробити заголовок більш стислим та зрозумілим.

Ми також скористалися засобом *функціонального аналога* та переклали слово *«Murderer»* його другим значенням «маніяк», щоб показати, що персонаж є не лише вбивцею.

При перекладі даного заголовка ми також використали засіб *описового перекладу* та переклали заголовок за допомогою пояснення, щоб зробити акцент на методі вбивства за привернути увагу глядача.

Проаналізувавши оригінальний заголовок фільму *«The Horribly Slow Murderer with the Extremely Inefficient Weapon»*, ми запропонували його власний переклад - *«Маніяк з ложкою – повільна смерть»*. Є підстави вважати, що наш варіант перекладу виконаний кращим чином, ніж варіант оригіналу. Зокрема, основною причиною якісного перекладу заголовку стало застосування такої перекладацької трансформації, як описовий переклад, адже ми передали ідею автора за допомогою пояснення, трохи розкрили інтригу фільму, яка полягає у методі вбивства, тим самим залишаючи заголовок привабливим для глядачів. Також ми використали засіб опущення, адже оригінальний заголовок є досить об'ємним, що могло би дати велике інформаційне навантаження. Завдяки застосуванню трансформації опущення,

ми змогли відтворити заголовок стисло, що полегшує його сприйняття глядачем. Отже, ми вважаємо, що запропонований нами варіант перекладу є більш ефективним, ніж оригінальний варіант.

«Attack of the Killer Tomatoes» [дод. 46]

«Повстання томатів»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з іменників *«Attack»*, *«Killer»* та *«Tomatoes»*. При перекладі даного заголовка ми скористалися такими трансформаціями, як опущення, функціональний аналог та транслітерація. Отже, буде доцільно проаналізувати кожен із них.

Виконуючи переклад даного заголовку ми скористалися трансформацією *опущення*, яка полягає у тому, що ми опустили англійські артиклі *«of»* та *«the»*, оскільки використання артиклів в українській мові не є доцільним. Також ми опустили іменник *«Killer»* для зменшення інформаційного навантаження на заголовок.

При перекладі заголовку ми також скористалися трансформацією *транслітерації* та переклали іменник *«Tomatoes»* із збереженням його початкової форми.

Крім того, ми скористалися трансформацією *функціонального аналога* та переклали іменник *«Attack»* його другим значенням *«Повстання»* щоб підкреслити масштабність події.

Аналізуючи оригінальний заголовок *«Attack of the Killer Tomatoes»*, ми запропонували власний варіант його перекладу - *«Повстання томатів»*. Ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш вдалим, ніж оригінальний переклад. Завдяки використанню трансформації функціонального аналога, ми змогли підкреслити масштабність події та зробити акцент на тому, що мова йде саме про повстання, а не просто про атаку. Також ми скористалися трансформацією опущення, завдяки чому нам вдалося перекласти даний заголовок більш стисло та залишити його привабливим для глядачів. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш вдалим, ніж варіант оригіналу.

«Persecution and Assassination of Jean-Paul Marat as Performed by the Inmates of the Asylum of Charenton Under the Direction of the Marquis de Sade»

[дод. 47]

«Смерть Жан-Поля Марата. Режисер маркіз де Сад»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з великої кількості іменників, зокрема власної назви *«Jean-Paul Marat»*, яка є ім'ям головного персонажа історії. При перекладі даного заголовку ми скористалися засобами фрагментації, транслітерації та опущення. Отже, доцільно буде проаналізувати кожен із них.

Виконуючи переклад даного заголовку, ми скористалися засобом *опущення* та опустили усі наявні артикли за їх недоцільності використання в українській мові, а також багатьох інших компонентів, щоб зменшити їх кількість.

При перекладі даного заголовка, ми скористалися трансформацією *транслітерації* та відтворили оригінальну власну назву *«Jean-Paul Marat»* за допомогою її графічної форми.

Окрім цього, ми застосували трансформацію фрагментації та розділили даний заголовок на два речення для легшого його сприйняття.

Проаналізувавши оригінальний заголовок даного фільму *«Persecution and Assassination of Jean-Paul Marat as Performed by the Inmates of the Asylum of Charenton Under the Direction of the Marquis de Sade»*, ми запропонували власний варіант його перекладу - *«Смерть Жан-Поля Марата. Режисер маркіз де Сад»*. Є підстави вважати, що наш варіант перекладу є більш вдалим ніж варіант оригіналу. Даного ефекту нам вдалося досягнути оскільки ми використали трансформації опущення та фрагментації, чого не зробив перекладач оригінального варіанту. Завдяки застосуванню даних засобів нам вдалося досягнути ефекту стислості заголовку та розділення його на дві окремі думки, що значно полегшує інформаційне навантаження та робить заголовок набагато легшим у плані його сприйняття, адже при збереженні усіх його компонентів, глядач би заплутався і не зміг би уловити сенс автора, оскільки

оригінальний заголовок є дуже довгим. Таким чином ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш вдалим ніж варіант оригіналу.

«Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb»

«Доктор Дивнолюб(ов), або Як закохатися в бомбу» [дод. 48]

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з великої кількості компонентів, зокрема власної назви «**Dr. Strangelov**». При перекладі даного заголовку, ми скористалися певними перекладацькими трансформаціями, такими як опущення та транслітерацію. Отже, доцільно буде розглянути кожну із них.

Виконуючи переклад даного заголовку, ми скористалися засобом **транслітерації** при відтворенні власної назви «**Dr. Strangelov**» для збереження її оригінальної форми.

Також ми застосували засіб **опущення** та опустили англійський артикль «**the**» за недоцільності його використання в українській формі. Також ми опустили більшість інших компонентів, щоб відтворити більш стислий та оригінальний заголовок.

Ми проаналізували оригінальний заголовок фільму «**Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb**» та запропонували власний варіант його перекладу - «**Доктор Дивнолюб(ов), або Як закохатися в бомбу**». Ми вважаємо, що запропонований нами варіант перекладу є більш вдалим ніж варіант оригіналу. Оскільки ми скористалися трансформацією опущення, нам вдалося створити більш стислий заголовок для зменшення інформаційного навантаження, а також для того, щоб від залишався зрозумілим та привабливим для глядачів. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш адекватним, ніж варіант оригіналу.

3.3. Специфіка перекладу заголовків за допомогою заміни

«*Tomorrowland*» [дод. 49]

«*Життя на Землі майбутнього*»

Даний заголовок є двокомпонентним, проте в процесі перекладу нам вдалося зробити його трикомпонентним. Ми змогли добитися такого ефекту завдяки використанню таких перекладацьких трансформацій як додавання, перестановка, граматична та лексична заміна. Отже, доцільно буде розібрати їх функціонування.

При перекладі даного заголовка ми використали засіб *додавання* та доповнили зміст заголовка словом «*життя*» для розширення його сенсу.

Також в процесі перекладу ми скористалися *граматичною* та *лексичною заміною*. Частиною заголовку «*land*», яка в оригінальному варіанті є підметом, у мові перекладу виступає додатком. Крім того, на українську мову ми переклали її «*Земля*» у якості планети, щоб зробити заголовок більш глобальним. Ще одну частину заголовку «*Tomorrow*» ми переклали за допомогою тих самих трансформацій. В оригіналі частина «*Tomorrow*» є прислівником, проте у мові перекладу вона стала іменником. Також відбулася повна заміна лексичного значення даного слова.

Останню трансформацію, яку ми застосували при перекладі даного заголовка, стала *перестановка*. Ми перенесли частину заголовку «*Tomorrow*» із лівої частини речення у праву.

Ми проаналізували оригінальний заголовок фільму «*Tomorrowland*» і виконали власний переклад даного заголовку - «*Життя на Землі майбутнього*». Користуючись найбільш поширеними перекладацькими трансформаціями, ми досить ефективно переклали заголовок даного фільму і вважаємо, що наш переклад може краще розкрити його зміст. В процесі перекладу ми утримались від використання таких способів як калькування або семантичного еквіваленту, щоб уникнути дослівного перекладу даного заголовка та краще розкрити його зміст. За допомогою таких трансформацій,

як додавання, ми розширили зміст заголовку даного фільму щоб показати, що мова йде не просто про певну планету, а саме про життя її мешканців. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу передає основну думку автора фільму та може бути більш зрозумілим для іншомовної аудиторії, ніж оригінальний переклад.

«*Ready player one*» [дод. 50]

«*Віртуальна битва. Хто готовий до перемоги*»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з дієслова «*ready*» іменника «*player*» та числівника «*one*». Виконуючи переклад даного заголовка, ми скористалися певними перекладацькими трансформаціями, такими як додавання, опущення, фрагментація, перестановка та лексична заміна. Отже, доцільно буде проаналізувати кожен із них.

В процесі перекладу даного заголовка ми скористалися таким засобом перекладу *додавання*. В українському варіанті заголовку фільму ми додали вираз «*віртуальна битва*» для розширення змісту заголовку, а також іменник «перемога».

При перекладі заголовка ми застосували такий спосіб перекладу як *фрагментація* та розділили заголовок на два речення, щоб краще розкрити зміст даного фільму.

Ми також використали таку перекладацьку трансформацію як *перестановка* та перемістили усі компоненти оригінального заголовка у праву частину, адже у зв'язку із фрагментацією речення, оригінальні частини заголовку опинилися у іншому реченні, а саме у правій його частині.

Іще однією трансформацією, якою ми скористалися в процесі перекладу стало *опущення*. Ми опустили числівник «*one*» через недоцільність його використання в українському варіанті.

Останньою трансформацією, яку ми застосували при перекладі, стала *лексична заміна*. Ми замінили іменник «*player*» займенником «хто» для зберігання певної інтриги фільму та спонукання глядача до його перегляду.

Аналізуючи оригінальний заголовок фільму «*Ready player one*», ми запропонували його власний переклад - «*Віртуальна битва. Хто готовий до перемоги*». Ми вважаємо, що ми досить ефективно впорались із завданням перекладача та переклали даний заголовок краще, ніж він був перекладений початково. Даного ефекту нам вдалося досягти за допомогою грамотного застосування перекладацьких трансформацій, зокрема значну роль зіграли фрагментація та додавання. Завдяки даним способам перекладу, глядачу краще стає зрозуміло про що йтиметься у фільмі. Оригінальний варіант заголовку був досить стислим та незмістовним, тому глядачеві було б складніше правильно зрозуміти думку автора. Проте, вищезазначені перекладацькі трансформації допомогли нам краще розкрити сюжет фільму і дати глядачу зрозуміти, що мова піде саме про віртуальну реальність. Таким чином, ми вважаємо, що наш варіант перекладу був би більш привабливим для глядача.

«*The league of extraordinary gentlemen*» [дод. 51]

«*Ліга легендарних джентльменів*»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з іменників «*league*» «*gentlemen*» та прикметника «*extraordinary*». Перекладаючи даний заголовок, ми скористалися такими перекладацькими трансформаціями, як опущення, транслітерація та лексична заміна. Отже, доцільно буде розглянути кожну із них.

При перекладі даного заголовку ми застосували засіб *опущення* та опустили артиклі «*the*» та «*of*» через те, що в українській мові вони не застосовуються.

Ми також застосували засіб *транслітерації* при перекладі іменників «*league*», та «*gentlemen*» яка відтворює у мові перекладу її графічну форму.

Окрім цього, ми застосували *лексичну заміну*, яка полягає у заміщенні оригінального прикметника «*extraordinary*» прикметником з іншим лексичним значенням.

Аналізуючи оригінальний заголовок «*The league of extraordinary gentlemen*», ми запропонували його власний переклад - «*Ліга легендарних джентльменів*». При перекладі даного заголовку, ми застосували досить небагато перекладацьких трансформацій, проте, ми вважаємо, що наш варіант є більш вдалим та ефективним, ніж оригінальний. Ефективності при перекладі даного заголовку нам вдалося за допомогою використання лексичної заміни, яка дозволила показати, що джентльмени є легендарними, а не екстраординарними як це було в оригінальному варіанті. Дану трансформацію було доцільно застосувати, щоб справити певне позитивне враження на глядача та зацікавити його. Таким чином, ми вважаємо, що наш переклад виконаний більш вдало, ніж оригінальний.

«*Gone in sixty seconds*» [дод. 52]

«*Викрасти за 60 секунд*»

Даний заголовок є багатоконпонентним, що складається з дієслова «*Gone*» чисельника «*sixty*» та іменника «*seconds*». Задля адекватного перекладу заголовку даного фільму ми застосували певні перекладацькі трансформації, такі як лексична заміна, калькування та транслітерація. Отже, доцільно буде розглянути кожну із них.

При перекладі даного заголовку, перекладач скористався таким засобом як *лексична заміна*, який полягає у тому, що ми дієслово «*Gone*» переклали дієсловом з іншим лексичним значенням для уточнення змісту даного заголовку.

Також був застосований засіб *транслітерації* при перекладі іменника «*seconds*», яка відтворює у мові перекладу її графічну форму.

Окрім цього, був застосований засіб *калькування* при перекладі чисельника «*sixty*» дослівно, адже він має те саме позначення у мові перекладу та зберігає сенс оригіналу.

Проаналізувавши оригінальний заголовок «*Gone in sixty seconds*», ми погодилися з оригінальним варіантом і вирішили зберегти початковий

переклад - *«Викрасти за 60 секунд»*. Ми вважаємо, що перекладач виконав досить адекватний переклад даного заголовку, адже ми проаналізували усі наявні в ньому перекладацькі трансформації, які дозволили зберегти ідею автору фільму. Також даний заголовок залишається привабливим для глядачів, адже у ньому наявна певна інтрига та недомовленість, що спонукає подивитися даний фільм та дізнатися, що саме вкрали за 60 секунд. Окрім того, даний заголовок є максимально стислим, що полегшує його сприйняття реципієнтами. Отже, ми вважаємо, що при перекладі даного заголовку, перекладач обрав досить ефективний варіант, тому немає потреби в іншому варіанті перекладу.

«Stranger than fiction» [дод. 53]

«Сторонній. Сучасна версія»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з прикметника *«Stranger»* та іменника *«fiction»*. При перекладі даного заголовка ми використали одразу декілька перекладацьких трансформацій, таких як додавання, граматична та лексична заміна, опущення та фрагментація. Отже, доцільно буде проаналізувати кожну із них.

Виконуючи переклад заголовка, ми використали таку трансформацію як *опущення* та опустили сполучник *«than»*, адже його використання у мові перекладу не є доцільним.

Також при перекладі заголовка ми використали спосіб *граматичної заміни*, який полягає у тому, що в оригінальному заголовку слово *«Stranger»* було прикметником, проте в мові перекладу воно стало іменником.

В процесі перекладу ми також застосували *лексичну заміну* стосовно іменника *«fiction»*, адже у мові перекладу він має інше лексичне значення.

Окрім того, при перекладі даного заголовка, ми застосували засіб *фрагментації* та розділили заголовок на два речення. Дана трансформація допомагає розширити зміст заголовку та зробити його більш повним.

Ми проаналізували оригінальний заголовок фільму «*Stranger than fiction*» та запропонували власний переклад даного заголовку - «*Сторонній. Сучасна версія*». Ми вважаємо, що наш варіант перекладу є найбільш адекватним та вдалим, ніж варіант оригіналу. Нам вдалося максимально правильно та адекватно перекласти даний заголовок за допомогою певних перекладацьких трансформацій, зокрема фрагментації, адже поділ заголовку на речення дає більш розгорнуту інформацію про сюжет фільму. Також значну роль зіграв спосіб лексичної заміни, який був використаний, щоб зосередити увагу на певному персонажі, адже дослівний переклад даного заголовку не мав би ніякого сенсу та призвів би до неправильного його сприйняття. Отже, ми вважаємо, що ми виконали переклад більш вдало, ніж був виконаний оригінальний.

«*National lampoon's Christmas Vacation*» [дод. 54]

«*Різдвяні пригоди Кларка Грізволда*»

Даний заголовок є багатоконпонентним, що складається з прикметника «*National*» та іменників «*lampoon's*» «*Christmas*» та «*Vacation*». Перекладаючи заголовок даного фільму, ми застосували декілька перекладацьких трансформацій, таких як граматична та лексична заміна, перестановка, опущення та функціональний аналог. Отже, доцільно буде розглянути кожен із них.

При перекладі заголовка ми скористалися засобом *опущення* та опустили прикметник «*National*», щоб зменшити смислове навантаження на заголовок перекладу, оскільки даний прикметник може дезорієнтувати глядачів і призвести до неправильного розуміння заголовку.

Також при перекладі ми застосували засіб *граматичної заміни* та переклали іменник «*Christmas*» за допомогою прикметника.

В процесі перекладу ми скористалися засобом *лексичної заміни* та переклали іменник «*lampoon's*» власною назвою «*Кларка Грізволда*»

Останньою трансформацією, яку ми використали при перекладі даного заголовка став **функціональний аналог**, який полягає у тому, що ми переклали іменник «*Vacation*» не його першим значенням «канікули», а іншим значенням «пригоди» для уточнення змісту заголовку.

Ми проаналізували оригінальний заголовок фільму «*National lampoon's Christmas Vacation*», та запропонували власний переклад - «**Різдвяні пригоди Кларка Грізволда**». Є підстави вважати, що перекладений нами заголовок є більш вдалим та ефективним, ніж оригінальний варіант. Найбільш адекватного перекладу нам вдалося досягти завдяки тому, що ми скористалися засобом граматичної заміни і додали власну назву – ім'я головного персонажа. Таким чином глядачу стане зрозумілим про кого саме піде мова, чого не вдалося досягти перекладачу оригінального варіанту. Також ми зосередили увагу саме на пригодах персонажа, а не на його відпустці. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш вдалим, ніж оригінальний варіант.

«*The man who wasn't there*» [дод. 55]

«**Кримінальна справа Еда Крейна**»

Даний заголовок є багатоконпонентним, що складається з іменника «*man*», займенника «*who*», дієслова «*wasn't*» та прислівника «*there*». В процесі перекладу даного заголовка ми скористалися певними перекладацькими трансформаціями, такими як опущення, граматична заміна та додавання. Отже, доцільно буде розглянути кожну із них.

При перекладі даного заголовка, ми скористалися трансформацією **опущення** та опустили артикль «*the*» через те, що в українській мові вони не застосовуються. Окрім цього, ми також опустили такі компоненти заголовку, як займенник «*who*», дієслово «*wasn't*» та прислівник «*there*», оскільки використання даних компонентів могло би призвести до неправильного сприйняття заголовку цільовою аудиторією.

Перекладаючи даний заголовок, ми скористалися засобом **граматичної заміни** та переклали іменник «*man*» за допомогою власної назви «**Еда**

Крейна» для уточнення змісту заголовку. Також сенс даної трансформації полягає у тому, що в оригінальному варіанті даний іменник виступав у ролі підмета, проте в українському варіанті він виступає у ролі додатка.

Також в процесі перекладу ми скористалися засобом *додавання* та доповнили зміст заголовку словосполученням **«кримінальна справа»** щоб заголовок став більш повним та зрозумілим, оскільки у мові оригіналу він має досить абстрактний вигляд.

Ми проаналізували оригінальний заголовок фільму **«*The man who wasn't there*»**, та запропонували власний переклад даного заголовку - **«Кримінальна справа Еда Крейна»**. Є підстави вважати, що наш варіант перекладу є більш ефективним, ніж варіант оригіналу. Ми досягли даної мети, оскільки при перекладі даного заголовку нам вдалося уникнути абстрактності, яка була в оригінальному варіанті. Переклавши заголовок таким чином, глядач навряд чи би зрозумів про що піде мова. Наш варіант перекладу відтворює заголовок оригіналу максимально точно, до того ж, він стає іще більш змістовним, називає ім'я головного персонажа, а також надає уявлення про його життя. Отже, ми вважаємо, що нам вдалося зберегти привабливість та яскравість даного заголовка, що спонукатиме глядача до перегляду фільму.

«*A beautiful day in the neighborhood*» [дод. 56]

«Чудовий день в компанії сусідів»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з прикметника **«*beautiful*»** та іменників **«*day*»** та **«*neighborhood*»**. В процесі перекладу даного заголовка ми скористалися декількома перекладацькими трансформаціями, такими як опущення, додавання, семантичний еквівалент та лексичну заміну. Отже, буде доцільно проаналізувати кожну із них.

При перекладі даного заголовка, ми скористалися трансформацією *опущення* та опустили артикль **«*a*»** через те, що в українській мові вони не застосовуються.

Також ми використали засіб *лексичної заміни*, який полягає у тому, що ми переклали іменник «*neighborhood*» за допомогою іменника «*сусідів*», що позначає саме людей, а не власне поняття сусідства.

Перекладаючи даний заголовок, ми скористалися засобом *додавання* та додали іменник «*компанії*» щоб глядач краще зрозумів задум автора оригінального заголовку.

Окрім цього, ми також застосували засіб *семантичного еквіваленту* щодо прикметника «*beautiful*» та іменника «*day*» оскільки вони мають точні відповідники в українській мові.

Проаналізувавши оригінальний заголовок «*A beautiful day in the neighborhood*», ми запропонували власний переклад даного заголовку - «*Чудовий день в компанії сусідів*». Є підстави вважати, що наш варіант перекладу виконаний більш вдало, ніж оригінальний варіант. Даного ефекту нам вдалося досягти за допомогою використання такого засобу перекладу за допомогою лексичної заміни, адже даний спосіб дозволив зробити певне уточнення та зробити дане поняття більш широким. Таким чином глядачу стане зрозуміло, що мова піде не просто про сусідство як явище, а що саме проведення часу в компанії сусідів є чудовим. Даний заголовок зберігає початкову образність та обіцяє отримати приємні враження від перегляду фільму, тому може привернути увагу глядача. Отже, ми вважаємо, що нам вдалося досягти поставленої мети та перекласти даний заголовок краще, ніж він був в оригіналі.

«*I don't feel at home in this world anymore*» [дод. 57]

«*Мені немає місця у цьому світі*»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з займенника «*I*», дієслова «*feel*», іменників «*home*» та «*world*» і прислівника «*anymore*». Задля досягнення найбільш точного та адекватного перекладу даного заголовку, ми скористалися певними перекладацькими трансформаціями,

такими як опущення, граматична та лексична заміна. Отже, доцільно буде розглянути кожную із них.

При перекладі даного заголовку ми скористалися трансформацією *опущення* та опустили дієслово «*feel*» і прислівник «*anymore*» для зменшення смислового навантаження заголовку у мові перекладу.

Також у процесі перекладу ми скористалися таким засобом як *граматична заміна*, зокрема при перекладі займенника «*I*», який виступав у мові оригіналу у ролі підмета, проте у мові перекладу виступає у ролі додатка.

Крім того, ми використали засіб *лексичної заміни*, який полягає у тому, що ми переклали іменник «*home*» іменником «*місця*», який має дещо інше лексичне значення.

Аналізуючи оригінальний заголовок фільму «*I don't feel at home in this world anymore*», ми запропонували власний переклад даного заголовку - «*Мені немає місця у цьому світі*». Є підстави вважати, що наш варіант перекладу є більш вдалим, ніж варіант оригіналу. Даної мети нам вдалося досягнути за рахунок того, що ми переклали заголовок максимально стисло, при цьому зберігаючи його образність та інформативність. Заголовок точно передає думку автора та зберігає його посилення. До того ж, нам вдалося зберегти загадковість даного заголовка, що залишає певну інтригу, тому може бути привабливим для глядача та спонукати його дізнатися, що буде далі. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш вдалим, ніж оригінальний варіант.

«*What to expect when you are expecting*» [дод. 58]

«*В очікуванні неочікуваного*»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з дієслова «*expecting*» та «*expect*», прислівника «*when*» та займенника «*you*». Задля досягнення максимально якісного перекладу заголовку, ми скористалися певними перекладацькими трансформаціями, таким як опущення та граматичну заміну. Отже, доцільно буде розглянути кожную із них.

В процесі перекладу даного заголовку, ми скористалися таким засобом перекладу як *опущення*. Ми опустили займенник «*you*», а також частку «*what*» та «*to*», оскільки вона є частиною англійського інфінітиву «*to expect*», що не є характерним у використанні в українській мові.

Також ми скористалися засобом *граматичної заміни* при перекладі дієслів «*expect*» та «*expecting*», оскільки у мові перекладу вони є такими частинами мови як іменник та прикметник.

Ми проаналізували оригінальний заголовок фільму «*What to expect when you are expecting*» та запропонували власний варіант його перекладу - «*В очікуванні неочікуваного*». Ми вважаємо, що запропонований нами варіант є більш адекватним, ніж оригінальний варіант, адже при дослівному перекладі даний заголовок міг би втратити свій сенс та залишитися не зрозумілим для широкої аудиторії. Наш варіант перекладу є більш стислим, до того ж, він не розкриває сюжет фільму повністю, а залишає певну інтригу, що може привабити увагу глядача і викликати бажання дізнатися яких саме несподіваних речей хтось чекає. Отже, ми вважаємо, що нам вдалося якісно впоратися з роботою перекладача та досягти максимально адекватного перекладу даного заголовку.

«*Jingle Jangle: A Christmas Journey*» [дод. 59]

«*Неймовірні різдвяні пригоди Містера Джангла*»

Даний заголовок є багатокомпонентним, що складається з власної назви «*Jingle Jangle*» та іменників «*Christmas*» та «*Journey*». Виконуючи переклад даного заголовка, ми скористалися певними перекладацькими трансформаціями, такими як додавання, транслітерація, опущення, перестановка. Отже, доцільно буде проаналізувати кожен із них.

При перекладі даного заголовка ми користалися трансформацією *опущення* та опустили англійський артикль «*a*» за недоцільності його використання в українській мові.

В процесі перекладу ми застосували засіб *транслітерації* при передачі власної назви «*Jingle Jangle*» щоб зберегти її графічну форму.

Також ми застосували трансформацію *перестановки* та перемістили власну назву «*Jingle Jangle*» для збереження правильного порядку слів в українській мові.

Окрім цього, ми також скористалися засобом *додавання* та доповнили зміст заголовка прикметником «*неймовірні*» для певного уточнення.

Аналізуючи оригінальний заголовок «*Jingle Jangle: A Christmas Journey*», ми запропонували його власний переклад - «*Неймовірні різдяні пригоди Містера Джангла*». Ми вважаємо, що наш варіант перекладу виконаний більш вдало та ефективно, ніж варіант оригіналу. Виконуючи переклад даного заголовка, ми досить вдало використали перекладацькі трансформації, зокрема трансформацію перестановки, якої не було в оригінальному перекладі. Таким чином ми змогли зберегти правильний порядок слів, тим самим зробивши даний заголовок легшим для сприйняття цільовою аудиторією. Також ми скористалися засобом лексичної заміни при перекладі власної назви, що дозволить глядачам краще познайомитися з головним героєм. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш вдалим ніж варіант оригіналу.

«*Law abiding Citizen*» [дод. 60]

«*Законослухняний вбивця*»

Даний заголовок є багатокomпонентним, що складається з прикметника «*abiding*» та іменників «*Law*» та «*Citizen*». При перекладі даного заголовка українською мовою ми скористалися засобом семантичного еквіваленту, а також антонімічного перекладу. Отже, доцільно буде проаналізувати кожен із них.

Виконуючи переклад заголовку даного фільму, ми скористалися трансформацією *семантичного еквівалента* та відтворили іменник у поєднанні з прикметником «*Law abiding*» за допомогою сталого прикметника,

який вживається в українській мові – «*Законослухняний*», щоб передати дане слово максимально точно.

Окрім цього ми застосували засіб *антонімічного перекладу* та переклали слово «*Citizen*» за допомогою слова «*Вбивця*» щоб залишити певну інтригу.

Проаналізувавши оригінальний заголовок фільму «*Law abiding Citizen*», ми запропонували власний варіант його перекладу - «*Законослухняний вбивця*». Ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш вдалим, ніж варіант оригіналу, оскільки ми змогли створити досить ефектний заголовок. Зокрема, даного ефекту вдалося досягти, оскільки ми скористалися засобом антонімічного перекладу, внаслідок чого в даному випадку можна спостерігати такий стилістичний прийом, як оксюморон, що по суті є поєднанням непоєднуваного (законослухняний вбивця). Таким чином, даний заголовок стає ще більш привабливим для глядачів, оскільки дана форма спонукає їх подивитися фільм і дізнатися яким чином вбивця може бути законослухняним. Отже, ми вважаємо, що наш варіант перекладу є більш вдалим, ніж варіант оригіналу.

Отже, дослідивши основні способи перекладу заголовків американських художніх фільмів, ми дійшли до висновку, що наразі існує чимало трансформацій, проте нам вдалося виокремити три засоби, які використовуються найчастіше. До них відноситься трансформація опущення, заміни та описового перекладу.

В процесі дослідження способів перекладу заголовків, ми дійшли до висновку, що найчастіше заголовки перекладаються за допомогою таких трансформацій як опущення та заміна, що становлять 43% (опущення) та 40% (заміна). Це пов'язано із тим, що зустрічається досить багато фільмів, заголовки яких є дуже довгим і може становити певні труднощі у сприйнятті іншомовними реципієнтами, тому доводиться відтворювати більш стислий заголовок та прибирати деякі компоненти. Також часто доводиться

замінювати одні компоненти іншими, змінювати частину мови, член речення, число та рід для того, щоб відтворений заголовок зберіг свої унікальні особливості та залишився привабливим та цікавим для глядачів.

Останньою трансформацією, яка рідше, проте також активно застосовується, є засіб експлікації або описового перекладу, який полягає у відтворенні заголовка за допомогою пояснення. Дана трансформація створює ефект яскравості та допомагає краще розкрити зміст того чи іншого фільму.



Діаграма 3.1. Способи перекладу заголовків фільмів

ВИСНОВКИ

На даний момент кінематографічна сфера продовжує стрімко розвиватися. З кожним роком на екрани телевізорів виходять все більше американських художніх фільмів найрізноманітніших жанрів, які швидко набирають популярність не тільки в самих Сполучених Штатах, проте і за їх межами. Іншомовна аудиторія завжди звертає увагу на оформлення заголовку того чи іншого фільму, чи спонукає він до перегляду і наскільки є привабливим. Таким чином, проблема перекладу заголовків американських художніх фільмів досі залишається актуальною.

У ході написання даної кваліфікаційної роботи було виконано усі поставлені завдання, які полягали у визначенні поняття заголовка та дослідженню їх класифікації; аналізі основних характерних рис сучасного англomовного художнього дискурсу; дослідженню специфіки перекладу заголовків американських художніх фільмів українською мовою.

Наразі можна знайти численну кількість лінгвістичних праць багатьох відомих дослідників таких як Н.А. Александрова, В.П. Белянін, Г.Б. Бендетович, З.Д. Блисковський, І.В. Гальперін Є.В. Джанджакова, Н.А. Кожина, С.Д. Кржижановський, І.В. Арнольд, А.С. Подчасов та А.В. Фатіної, присвячених з'ясуванню природи заголовка та проблемам його перекладу.

Заголовком є відтворена в друкованому чи письмовому вигляді назва якогось видання чи публікації. Заголовок є однією із найважливіших складових тексту, адже він здатен привернути увагу читача до тексту, а також допомагає уявити про що йтиметься мова.

Дослідники, як правило, посилаються на те, що заголовок – це ключове слово та сильна позиція тексту. Але жоден подібний аргумент не може бути в цьому випадку визнаний вичерпним. Заголовок, безперечно, часто включає ключове слово, має сильну позицію та часто є однофразовим текстом. Але так само безсумнівно і те, що поряд із заголовком в тексті існують і інші ключові слова та сильні позиції. Істотне зростання кількості досліджень спостерігалось

в середині 60-х років. Вважається, що в цей час склалося коло основних завдань вивчення заголовків: з'ясування граматичного статусу та семантичних особливостей заголовків, виявлення виконуваних ними функцій, встановлення характеру зв'язку заголовку з текстом. В даний час, незважаючи на досить велику кількість робіт, пов'язаних з цими аспектами, багато з цих питань залишаються до кінця не з'ясованими.

Інтерес представників лінгвофілологічної наукової сфери до такого значущого елемента тексту, як заголовок, стабільно поводить як десятиліття тому, так і в наші дні. Вчені досліджують заголовки з різних точок зору. Одні дослідники розглядають його як одну із найважливіших складових тексту, інші вивчають семантику його походження, треті вивчають заголовки лише поверхово, торкаючись іншої проблематики, умовно представленої в заголовних комплексах.

До основних видів заголовків відносять, простий, ускладнений та комплексний заголовок. Основними функціями заголовків вважається номінативна, інформаційна, атрактивна, експресивна та рекламна.

Заголовки мають деякі лінгвістичні особливості. Їх пристрій, як правило, пов'язаний з семантикою, лаконічність робить їх простими для розуміння і запам'ятовування, синтаксична структура створює ефект виразності. Вважається, що заголовок виступає як цілком самостійний концепт тексту, що несе інформацію, здатну визначити читацьке враження про зміст і створити умови для відповідного сприйняття останнього. Заголовок є обов'язковою частиною тексту, що є цілісною одиницею промови. Заголовок містить у собі емоційне навантаження, релевантну інформацію про зміст твору, авторську інтенцію. Оформлення будь-якого письмового твору починається з заголовку, який відображає релевантну і цільну думку всього тексту

Головна особливість заголовку полягає в тому, що він здається дуже інформативним і одночасно нічого не говорить читачеві до прочитання твору. Завдання заголовка як першого знаку тексту полягає у тому щоб привернути увагу читача, встановити контакти з ним, направити його

очікування-прогноз. Заголовок художнього тексту окреслюється номінативно-предикативними одиницями тексту, що знаходяться у спеціально функціонально закріпленій позиції і є одночасно назвою художнього тексту та індивідуально-авторським висловлюванням про нього.

Художній та кінематографічний дискурси є дуже поширеними у теперішній час, адже кількість видань сучасної художньої літератури та кінофільмів постійно збільшується.

Художнім дискурсом є сукупність художніх творів, метою яких є викликати певну емоційну реакцію читача, а кінематографічний дискурс є аудіовізуальним дискурсом кінематографії, монтажу та звукового дизайну, що є головним виразним інструментом режисера та основною формою впливу на аудиторію, а також комунікацію з нею.

Художній дискурс істотно відрізняється від інших типів дискурсу, припускаючи особливий вид взаємовідносин та взаємодії автора та реципієнта, використання культурних, естетичних та індивідуальних знань про світ та відображення особливого відношення до навколишньої дійсності. Феномен художнього дискурсу актуалізується в останні десятиліття у філологічній науці у зв'язку з тим, що художня література сприймається як організований з певною прагматичною метою та реалізований у певних екстралінгвістичних умовах комунікативний акт.

Для художнього тексту важлива наявність творчої внутрішньотекстової діяльності. Такий тип тексту створюється під впливом уяви автора, що зумовлює його вигаданий характер. У процесі наукового пошуку спостерігається, що однією з найхарактерніших особливостей художнього дискурсу є те, що в ньому відтворюється якась конкретна культура на певному етапі свого розвитку. Зокрема, це яскраво відображається в мові художнього дискурсу, яка містить соціально-мовні оцінки, шаблони та емоційно забарвлену лексику різних соціальних груп та епох, до яких належать

персонажі. Художній дискурс завжди комунікативно спрямований, адже він є певним повідомленням письменника читачу.

Твори кіномистецтва різних жанрів дедалі частіше стають матеріалом лінгвістичного дослідження. Великий інтерес представляє мовна складова кінофільму, незалежно чи разом із невербальними компонентами. Крім того, фільм вивчається як семіотична система, і найчастіше - у порівнянні з семіотикою природної мови, яка на сьогоднішній день вважається однією з найбільш розроблених.

Кінематограф безпосередньо впливає на життя сучасної людини, оскільки безсумнівно є певною комунікативною системою. Кінофільм, будучи медійним текстом, здатний виконувати сугестивну функцію і формувати певні світоглядні установки у свідомості глядача, що його сприймає. Будучи пов'язаним із телебаченням, відео та іншими сучасними технологіями передачі інформації, кіно стало значною складовою інформаційного потоку та частиною міжнародного інформаційного обміну.

За будовою заголовки поділяються на три види, серед яких однокомпонентний заголовок, що складається лише з одного слова, двокомпонентний, який складається з двох слів, та заголовок-речення, який складається з декількох слів.

Також розрізняють заголовки за їх складністю, серед яких прості, складні та комплексні заголовки, а також існує класифікація за іншими критеріями, такими як заголовки, які містять основну тему твору або є алюзією на інші, фактичні та ігрові заголовки.

Найчастіше заголовки виконують інформативну та експресивну функцію. Вони спрямовані на те, щоб повідомити певну інформацію про зміст сюжету, а також справити приємне враження, привернути увагу глядача та зацікавити його, спонукати подивитися той чи інший фільм.

Більшу частину заголовків сучасних американських художніх фільмів становлять заголовки-речення, які складають 47%, далі йдуть двокомпонентні

заголовки, що складають 33% та однокомпонентні заголовки, які складають 20%, що було представлено у вигляді діаграми.



Діаграма 2.1. Відсоткове співвідношення заголовків за їх будовою

Наразі існує чимало трансформацій, за допомогою яких можна виконати переклад певного заголовку. Проте найчастіше заголовки перекладаються за допомогою таких трансформацій як опущення та заміна, що становлять 43% (опущення) та 40% (заміна). Це пов'язано із тим, що зустрічається досить багато фільмів, заголовки яких є дуже довгими і може становити певні труднощі у сприйнятті іншомовними реципієнтами, тому доводиться відтворювати більш стислий заголовок та прибрати деякі компоненти. Також часто доводиться замінювати одні компоненти іншими, змінювати частину мови, член речення, число та рід для того, щоб відтворений заголовок зберіг свої унікальні особливості та залишився привабливим та цікавим для глядачів.

Останньою трансформацією, яка рідше, проте також активно застосовується, є засіб експлікації або описового перекладу, який полягає у відтворенні заголовка за допомогою пояснення. Дана трансформація створює ефект яскравості та допомагає краще розкрити зміст того чи іншого фільму.



Діаграма 3.1. Способи перекладу заголовків фільмів

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Александрова Н.А. Про комунікативність газетних заголовків // Навчання вчених іноземних мов – М.: Наука, 1984. – 130-142 с.
2. Алімов В.В. Теорія перекладу: посібник для лінгвістів-перекладачів. – М.: Прогрес, 2015. – 274 с.
3. Арнольд І.В. Значення сильної позиції для інтерпретації художнього тексту. – М.: Іноземні мови в школі. –, 1978. – 147 с.
4. Аюпова С.Б. Дискурс художньої літератури та мовна художня картина світу // Дискурс: проблеми функціонування, аналізу, інтерпретації: міжн. заоч. наук. конф., 20 квітня 2009 р. – Караганда: Центр гуманітарних досліджень, 2009. – 83–87 с.
5. Бабенко Л.Г. Лінгвістичний аналіз художнього твору – Єкатеринбург: Вид-во Уральського ун-ту, 2000. – 194 с.
6. Бархударов Л. С. Мова та переклад (Питання загальної та приватної теорії перекладу) – М.: Дрофа, 2005. – 205 с.
7. Белянін В.П. Психолінгвістичне дослідження семантики тексту та його елементів // Функціональне та системно-типологічне вивчення мови та літератури – М.: Просвітництво, 1984. – 28-34 с.
8. Бендетович Г.Б. Інтенсифікація як семантична детермінація слова // Семантика мовних одиниць – М.: Прогрес, 1984. – 192-201 с.
9. Блисковський З.Д. Заголовок // Газетні жанри – М.: Наука, 1971. – 166-182 с.
10. Бодрова А.А. Конструювання гендера в кінотексті: на матеріалі американського варіанта англійської мови: автореф. дис. канд. філол. Наук. – М.: Азбуковник, 2009. – 24 с.
11. Брудний А.А. Про свідомість тексту // думка і текст: зб. науч. тр. – М.: Фрунзе, 1988. – 3-9 с.
12. Вайнріх Г. Проблема заголовку // Редактори книги про досвід своєї роботи – М.: Знання, 1960. – 189-202 с.

13. Варламова Ю.В. Функціональна взаємодія вербальних та невербальних засобів у реалізації мети директивного мовного акту в креолізованому тексті: на матеріалі англомовних мультиплікаційних кінотекстів: автореф. дис. канд. філол. наук . – СПб., Санкт-Петербург, 2009. – 20 с.
14. Веселова Н.А. Заголовок літературно-художнього тексту: онтологія та поетика : дис. канд. філол. наук – М.: Зміна, 1998. – 203 с.
15. Виноградов В.В. Про мову художньої літератури / В.В. Виноградов. – М.: , 1960. – 142 с.
16. Вомперський В.А. До вивчення синтаксичної структури газетного заголовка: навчальний посібник – Москва: Мистецтво публікації, 1966. – 4 с.
17. Вомперський В.В. До характеристики стилю М.Ю. Лермонтова: стилістичні функції порівняння – М.: Мова в школі. – 1964. – 25-32 с.
18. Гальперін І.Р. Текст як об'єкт лінгвістичного дослідження Акад. наук СРСР, Ін-т мовознавства. – М.: Наука, 1981. – 137 с.
19. Гетьман Л.І. Художній текст як об'єкт лінгвостилістичного дослідження: Матеріали до спеціального та факультативного курсів – М.: Просвітництво, 1993. – 36-44 с.
20. Гладкова О.В. Духовна проза 30-70-х років. ХІХ століття: дис. на . вчений. ступ. канд. філол. наук – СПб. 2003. – 167 с.
21. Головіна І.В. Особливості функціонування заголовків у формі простих оповідальних промов у сучасній німецькій пресі – СПб., Мінськ, 2009. – 200 с.
22. Губенко І.С. "Крилаті заголовки" як явище публіцистичного стилю // Мова та література .– М.: Прогрес, 1969. – 174-184 с.
23. Гуо Х. Особливості дискурсу художнього твору. – М.: Молодий учений, 2017. – 483-486 с.
24. Гуревич С.М. Газета: учора, сьогодні, завтра. Навчальний посібник для вузів – Москва: Аспект Прес, 2004. – 481 с.
25. Гусякова Н.В. Функціонально-прагматичний аналіз заголовних комплексів газетного дискурсу у перехідний період: на матеріалі німецької та української мов – Ін-т мовознавства. – М.: Наука, 1981. – 137 с.

26. Давидова І.В. Лінгвостилістичні особливості заголовків англomовних творів художньої літератури ХІХ – ХХІ століть – М.: Молодий учений, 2015. – 23-25 с.
27. Джоан Роулінг Гаррі Поттер WB. Чарівний світ. Путівник. – К.: Росмен, 2016. – 503 с.
28. Дубова А.С. Структурно-стилістичні особливості заголовків французької газети (ХVІІ-ХХ ст.): Автореф. дис. канд. філол. наук. – М: Просвітництво, 1966. – 21 с.
29. Єфремова М.А. Кінотекст (досвід лінгвокультурологічного аналізу). – М.: Водолій, 2004. – 153 с.
30. Зарецька А.Н. Особливості реалізації підтексту в кінодискурсі: дис. канд. філол. наук. – М.: Зміна, 2010. – 180 с.
31. Іванова Є.Б. Художній відеофільм як текст та його категорії // Мовна особистість: проблеми креативної семантики. – М.: Росмен, 2006. – 200-206 с.
32. Ільясова С.В. Інновації та функції заголовка (на матеріалі сучасної публіцистики). // Функціонування мови у різних мовленнєвих жанрах: Мат. наук. Конференції. – М.: Інтрада, 1997. – 14-16 с.
33. Кайда Л.Г. Роль заголовка в організації підтексту у фейлетоні // Проблеми журналістики. – М: Майстерність журналіста, 1979. – 87-89 с.
34. Канаєвський Є.М. Текстові функції логоепісистеми: на матеріалі газетних заголовків. – М.: Молодий учений, 2015. – 285 с.
35. Кожина Н.А. Способи вираження експресії в заголовках художніх творів // Проблеми експресивної стилістики. – М.: Наука, 1987. – 111-116 с.
36. Кожина Н.А. Способи вираження назви в заголовках художніх текстів. Проблеми експресивної стилістики: навчальний посібник. – М.:, 1987. – 21-30 с.
37. Комісаров В.Н. Сучасне перекладознавство: навчальний посібник. – М.: Інтрада, 2001. – 154 с.

38. Комісаров В.Н. Теорія перекладу (лінгвістичні аспекти). Навч. для іноземних студентів та фак. іностр. Мов. – М: Вищ. шк., 1990. – 253 с.
39. Кржижановський С.Д. Поетика заголовків. Філософема про театр. Країни, яких немає / С.Д. Кржижановський; Склад та ком. В. Перельмутера. – СПб, Владивосток, 2006. – 848 с.
40. Кржижановський С. Д. Поетика заголовку.– М.: Наука, Москва, 1925. – 28 с.
41. Кулібіна Н.В. Художній дискурс як актуалізація художнього тексту у свідомості читача.– М.: Світ слова, 2001. – 461 с.
42. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту.– М.: Просвітництво, 1986. – 80 с.
43. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту .– М.: Наука, 1988. – 92 с.
44. Ламзіна А.В. Заголовок літературного твору // Українська словесність. – М.: Аспект-Прес, 1997. – 263 с.
45. Лотман Ю.М. Семіотика кіно та проблеми кіноестетики .– Таллінн: Еесті Раамат, 1973. – 140 с.
46. Лотман Ю.М. Семіотика культури та поняття тексту .– Таллінн : Прогрес, 1992. – 470 с.
47. Матвеев Б.І. Перше слово автора, звернене до читача // Українська мова в школі, Київ, 1996. – 63-71 с.
48. Меке Й. Синтаксис газетного заголовка: структура, семантика, прогнозування смислового розвитку тексту; дис. на соіск. вчений. степ. канд. філол. наук (10.02.01). – СПб, Осло, 2009. – 240 с.
49. Ноздріна Л.А. Назва тексту // Граматика та смислові категорії тексту: Зб. наук. тр. ім. М. Гореза. М.: Прогрес, 1982. – 183-200 с.
50. Овсянико-Куликовський Д.М. До вивчення синтаксичної структури газетного заголовка.– Мистецтво публіцистики: Москва, 1966. – 98 с.
51. Олізько Н.С. Художній дискурс як полілог автора, читача та тексту // Вісник Челябін. держ. ун-ту. – Челябінськ, 2011. – 164-166 с.
52. Патроєва Н.В. Назва в ліриці Є.А. Баратинського (типологія, функції, еволюція) // Атріум. Серія Філологія, Мілан, 2000. – 18-23 с.

53. Пешковський А.М. Поетика заголовку: матеріали до бібліографії // Літературний текст: проблеми та методи дослідження.– М.: Наука, 1997. – 158-180 с.
54. Подковирін Ю.В. "Новий філологічний вісник".– М.: Знання, 2011. – 633 с.
55. Подчасов А.С. Функціонально-стилістичні особливості газетних заголовків. – СПб, Тбілісі, 2009. – 340 с.
56. Реформатський А.А. Технічна редакція книги: Теорія та методика роботи – М.: Просвітництво, 1933. – 414 с.
57. Рецкер Я.І. Теорія перекладу та перекладацька практика. – М.: Наука, 1974. – 248 с.
58. Рижков А. Г. Вербальне та візуальне в кінодискурсі // Когнітивний підхід до вивчення мовних явищ: матеріали наук. конф. Молодих вчених факультету романо-німецької філології .– М.: Зміна, 2000. – 96-102 с.
59. Річардсон К. Телевізійний драматичний діалог: Соціолінгвістичні науки – Нью-Йорк: Оксфордський університет, 2010. – 272 с.
60. Ротте А. Функціональна характеристика заголовків.– М.: Прогрес, 1992. – 570 с.
61. Серль Дж. Р. Логічний статус художнього дискурсу - РДГУ, літературно-філософський журнал "Логос", Лондон, 1993. – 385 с.
62. Сургай Ю.В. Інтердикурсивність кінотексту в кроскультурному аспекті: дис. канд. філол. наук – М. Прогрес, Твер, 2008. – 178 с.
63. Террі Пратчетт «Плоский світ», глобальний світ казок, міфів, цитат та алюзій .– М.: Ексмо, 2008. – 313-316 с.
64. Тураєва З.Я. Лінгвістика тексту / З.Я. Тураєва.– М.: Ентрада, 1986. – 53 с.
65. Фатіна О.В. Функціонування заголовних комплексів у сучасній газеті: стилістико-синтаксичний аспект.– М: Вищ. шк., Хельсінки, 1990. – 353 с.
66. Федоров А.В. Основи загальної теорії перекладу (лінгвістичні проблеми): Для інститутів та факультетів ін. мов. навч. Посібник – СПб.: Філологічний

факультет СПбДУ; М.: ТОВ «Видавничий Дім «ФІЛОЛОГІЯ ТРИ», Таллін, 2002. – 325 с.

67. Фрайфельд Є.Б. Художній фільм як засіб професійно-особистісного розвитку студентів щодо іноземної мови у вищій школі: автореф. дис. канд. пед. наук. – М.: Просвітництво, 2006. – 24 с.

68. Цибіна Л.В. Мовні та немовні засоби актуалізації емоції «гнів» у кінематографічному дискурсі (гендерний аспект): на матеріалі англійської мови: дис. канд. філол. наук. – М.: Зміна, 2005. – 197 с.

69. Цив'ян Ю.Г. До метасеміотичного опису оповідання в кінематографі // Праці за знаковими системами: вчені записки Тартуського державного університету. – М.: Наука, 1984. – 109-121 с.

70. Чернець Л.В. Вступ до літературознавства. – М.: Ентрада, 1999. – 94 с.

71. Шанюк К.В. Мовна характеристика персонажів твору Дж. Р.Р. Толкіна "Володар Перстнів" та способи її передачі при перекладі // Лінгвістика, переклад та міжкультурна комунікація. – М.: Прогрес, 2005. – 118-120 с.

72. Шаров Н.А. Способи вираження назви в заголовках художніх текстів. Проблеми експресивної стилістики: навчальний посібник. – М.: Прогрес, 1987. – 21-30 с.

73. Шестаков С.П. Особливості стилю англійських газетних заголовків. Мова і стиль: навчальний посібник. – Москва: Просвітництво, 1965. – 27 с.

74. Широких Т.Г. "Мова засобів масової інформації": Навчальний посібник – Москва: «КДУ» 2012. – 48 с.

75. Ширяєв Є.Ф. Тенденції розвитку психолінгвістики: навчальний посібник – М.: Наука, 1987. – 528 с.

76. Шмелев З.М. Лінгвістика тексту: структура та семантика: навчальний посібник. – Москва: Просвітництво, 1986. – 54 с.

77. Шоломов Е.І. Співвідношення заголовка та тексту в газетно-публіцистичному стилі. Текст – Москва: УОР, 1984. – 47 с.

78. Шомонов Н.В. Людина та її свідомість: проблеми формування. Мова та свідомість: парадоксальна раціональність: навчальний посібник. – М.: Мовні зміни, 1993.

79. Шостак М.А. Складаємо заголовки // Журналіст – М.: Наука, 1998. – 9-14 с.

80. Якобсон Р. Лінгвістика та поетика. Структуралізм: «за» та «проти». Текст – Москва: Прогрес, 1975. – 672 с.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

81. Tyldum Morten. Passengers (2016) Режим доступу:

<https://www2.movieorca.com/movie/passengers-18329>

82. Scott Ridley. The Martian (2015) Режим доступу:

<https://www2.movieorca.com/movie/the-martian-19709>

83. Cameron James. Avatar (2009) Режим доступу:

<https://www2.movieorca.com/movie/avatar-19690>

84. Nolan Christopher Interstellar (2014) Режим доступу:

<https://www2.movieorca.com/movie/interstellar-19788>

85. Renck Johan Режим доступу: <https://www2.movieorca.com/tv/chernobyl-42212>

86. Cameron James, Titanic. Режим доступу:

<https://www2.movieorca.com/movie/titanic-19586>

87. J. J. Abrams Star Wars Режим доступу:

<https://www2.movieorca.com/movie/star-wars-the-force-awakens-19660>

88. George Nolfi The Adjustment Bureau Режим доступу:

<https://www2.movieorca.com/movie/the-adjustment-bureau-19374>

89. Jon Favreau The Lion King Режим доступу:

<https://www2.movieorca.com/movie/the-lion-king-5872>

90. Frank Marshall Eight Below Режим доступу:

<https://www2.movieorca.com/movie/eight-below-16218>

91. David McNally Kangaroo Jack Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/kangaroo-jack-13854>
92. Stephen Herek 101 Dalmatians Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/101-dalmatians-18355>
93. Robert Zemeckis The Walk Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-walk-17273>
94. Charles Martin Smith A Dog's Way Home Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/a-dogs-way-home-18322>
95. Richie Keen Fist Fight Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/fist-fight-18247>
96. Seth Gordon Baywatch Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/baywatch-19476>
97. Michael Bay Transformers. The Last Knight Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/transformers-the-last-knight-19718>
98. John Hughes Planes, Trains and Automobiles Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/planes-trains-and-automobiles-18154>
99. Gregor Verbinski Pirates of the Caribbean: The Curse of The Black Pearl
Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/pirates-of-the-caribbean-the-curse-of-the-black-pearl-19756>
100. Chris Columbus Home Alone: Lost in New York Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/home-alone-2-lost-in-new-york-18839>
101. Andrew Ralph Adamso The Chronicles of Narnia: The Lion, the Witch and the Wardrobe Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/the-chronicles-of-narnia-the-lion-the-witch-and-the-wardrobe-19545>
102. Lasse Hallström Hachi: A Dog's Tale Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/hachi-a-dogs-tale-18468>
103. Scott Derrickson The Day the Earth Stood Still Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-day-the-earth-stood-still-17119>
104. Steve McQueen 12 Years a Slave Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/12-years-a-slave-19388>

105. Peter Robert Jackson The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring
Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/the-lord-of-the-rings-the-fellowship-of-the-ring-19736>
106. Richard Frank Oznowicz What About Bob? Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/what-about-bob-12891>
107. Mark Waters Mr. Popper's Penguins Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/mr-poppers-penguins-53194>
108. Joe Johnston Honey, I Shrunk The Kids Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/honey-i-shrunk-the-kids-17075>
109. Chris Columbus Harry Potter and the Philosopher's Stone Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/harry-potter-and-the-philosophers-stone-19812>
110. Tim Story Tom and Jerry: The Movie Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/tom-jerry-67902>
111. Brad Silberling Lemony Snicket's A Series of Unfortunate Events Режим
доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/lemony-snicket-a-series-of-unfortunate-events-17201>
112. Marc Forster Finding Neverland Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/finding-neverland-18511>
113. Christopher Landon Happy Death Day Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/happy-death-day-19424>
114. Ridley Scott Black Hawk Down Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/black-hawk-down-18602>
115. Ethan Coen O Brother, Where Art Thou? Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/o-brother-where-art-thou-18218>
116. Timothy Walter Burton Miss Peregrine's Home for Peculiar Children Режим
доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/miss-peregrines-home-for-peculiar-children-18991>

117. Andrew Dominik The Assassination of Jessie James by the Coward Robert Ford Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/the-assassination-of-jesse-james-by-the-coward-robert-ford-17041>
118. Adam McKay Talladega Nights The Ballad of Ricky Bobby Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/talladega-nights-the-ballad-of-ricky-bobby-17597>
119. Larry Charles Borat cultural learnings of America for make benefit glorious nation of Kazakhstan Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/borat-cultural-learnings-of-america-for-make-benefit-glorious-nation-of-kazakhstan-57631>
120. Alejandro González Iñárritu Birdman or the unexpected virtue of ignorance Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/birdman-19684>
121. Stephen Chbosky The perks of being a Wallflower Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/the-perks-of-being-a-wallflower-18953>
122. Troy Nixey Don't be afraid of the dark Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/dont-be-afraid-of-the-dark-14077>
123. Anna Boden It's kind of a funny story Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/its-kind-of-a-funny-story-13416>
124. Lorene Scafaria Seeking a friend for the end of the world Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/seeking-a-friend-for-the-end-of-the-world-17473>
125. The Horribly Slow Murderer with the Extremely Inefficient Weapon Режим доступа: <https://www.imdb.com/title/tt1301>
126. John De Bello Attack of the Killer Tomatoes Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/attack-of-the-killer-tomatoes-10314>
127. Peter Ulrich Weiss Persecution and Assassination of Jean-Paul Marat as Performed by the Inmates of the Asylum of Charenton Under the Direction of the Marquis de Sade Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/paul-17967>

128. Stanley Kubrick Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/dr-strangelove-or-how-i-learned-to-stop-worrying-and-love-the-bomb-18272>
129. Bradley Bird Tomorrowland Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/tomorrowland-19418>
130. Steven Spielberg Ready player one Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/ready-player-one-19742>
131. Stephen Norrington The league of extraordinary gentlemen Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/the-league-of-extraordinary-gentlemen-17398>
132. Dominic Sena Gone in sixty seconds Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/gone-in-sixty-seconds-17895>
133. Marc Forster Stranger than fiction Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/stranger-than-fiction-16561>
134. Jeremiah S. Chechik National lampoon's Christmas Vacation Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/national-lampoons-christmas-vacation-19184>
135. Ethan Coen The man who wasn't there Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/the-man-who-wasnt-there-16200>
136. Marielle Stiles Helle A beautiful day in the neighborhood Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/a-beautiful-day-in-the-neighborhood-41664>
137. Macon Blair I don't feel at home in this world anymore Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/i-dont-feel-at-home-in-this-world-anymore-16107>
138. Kirk Jone What to expect when you are expecting Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/what-to-expect-when-youre-expecting-17362>
139. David E. Talbert Jingle Jangle: A Christmas Journey Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/jingle-jangle-a-christmas-journey-64637>
140. Felix Gary Gray Law abiding Citizen Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/law-abiding-citizen-18527>

141. William Wyler American Siege Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/american-siege-75889>
142. John Ford Nightshade Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/nightshade-76084>
143. Charles Chaplin Judge Steve Harvey Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/judge-steve-harvey-76078>
144. Akira Kurosawa The weapon of God Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/dragon-the-weapon-of-god-76051>
145. Alfred Hitchcock Sheer pandemic Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/sheer-pandemic-76066>
146. Buster Keaton Next level chef Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/next-level-chef-76030>
147. Casey Patterson Harry Potter. 20th anniversary. Return to Hogwarts Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/harry-potter-20th-anniversary-return-to-hogwarts-75775>
148. David Lean Fatal memory Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/fatal-memory-75991>
149. Orson Welles Gary Owen Black Famous Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/gary-owen-black-famous-75994>
150. Satyajit Ray The Ravine Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-ravine-76018>
151. Satyajit Ray The Book of Boba Fett Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/the-book-of-boba-fett-75916>
152. The Geat and Terrible Day of the Lord Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-great-and-terrible-day-of-the-lord-75877>
153. George Stevens The Super Bob Einstein Movie Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-super-bob-einstein-movie-75949>
154. Stanley Kubrick 2021 and Done with Snoop Dogg & Kevin Hart Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/2021-and-done-with-snoop-dogg-kevin-hart-75970>

155. Ingmar Bergman Death to 2021 The Seance Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/death-to-2021-75868>
156. Sergei M. Eisenstein The Seance Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-seance-75895>
157. Federico Fellini Who is Amos Otis? Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/who-is-amos-otis-75898>
158. Jean Renoir Insecure: The End Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/insecure-the-end-75943>
159. Howard Hawks Hot Chocolate Holiday Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/hot-chocolate-holiday-75814>
160. Jean Renoir The hunt for Qanon Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/reno-911-the-hunt-for-qanon-75763>
161. Howard Hawks Yearly Departed Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/yearly-departed-75769>
162. Frank Capra Ebuilding a Dream Christmas Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/rebuilding-a-dream-christmas-75799>
163. Elia Kazan LCD Soundsystem Holiday Special Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/lcd-soundsystem-holiday-special-75760>
164. Martin Scorsese Jim Gaffigan: Comedy Monster Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/jim-gaffigan-comedy-monster-75688>
165. Billy Wilder The King's Man Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-kings-man-15811>
166. John Huston Song story amazing grace Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/song-story-amazing-grace-75742>
167. Francis Ford Coppola The Christmas bal Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-christmas-ball-75838>
168. George Cukor Beyond hubble the telescope of tomorrow Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/beyond-hubble-the-telescope-of-tomorrow-75979>

169. William A. Wellman By the grace Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/by-the-grace-of-75664>
170. François Truffaut Reopening night Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/reopening-night-75685>
171. Luis Buñuel Candy cane candidate Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/candy-cane-candidate-75679>
172. Sidney Lumet Under the Christmas tree Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/under-the-christmas-tree-75661>
173. Steven Spielberg Christmas takes flight Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/christmas-takes-flight-75652>
174. Joy for Christmas Режим доступу: <https://www2.movieorca.com/movie/joy-for-christmas-75682>
175. Vincente Minnelli Touis ck sorry Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/louis-ck-sorry-75640>
176. Roberto Rossellini Deadly girls night out Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/deadly-girls-night-out-75607>
176. Yasujirô Ozu Lewis Milestone Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/toying-with-the-holidays-75628>
177. Robert Bresson Madison baker was here Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/madison-baker-was-here-74386>
178. Carol Reed Wild game Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/wild-game-75547>
179. Fred Zinnemann Swan song Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/swan-song-75535>
180. Stanley Donen Fortress Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/fortress-75553>
181. John Frankenheimer Chillin island Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/tv/chillin-island-75577>
182. Michael Curtiz The scary of sixty first Режим доступу:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-scary-of-sixty-first-75595>

183. Michael Powell Mistletoe in montana Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/mistletoe-in-montana-75613>
184. Mervyn LeRoy Rolling like thunder Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/rolling-like-thunder-75739>
185. Jules Dassin The murder of gabby petito truth lies and social media Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/the-murder-of-gabby-petito-truth-lies-and-social-media-76015>
186. Roman Polanski A california christmas city lights Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/a-california-christmas-city-lights-75487>
187. Woody Allen Robert Altman Macgruber Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/macgruber-75520>
188. Christmas is cancelled Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/christmas-is-cancelled-75568>
189. Ernst Lubitsch No good deed a crowdfunding holiday heist Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/no-good-deed-a-crowdfunding-holiday-heist-75736>
190. William Friedkin Station eleven Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/station-eleven-75478>
191. Michelangelo Antonioni The lost daughter Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-lost-daughter-75955>
192. Frank Lloyd Spider man no way home Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/spider-man-no-way-home-71326>
193. Jean-Luc Godard The matrix resurrections Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-matrix-resurrections-71395>
194. Rouben Mamoulian Ghosts of christmas past Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/ghosts-of-christmas-past-75499>
195. Joseph L. Mankiewicz The murders at starved rock Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/the-murders-at-starved-rock-75529>
196. Milos Forman The rise and fall of lularoe Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-rise-and-fall-of-lularoe-75622>

197. Pedro Almodóvar Grand crew Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/grand-crew-75481>
198. Warren Beatty The starter marriage Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-starter-marriage-75460>
199. Luchino Visconti American auto Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/american-auto-75454>
200. Ang Lee Blending Christmas» Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/blending-christmas-75445>
201. Arthur Penn American-sicario Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/american-sicario-74992>
202. Werner Herzog The last son Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-last-son-75340>
203. Bernardo Bertolucci American refugee Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/american-refugee-75301>
204. The only one Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/the-only-one-75313>
205. Steven Soderbergh Holiday in Santa Fe Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/holiday-in-santa-fe-75418>
206. George Roy Hill Welcome to earth Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/welcome-to-earth-75274>
207. Sergio Leone West side story Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/west-side-story-44430>
208. Paul Thomas Anderson Are you happy now? Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/are-you-happy-now-75196>
209. Griffith D.W. The handler Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-handler-75190>
- 210 Vittorio De SicaJoel Coen. Christmas movie magic Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/christmas-movie-magic-75232>
211. The ultimate test Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/2018-the-ultimate-test-75259>

212. Franklin J. Schaffner Dont look up Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/dont-look-up-75382>
213. Gordon Parks Heavy Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/heavy-75934>
214. Lina Wertmüller Live in front of a studio audience: the facts of life and different strokes Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/live-in-front-of-a-studio-audience-the-facts-of-life-and-different-strokes-76000>
215. Quentin Tarantino Abbott elementary Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/abbott-elementary-75217>
216. Raoul Walsh Landscapers Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/landscapers-75166>
217. Norman Jewison The devils ring Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-devils-ring-75205>
218. Richard Brooks Hip hop family Christmas Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/hip-hop-family-christmas-75223>
219. Robert Wise Michael bubbles christmas in the city» Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/michael-bubbles-christmas-in-the-city-75310>
220. Gene Kelly A very boy: band holiday Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/a-very-boy-band-holiday>
221. Richard Lester Joe pickett Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/joe-pickett-75928>
222. Drew Michael: red, blue, green Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/drew-michael-red-blue-green-75103>
223. Mira Nair Jingle bell princess Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/jingle-bell-princess-75172>
224. Victor Fleming Mr birthday - Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/mr-birthday-74080>
225. Tony Richardson Christmas beneath the stars Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/christmas-beneath-the-stars-75226>

226. Gus Van Sant Last shoot out Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/last-shoot-out-74920>
227. Cecil B. DeMille Silent night Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/silent-night-74632>
228. Louis Malle Deadlock Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/deadlock-74995>
229. Claude Lelouch Castle falls Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/castle-falls-75025>
230. George A. Romero Red stone Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/red-stone-75046>
231. Alexander Mackendrick Twas: the night Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/twas-the-night-75079>
232. Robert Rossen Spike Lee Death of-a telemarketer Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/death-of-a-telemarketer-75235>
233. Jean Negulesco Most wanted Santa Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/most-wanted-santa-75616>
234. Brian De Palma Nightmare ally Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/nightmare-alley-75538>
235. James Whale Last looks Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/last-looks-75826>
- 236 John Cassavetes. My fiona Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/my-fiona-74644>
237. Henri-Georges Clouzot Our bridges Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/nash-bridges-74851>
238. Bob Fosse Devils triangle Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/devils-triangle-74917>
239. Ida Lupino Not to forget Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/not-to-forget-74746>
240. Tod Browning An intrusion Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/an-intrusion-74755>

241. Christopher Guest The nine kittens of Christmas Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-nine-kittens-of-christmas-74779>
242. Jane Campion The beatles get back Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/the-beatles-get-back-74725>
243. Barry Levinson House of Gucci Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/house-of-gucci-74173>
244. Ridley Scott The shuroo process Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-humans-74674>
245. Anatole Litvak The shuroo process Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-shuroo-process-74677>
246. Carol Reed Maysville Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/maysville-74701>
247. Carol Reed True story Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/true-story-74689>
248. Stanley Donen John Frankenheimer Keep sweet Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/keep-sweet-74824>
249. Michael Curtiz The unforgivable Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/the-unforgivable-75346>
250. Michael Powell Welcome to raccoon city Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/resident-evil-welcome-to-raccoon-city-74179>
251. Mervyn LeRoy Hawkeye Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/hawkeye-43521>
252. Jules Dassin Books that made us Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/tv/books-that-made-us-75349>
253. Roman Polanski Los Angeles Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/los-angeles-74584>
254. Robert Altman Pups alone Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/pups-alone-73861>
255. Woody Allen Alpha-rift Режим доступа:
<https://www2.movieorca.com/movie/alpha-rift-74137>

256. Cowboy Bebop Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/tv/cowboy-bebop-74185>
256. Ernst Lubitsch She paradise Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/she-paradise-74506>
257. William Friedkin Hide and seek Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/hide-and-seek-74500>
258. Michelangelo Antonioni Skateshop Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/skateshop-74530>
259. Frank Lloyd A house on the bayou Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/a-house-on-the-bayou-74494>
260. Jean-Luc Godard India: sweets and spices Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/india-sweets-and-spices-74560>
261. Rouben Mamoulian Dancing through the snow» Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/dancing-through-the-snow-74563>
262. Joseph L. Mankiewicz Dying for a good grade Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/dying-for-a-good-grade-74566>
263. Milos Forman Apex Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/apex-73675>
264. Pedro Almodóvar 14-peaks: nothing-is impossible Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/14-peaks-nothing-is-impossible-74872>
265. Warren Beatty Juice world into the abyss Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/juice-wrld-into-the-abyss-75562>
266. Pedro Almodóvar Clifford: the big red dog Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/clifford-the-big-red-dog-74107>
267. Luchino Visconti The nine kittens of Christmas Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/clifford-the-big-red-dog-74107>
268. Ang Lee The center seat 55 years of star trek Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/tv/the-center-seat-55-years-of-star-trek-74251>
269. Arthur Penn My son Режим доступа: <https://www2.movieorca.com/movie/my-son-72121>

270. Werner Herzog Eternals Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/movie/eternals-73555>

271. Skipping stones Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/movie/skipping-stones-74221>

272. Bernardo Bertolucci Noahs shark Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/movie/noahs-shark-74392>

273. Steven Soderbergh The covid killer Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/movie/the-covid-killer-73840>

274. George Roy Hill Judy justice Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/tv/judy-justice-73993>

275. Sergio Leone A mouthful of air Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/movie/a-mouthful-of-air-73753>

276. Paul Thomas Anderson Saving sloane Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/movie/saving-sloane-73621>

277. Paul Thomas Anderson Warning Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/movie/warning-73252>

278. Vittorio De Sica The estate Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/movie/the-estate-73543>

279. Franklin J. Schaffner Not alone Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/movie/not-alone-74581>

280. Gordon Parks The next thing you eat Режим доступа:

<https://www2.movieorca.com/tv/the-next-thing-you-eat-73504>

**ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ
ХУДОЖНІХ ФІЛЬМАХ**

№	Англомовний заголовок	Переклад
1.	« <i>Passengers</i> » [81]	«Пасажири»
2.	« <i>The Martian</i> » [22]	«Марсіанин»
3.	« <i>Avatar</i> » [83]	«Аватар»
4.	« <i>Interstellar</i> » [84]	«Інтерстеллар»
5.	« <i>Chernobyl</i> » [85]	«Чорнобиль»
6.	« <i>Titanic</i> » [86]	«Титанік»
7.	« <i>Star Wars</i> » [87]	«Зоряні війни»
8.	« <i>The Adjustment Bureau</i> » [88]	«Змінюючи реальність»
9.	« <i>The Lion King</i> » [89]	«Король Лев»
10.	« <i>Eight Below</i> » [90]	«Білий полон»
11.	« <i>Kangaroo Jack</i> » [91]	«Кенгуру Джекпот»
12.	« <i>101 Dalmatians</i> » [92]	«101 далматинець»
13.	« <i>The Walk</i> » [93]	«Прогулянка висотою»
14.	« <i>A Dog's Way Home</i> » [94]	«Шлях додому»
15.	« <i>Fist Fight</i> » [95]	«Махач вчителів»
16.	« <i>Baywatch</i> » [96]	«Рятівники Малібу»
17.	« <i>Transformers. The Last Knight</i> » [97]	«Трансформери. Останній лицар»
18.	« <i>Planes, Trains and Automobiles</i> » [98]	«Літаком. Потягом. Автомобілем»
19.	« <i>Pirates of the Caribbean: The Curse of The Black Pearl</i> » [99]	«Пірати Карибського моря. Прокляття Чорної Перлини»
20.	« <i>Home Alone: Lost in New York</i> » [100]	«Сам удома. Загублений у Нью-Йорку»
21.	« <i>The Chronicles of Narnia: The Lion, the Witch and the Wardrobe</i> » [101]	«Хроніки Нарнії. Лев, чаклунка та шафа»

22.	<i>«Hachi: A Dog's Tale» [102]</i>	«Хатіко. Вірний друг»
23.	<i>«The Day the Earth Stood Still» [103]</i>	«День, коли Земля зупинилась»
24.	<i>«12 Years a Slave» [104]</i>	«12 років рабства»
25.	<i>«The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring» [105]</i>	«Володар перстнів. Братерство перстня»
26.	<i>«What About Bob?» [106]</i>	«А як же Боб?»
27.	<i>«Mr. Popper's Penguins» [107]</i>	«Пінгвіни містера Поппера»
28.	<i>«Honey, I Shrunk The Kids» [108]</i>	«Люба, я зменшив дітей»
29.	<i>«Harry Potter and the Philosopher's Stone» [109]</i>	«Гаррі Поттер та Філософський камінь»
30.	<i>«Tom and Jerry: The Movie» [110]</i>	«Том і Джері»
31.	<i>«Lemony Snicket's a series of unfortunate events» [111]</i>	«Лемоні Снікет. Як сісти в калюжу»
32.	<i>«Finding neverland» [112]</i>	«У пошуках країни, якої не існує»
33.	<i>«Happy Death Day» [113]</i>	«День смерті: розірвати часову петлю»
34.	<i>«Black Hawk Down» [114]</i>	«Загибель «Чорного Яструба»: історія сучасної війни»
35.	<i>«O Brother, Where Art Thou» [115]</i>	«Одіссея в'язнів Міссісіпі»
36.	<i>«Miss Peregrine's Home for Peculiar Children» [116]</i>	«Феєричні діти пані Перегрин»
37.	<i>«The Assassination of Jessie James by the Coward Robert Ford» [117]</i>	«Джессі Джеймс. Історія вбивства»
38.	<i>«Talladega Nights The Ballad of Ricky Bobby» [118]</i>	«Балада про Ріккі Боббі – королю Таладеги»

39.	<i>«Borat cultural learnings of America for make benefit glorious nation of Kazakhstan» [119]</i>	«Борат: Американські пригоди казахського дослідника»
40.	<i>«Birdman or the unexpected virtue of ignorance» [120]</i>	«Людина-птах: поза межами обставин»
41.	<i>«The perks of being a Wallflower» [121]</i>	«Добре бути скромним»
42.	<i>«Don't be afraid of the dark» [122]</i>	«Привиди Род-Айленду»
43.	<i>«It's kind of a funny story» [123]</i>	«Смішна історія»
44.	<i>«Seeking a friend for the end of the world» [124]</i>	«Компаньйон на кінець світу»
45.	<i>«The Horribly Slow Murderer with the Extremely Inefficient Weapon» [125]</i>	«Маніяк з ложкою – повільна смерть»
46.	<i>«Attack of the Killer Tomatoes» [126]</i>	«Повстання томатів»
47.	<i>«Persecution and Assassination of Jean-Paul Marat as Performed by the Inmates of the Asylum of Charenton Under the Direction of the Marquis de Sade» [127]</i>	«Смерть Жан-Поля Марата. Режисер маркіз де Сад»
48.	<i>«Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb» [128]</i>	«Доктор Дивнолюб(ов), або Як закохатися в бомбу»
49.	<i>«Tomorrowland» [129]</i>	«Життя на Землі майбутнього»
50.	<i>«Ready player one» [130]</i>	«Віртуальна битва. Хто готовий до перемоги»
51.	<i>«The league of extraordinary gentlemen» [131]</i>	«Ліга легендарних джентльменів»

52.	« <i>Gone in sixty seconds</i> » [132]	«Викрасти за 60 секунд»
53.	« <i>Stranger than fiction</i> » [143]	«Сторонній. Сучасна версія»
54.	« <i>National lampoon's Christmas Vacation</i> » [134]	«Різдвяні пригоди Кларка Грізволда»
55.	« <i>The man who wasn't there</i> » [135]	«Кримінальна справа Еда Крейна»
56.	« <i>A beautiful day in the neighborhood</i> » [136]	«Чудовий день в компанії сусідів»
57.	« <i>I don't feel at home in this world anymore</i> » [137]	«Мені немає місця у цьому світі»
58.	« <i>What to expect when you are expecting</i> » [138]	«В очікуванні неочікуваного»
59.	« <i>Jingle Jangle: A Christmas Journey</i> » [139]	«Неймовірні різдвяні пригоди Містера Джангла»
60.	« <i>Law abiding Citizen</i> » [140]	«Законослухняний вбивця»
61.	« <i>American Siege</i> » [141]	«Американська осада»
62.	« <i>Nightshade</i> » [142]	«Темна сторона»
63.	« <i>Judge Steve Harvey</i> » [143]	«Стів Гарві»
64.	« <i>The weapon of God</i> » [144]	«Дракон. Зброя Бога»
65.	« <i>Sheer pandemic</i> » [145]	«Суцільна пандемія»
66.	« <i>Next level chef</i> » [146]	«Шеф-повар наступного рівня»
67.	« <i>Harry Potter. 20th anniversary. Return to Hogwarts</i> » [147]	«20-річчя Гаррі Поттера. Повернення до Хогвартсу»
68.	« <i>Fatal memory</i> » [148]	«Фатальна пам'ять»
69.	« <i>Gary Owen Black Famous</i> » [149]	«Відомий Гері Оуен Блек»
70.	« <i>The Ravine</i> » [150]	«Равін»
71.	« <i>The Book of Boba Fett</i> » [151]	«Книга Боба Фетта»

72.	« <i>The Geat and Terrible Day of the Lord</i> » [152]	«Великий та жахливий день»
73.	« <i>The Super Bob Einstein Movie</i> » [153]	«Супер Боб Ейнштейн»
74.	« <i>2021 and Done with Snoop Dogg & Kevin Hart</i> » [154]	«У 2021 буде закінчено зі Снуп Догом і Кевіном Хартом»
75.	« <i>Death to 2021</i> » [155]	«Смерть до 2021 року»
76.	« <i>The Seance</i> » [156]	«Сеанс»
77.	« <i>Who is Amos Otis?</i> » [157]	«Хто такий Амос Отіс? »
78.	« <i>Insecure: The End</i> » [158]	«Небезпечний: Кінець»
79.	« <i>Hot Chocolate Holiday</i> » [159]	«Свято гарячого шоколаду»
80.	« <i>Reno 911! The Hunt for QAnon</i> » [160]	«Рено 911: Полювання на Кьюанон»
81.	« <i>Yearly Departed</i> » [161]	«Щорічна відпустка»
82.	« <i>Ebuilding a Dream Christmas</i> [162]	«Різдвяна мрія»
83.	« <i>LCD Soundsystem Holiday Special</i> » [163]	«Особливі свята»
84.	« <i>Jim Gaffigan: Comedy Monster</i> [164]	«Джим Геффіган: комедійний монстр»
85.	« <i>The King's Man</i> » [165]	«Людина короля»
86.	« <i>Song story amazing grace</i> » [166]	«Дивовижна пісня-оповідання»
87.	« <i>The christmas bal</i> [167]	«Різдвяна куля»
88.	« <i>Beyond hubble the telescope of tomorrow</i> » [168]	«Поза телескопом Хаббл»
89.	« <i>By the grace</i> » [169]	«Лагідним чином»
90.	« <i>Reopening night</i> » [170]	«Ніч відкриття»
91.	« <i>Candy cane candidate</i> » [171]	«Цукерка-тростина»

92.	<i>«Under the christmas tree» [172]</i>	«Під Різдвяною ялинкою»
93.	<i>«Christmas takes flight» [173]</i>	«В очікуванні Різдва»
94.	<i>Joy for Christmas» [174]</i>	«Різдвяна радість»
95.	<i>«Touis ck sorry» [175]</i>	«Вибачення Торіса»
96.	<i>«Deadly girls night out» [176]</i>	«Вечірка друзів»
97.	<i>«Madison baker was here» [177]</i>	«Тут був Медісон Бейкер»
98.	<i>«Wild game» [178]</i>	«Дика гра»
99.	<i>«Swan song» [179]</i>	«Лебедина пісня»
100.	<i>«Fortress» [180]</i>	«Фортеця»
101.	<i>«Chillin island» [181]</i>	«Острів Чиллін»
102.	<i>«The scary of sixty first» [182]</i>	«Страхи шісток»
103.	<i>«Mistletoe in montana» [183]</i>	«Омела в Монтані»
104.	<i>«Rolling like thunder» [184]</i>	«Котиться як грім»
105.	<i>«The murder of gabby petito truth lies and social media» [185]</i>	«Вбивство Габбі Петіто: правда та брехня»
106.	<i>«A california christmas city lights» [186]</i>	«Різдвяні вогні Каліфорнії»
107.	<i>«Macgruber» [187]</i>	«Макгрубер»
108.	<i>«Christmas is cancelled» [188]</i>	«Різдво скасовано»
109.	<i>«No good deed a crowdfunding holiday heist» [189]</i>	«Святкова крадіжка»
110.	<i>«Station eleven» [190]</i>	«Станція одинадцять»
111.	<i>«The lost daughter» [191]</i>	«Загублена донька»
112.	<i>«Spider man no way home» [192]</i>	«Людина-павук: немає шляху назад»
113.	<i>«The matrix resurrections» [193]</i>	«Матриця: перезавантаження»
114.	<i>«Ghosts of christmas past» [194]</i>	«Привиди-різдвяного минулого»

115.	« <i>The murders at starved rock</i> » [195]	«Вбивства в голодній скелі»
116.	« <i>The rise and fall of lularoe</i> » [196]	«Підйом і падіння Луларо»
117.	« <i>Grand crew</i> » [197]	«Великий екіпаж»
118.	« <i>The starter marriage</i> » [198]	«Початок життя у шлюбі»
119.	« <i>American auto</i> » [199]	«Американська машина»
120.	« <i>Blending Christmas</i> » [200]	«Веселе Різдво»
121.	« <i>American-sicario</i> » [201]	«Американський сценарій»
122.	« <i>The last son</i> » [202]	«Останній син»
123.	« <i>American refugee</i> » [203]	«Американський біженець»
124.	« <i>The only one</i> » [204]	«Єдиний»
125.	« <i>Holiday in Santa Fe</i> » [205]	«Свято в Санта-Фе»
126.	« <i>Welcome to earth</i> » [206]	«Ласкаво просимо на Землю»
127.	« <i>West side story</i> »- [207]	«Історія западу»
128.	« <i>Are you happy now?</i> » [208]	«Тепер ти щасливий?»
129.	« <i>The handler</i> » [209]	«Обробник»
130.	« <i>Christmas movie magic</i> » [210]	«Магічне Різдво»
131.	« <i>The-ultimate-test</i> » [211]	«Останнє випробування»
132.	« <i>Dont look up</i> » [212]	«Не дивись угору»
133.	« <i>Heavy</i> » [213]	«Делікатна справа»
134.	« <i>Live in front of a studio audience: the facts of life and diffrent strokes</i> » [214]	«Світське життя»
135.	« <i>Abbott elementary</i> » [215]	«Елементарне»
136.	« <i>Landscapers</i> » [216]	«Озеленювачі»
137.	« <i>The devils ring</i> » [217]	«Прокляте кільце»
138.	« <i>Hip hop family Christmas</i> » [218]	«Різдво у сімейному колі»
139.	« <i>Michael bubbles christmas in the city</i> »	«Майкл Баблс: Різдво у

	[219]	місті»
140.	« <i>A-very boy: band holid</i> a» [220]	«Сміливий хлопець»
141.	« <i>Joe pickett</i> » [221]	«Джо Піккет»
142.	« <i>Drew Michael: red, blue, green</i> » [222]	«Майкл Дрю: червоне, красне та зелене»
143.	« <i>Jingle bell-princess</i> » [223]	«Дзвіночок-принцеса»
144.	« <i>Mr-birthday</i> » [224]	«Містер День Народження»
145.	« <i>Christmas beneath the stars</i> » [225]	«Різдво-під-зірками»
146.	« <i>Last shoot out</i> » [226]	«Останній перестріл»
147.	« <i>Silent night</i> » [227]	«Тиха ніч»
148.	« <i>Deadlock</i> » [228]	«Тупик»
149.	« <i>Castle falls</i> » [229]	«Замок-водоспад»
150.	« <i>Red stone</i> » [230]	«Червоний камінь»
152.	« <i>Twas: the night</i> » [231]	«Сутінкова ніч»
153.	« <i>Death of-a telemarketer</i> » [232]	«Смерть телемаркетера»
154.	« <i>Most wanted Santa</i> » [233]	«Найбільш очікуваний Санта»
155.	« <i>Last looks</i> » [234]	«Останні погляди»
156.	« <i>Last looks</i> » [235]	«Останні погляди»
157.	« <i>My fiona</i> » [236]	«Моя Фіона»
158.	« <i>Our bridges</i> » [237]	«Наші мости»
159.	« <i>Devils triangle</i> » [238]	«Трикутник диявола»
160.	« <i>Not to forget</i> » [239]	«Не забути»
161.	« <i>An intrusion</i> » [240]	«Вторгнення»
162.	« <i>The nine kittens of Christmas</i> » [241]	«Дев'ять Різдвяних кошенят»
163.	« <i>The beatles get back</i> » [242]	«Повернення шершнів»

164.	« <i>House of Gucci</i> » [243]	«Будинок Гуччі»
165.	« <i>The humans</i> » [244]	«Людина»
166.	« <i>The shuroo process</i> » [245]	«Процес «Широ»
167.	« <i>Maysville</i> » [246]	«Мейсвілл»
168.	« <i>True story</i> » [247]	«Правдива історія»
169.	« <i>Keep sweet</i> » [248]	«Залишайся добрим»
170.	« <i>The unforgivable</i> » [249]	«Непрощений»
171.	« <i>Welcome to raccoon city</i> » [250]	«Ласкаво просимо в місто єнотів»
172.	« <i>Hawkeye</i> » [251]	«Соколине око»
173.	« <i>Books that made us</i> » [252]	«Книги, які створили нас»
174.	« <i>Los Angeles</i> » [253]	«Лос-Анджелес»
175.	« <i>Pups alone</i> » [254]	«Собаки самі удома»
176.	« <i>Alpha-rift</i> » [255]	«Альфа-розрив»
177.	« <i>She paradise</i> » [256]	«Вона - благословенна»
178.	« <i>Hide and seek</i> » [257]	«Хованки»
179.	« <i>Skateshop</i> » [258]	«Скейтшоп»
180.	« <i>A house on the bayou</i> » [259]	«Плавучий дім»
181.	« <i>India: sweets and spices</i> » [260]	«Індія: солодощі та спеції»
182.	« <i>Dancing through the snow</i> » [261]	«Танці через сніг»
183.	« <i>Dying for a good grade</i> » [262]	«Заради вищої цілі»
184.	« <i>Apex</i> » [263]	«Вершина»
185.	« <i>14-peaks: nothing-is impossible</i> » [264]	«14 вершин: неможливого не існує»
186.	« <i>Juice world into the abyss</i> » [265]	«Соковий світ»
187.	« <i>Clifford: the big red dog</i> » [266]	«Кліффорд: велика руда собака»
188.	« <i>The nine kittens of Christmas</i> » [267]	«Дев'ять Різдвяних кошенят»

189.	<i>«The center seat 55 years of star trek»</i> [268]	«Центральне місце:-55 років зіркового шляху»
190.	<i>«My son»</i> [269]	«Мій син»
191.	<i>«Eternals»</i> [270]	«Вічні»
192.	<i>«Skipping-stones»</i> [271]	«Стрибки»
193.	<i>«Noahs shark»</i> [272]	«Ной-акула»
194.	<i>«The covid killer»</i> [273]	«Убивця коронавірусу»
195.	<i>«Judy justice»</i> [274]	«Справедливий вчинок»
196.	<i>«A mouthful of air»</i> [275]	«Ковток повітря»
197.	<i>«Saving sloane»</i> [276]	«Порятунок Слоуна»
198.	<i>«Warning»</i> [277]	«Попередження»
199.	<i>«Not alone»</i> [278]	«Не один»
200.	<i>«The next thing you eat»</i> [279]	«Наступна страва»

ALFRED NOBEL UNIVERSITY
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT

DARIIA PEREKUPKO

**THE PECULIARITIES OF TRANSLATING THE TITLES OF ENGLISH
ARTISTIC DISCOURSE (ON THE BASE OF AMERICAN MOVIES)**

Scientific supervisor: Stepanova A.A. DSC

Dnipro

2022

The given diploma work is dedicated to the study of the features of the titles of American films and the specifics of their translation into Ukrainian. Due to the constant appearance of a large number of different films, there is a need to adequately convey the content of their titles, which will be able to attract the attention of viewers and make a film popular not only within the country but also abroad. Thus, the topic of the work is considered relevant.

Currently, in modern linguistics, the study of the characteristics and features of the functioning of titles are of considerable interest to researchers. Every day, a large number of titles attract people's attention, for example, when reading an article, book, watching TV, listening to music, as well as when performing household activities such as shopping or choosing products. The title is the most important part of any publication, which distinguishes it from the flow of other texts. Whether a certain publication will be able to attract the attention of a wide audience and whether it will become popular later will depend on how well the author managed to create a bright title.

The title is the beginning of any work of art or film. The title contains an emotional load and helps to form an idea of the content of a particular work. Thus, the main task of the title is to establish contacts with the reader and draw his attention to a particular publication.

Modern practice gives numerous examples of how, due to poor choice and design of the title, the level of interest of readers decreases sharply, because a meaningful publication with incorrectly chosen or illiterate title will not be noticed. Conversely, the bright title, which attracted the reader with its content and form, encourages to read the following text or look at the illustration below it.

Considering the fact that the language is constantly evolving, the problem of adequate translation of titles arises more often. Unfortunately, the degree of study of this topic is far from the desired completeness, in particular, the question of classifications of titles, insufficiently studied techniques and methods of their translation.

Topicality of the problem is determined by the insufficient investigation of movie titles, despite numerous scientific works. There are also many issues concerning with a single definition of the artistic discourse, the development of a common classification and functions of titles, and more detailed study of the translation methods.

The purpose of the investigation is to study the peculiarities of the titles of American movies and the methods of their rendering.

The diploma paper consists of introduction, three parts (theoretical, analytical and practical), conclusions, bibliography, appendix and English and Ukrainian glossary.

After the deep analysis of the theoretical material suggested by the following linguists such as N.A. Alexandrova, V.P. Belyanin, G.B. Bendetovich, Z.D. Bliskovsky, I.V. Halperin E.V. Janjakova, H.A. Kozhina, I.V. Arnold, A.S. Podchasov, A.V. Fatina and others we have come to the conclusion that the title is one of the most important components of the text, because it is able to draw the reader's attention, and also helps to imagine what it is about.

Researchers usually refer to the fact that the title is a keyword and a strong position of the text. But no such argument can be considered exhaustive in this case. The title, often includes a keyword, has a strong position and is often a single-phrase text. But there is also no doubt that along with the title in the text there are other keywords and strong positions. A significant increase in the number of studies was observed in the mid-60's. It is believed that at this time there were a number of main tasks of studying titles: clarifying the grammatical status and semantic features of titles, identifying their functions, establishing the nature of the connection between the title and the text. Currently, despite the large number of works related to these aspects, many of these issues remain unclear.

The interest of representatives of the linguophilological scientific sphere in such an important element of the text as the title is stable both a decade ago and today. Scientists are researching headlines from different points of view. Some researchers consider it as one of the most important components of the text, others

study the semantics of its origin, others study the titles only superficially, touching on other issues, conditionally represented in the title complexes.

The main types of titles include simple, complex and complex title. The main functions of headlines are nominative, informative, attractive, expressive and advertising.

Titles have some linguistic features. Their device is usually associated with semantics, conciseness makes them easy to understand and remember, syntactic structure creates the effect of expressiveness. It is believed that the title acts as a completely independent concept of the text, which carries information that can determine the reader's impression of the content and create conditions for the appropriate perception of the latter. The title is a mandatory part of the text, which is an integral unit of speech. The title contains emotional load, relevant information about the content of the work, the author's intention. The design of any written work begins with the title, which reflects the relevant and complete idea of the whole text.

The main feature of the title is that it seems very informative and at the same time does not say anything to the reader before reading the work. The task of the title as the first sign of the text is to attract the reader's attention, establish contacts with him, direct his expectations and forecasts. The title of the literary text is delineated by nominative-predicative units of the text, which are in a specially functionally fixed position and are both the title of the literary text and the individual author's statement about it.

Artistic and cinematic discourses are very common nowadays, as the number of publications of modern fiction and movies is constantly increasing.

Artistic discourse is a collection of works of art intended to provoke a certain emotional reaction of the reader, and cinematic discourse is an audiovisual discourse of cinematography, editing and sound design, which is the main expressive tool of the director and the main form of influence on the audience.

Artistic discourse differs significantly from other types of discourse, involving a special kind of relationship and interaction between author and recipient, the use of cultural, aesthetic and individual knowledge of the world and reflect a special

attitude to the surrounding reality. The phenomenon of artistic discourse has become relevant in recent decades in philological science due to the fact that fiction is perceived as organized for a specific pragmatic purpose and implemented in certain extralinguistic conditions communicative act.

The presence of creative in-text activities is important for an artistic text. This type of text is created under the influence of the author's imagination, which determines its fictional nature. In the process of scientific research it is observed that one of the most characteristic features of artistic discourse is that it reproduces a specific culture at a certain stage of its development. In particular, this is clearly reflected in the language of artistic discourse, which contains socio-linguistic assessments, patterns and emotionally colored vocabulary of different social groups and eras to which the characters belong. Artistic discourse is always communicatively oriented, because it is a certain message of the writer to the reader.

Works of cinematography of various genres are increasingly becoming the material of linguistic research. Of great interest is the linguistic component of the film, independently or together with non-verbal components. In addition, the film is studied as a semiotic system, and most often - in comparison with the semiotics of natural language, which today is considered one of the most developed.

Cinema directly affects the life of modern human, as it is undoubtedly a certain communication system. The film, being a media text, is able to perform a suggestive function and form certain worldviews in the mind of the viewer who perceives it. Connected with television, video and other modern technologies of information transmission, cinema has become a significant part of the information flow and part of the international information exchange.

By the structure, titles are divided into three types, including a one-component title consisting of only one word, a two-component title consisting of two words, and a sentence title consisting of several words.

There are also titles by their complexity, including simple, complex and complex titles, and there is a classification by other criteria, such as titles that contain the main theme of the work or are an allusion to other, factual and game titles.

Most often, headlines perform an informative and expressive function. They are aimed at communicating certain information about the content of the plot, as well as to make a pleasant impression, to attract the attention of the viewer and interest him, to encourage him to watch a movie.

Most of the titles of modern American feature films are sentence titles, which account for 47%, followed by two-component titles, which account for 33%, and one-component titles, which account for 20%, which was presented in the form of a chart.

Currently, there are many transformations that can be used to translate a certain title. However, titles are often translated using omissions and replacements, which account for 43% (omission) and 40% (replacement). This is due to the fact that there are many films whose title is very long and may be difficult for foreign recipients to perceive, so you have to play a more concise title and remove some components. It is also often necessary to replace some components with others, change the part of speech, sentence, number and gender in order for the reproduced title to retain its unique features and remain attractive and interesting to viewers.

The last transformation, which is less frequently but also actively used, is the means of explication or descriptive translation, which is to reproduce the title with the help of an explanation. This transformation creates the effect of brightness and helps to better reveal the content of a film.

We can conclude that the study of the titles of American movies came into a sharp focus as its investigation all around the world by many linguists is one of the most interesting and at the same time the most difficult subject both for the study and the translation. It is necessary to note that this issue is a complex phenomenon and requires further detailed investigations.